

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

50(714)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1992-04

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 714:
Commutation et signalisation
en télécommunication

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 714:
Switching and signalling
in telecommunications

**Международный Электротехнический
Словарь**

Глава 714:
Коммутация и сигнализация в электросвязи

Vocabulario Electrotécnico Internacional

Capítulo 714:
Conmutación y señalización
en telecomunicaciones



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(714): 1992

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-714:1992

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC
50(714)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1992-04

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 714:

Commutation et signalisation
en télécommunication

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 714:

Switching and signalling
in telecommunications

**Международный Электротехнический
Словарь**

Глава 714:

Коммутация и сигнализация в электросвязи

Vocabulario Electrotécnico Internacional

Capítulo 714:

Conmutación y señalización
en telecomunicaciones

© CEI 1992 Droits de reproduction réservés - Copyright - all rights reserved - Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается Без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Ninguna parte de esta publicación se puede reproducir ni utilizar en cualquier forma ni por cualquier procedimiento, electrónico o mecánico, incluidas las fotocopias y las microfichas, sin permiso escrito del editor.

Bureau central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

Code prix
Price code
Код цены

XD

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue
Цена указана в
действующем каталоге

SOMMAIRE

	Pages
PRÉAMBULE	VI
PRÉFACE	VI
INTRODUCTION	X
Sections	
714-01 Termes généraux	1
714-02 Termes de base de commutation	11
714-03 Réseaux de connexion	18
714-04 Fonctions de commutation	21
714-05 Techniques de commutation	32
714-06 Termes de base en signalisation	42
714-07 Principaux signaux des réseaux commutés	44
714-08 Signaux de tonalité pour la téléphonie	53
714-09 Principales méthodes de signalisation	58
714-10 Signaux pour la signalisation analogique	65
714-11 Signalisation par canal sémaphore : Aspects utilisateurs	70
714-12 Signalisation par canal sémaphore : Réseau sémaphore	76
714-13 Signalisation par canal sémaphore : Unités de signalisation et trames sémaphores ..	81
714-14 Sécurité de fonctionnement en signalisation par canal sémaphore	86
714-15 Fonctions de commande	89
714-16 Techniques de commande	95
714-17 Matériel de commutation automatique	99
714-18 Matériel de commande	106
714-19 Autres matériels de commutateurs automatiques	113
714-20 Meubles manuels	116
714-21 Termes de base en logiciel	118
714-22 Organisation du logiciel	122
714-23 Programmation	126
714-24 Langages	130
INDEX	135

CONTENTS

	Page
FOREWORD	VII
PREFACE	VII
INTRODUCTION	XI
 Section	
714-01 General terms	1
714-02 Basic terms in switching	11
714-03 Switching networks	18
714-04 Switching functions	21
714-05 Switching techniques	32
714-06 Basic signalling terms	42
714-07 Main signals for switched services	44
714-08 Tone signals for telephony	53
714-09 Principal signalling methods	58
714-10 Signals in analogue signalling	65
714-11 Common channel signalling : User aspects	70
714-12 Common channel signalling : Signalling networks	76
714-13 Common channel signalling : Signal units	81
714-14 Security in common channel signalling	86
714-15 Control functions	89
714-16 Control techniques	95
714-17 Automatic switching equipment	99
714-18 Control equipment	106
714-19 Other equipment in automatic switching exchanges	113
714-20 Switchboards	116
714-21 Basic software concepts	118
714-22 Software organization	122
714-23 Programming	126
714-24 Languages	130
INDEX	135

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ПРЕДИСЛОВИЕ	VIII
ВВЕДЕНИЕ	VIII
ПОЯСНЕНИЯ	XII
Раздел	
714-01 Общие термины	1
714-02 Основные термины по коммутации	11
714-03 Коммутационное поле	18
714-04 Функции коммутации	21
714-05 Средства коммутации	32
714-06 Основные термины по сигнализации	42
714-07 Основные сигналы для коммутируемых сетей	44
714-08 Тональные сигналы для телефонии	53
714-09 Основные методы сигнализации	58
714-10 Сигналы аналоговой сигнализации	65
714-11 Сигнализация по общему каналу : аспекты пользователя	70
714-12 Сигнализация по общему каналу : сети сигнализации	76
714-13 Сигнализация по общему каналу : сигнальные единицы	81
714-14 Надежность работы при сигнализации по общему каналу	86
714-15 Функции управления	89
714-16 Методы управления	95
714-17 Техническое обеспечение автоматической коммутации	99
714-18 Оборудование управления	106
714-19 Прочее оборудование автоматических коммутационных станций	113
714-20 Ручное оборудование	116
714-21 Основные термины, относящиеся к программному обеспечению	118
714-22 Организация программного обеспечения	122
714-23 Программирование	126
714-24 Языки	130
АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ	135

TABLA DE MATERIAS

	Págs.
PREÁMBULO	IX
PREFACIO	IX
INTRODUCCIÓN	XIII
Secciones	
714-01 Términos generales	1
714-02 Términos fundamentales en conmutación	11
714-03 Redes de conmutación	18
714-04 Funciones de conmutación	21
714-05 Técnicas de conmutación	32
714-06 Términos fundamentales en señalización	42
714-07 Principales señales para servicios conmutados	44
714-08 Señales de tono para telefonía	53
714-09 Principales métodos de señalización	58
714-10 Señales para señalización analógica	65
714-11 Señalización por canal común : aspectos de utilización	70
714-12 Señalización por canal común : redes de señalización	76
714-13 Señalización por canal común : unidades de señalización	81
714-14 Seguridad de funcionamiento en señalización por canal común	86
714-15 Funciones de control	89
714-16 Técnicas de control	95
714-17 Equipos de conmutación automática	99
714-18 Equipos de control	106
714-19 Otros equipos en conmutación automática	113
714-20 Cuadros manuales	116
714-21 Términos fundamentales de software	118
714-22 Organización del software	122
714-23 Programación	126
714-24 Lenguajes	130
ÍNDICE	135

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 714 : COMMUTATION ET SIGNALISATION
EN TÉLÉCOMMUNICATION

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Les chapitres du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI) concernant les télécommunications (chapitres de la série 700) ont été préparés par des groupes mixtes d'experts des Comités techniques de l'Union internationale des Télécommunications (UIT) — Comité Consultatif International des Radiocommunications (C.C.I.R.), Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique (C.C.I.T.T.) — et de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), coordonnés par le Groupe mixte coordinateur C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI pour le vocabulaire (GMC).

Les termes et définitions de ces chapitres sont destinés à faciliter la compréhension des textes concernant les télécommunications. Ils ont été approuvés pour publication par les Comités nationaux de la CEI.

Ils n'ont pas reçu d'approbation formelle par les Assemblées plénières du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T., et ne remplacent pas les définitions contenues dans les Recommandations du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T. (ou dans le Règlement des radiocommunications, ou dans le Règlement des télécommunications internationales, ou dans la Constitution ou la Convention internationale des télécommunications) qui sont à utiliser dans leurs domaines respectifs d'application.

La présente Norme internationale a été établie par un groupe d'experts du GMC, sous la responsabilité du Comité d'Etudes n° 1 de la CEI : Terminologie. Elle constitue le chapitre 714 du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI).

Le texte de cette norme est issu des documents suivants :

<i>Règle des Six Mois</i>	<i>Rapport de vote</i>
1(VEI 714)(BC)1233	1(VEI 714)(BC)1252

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Comme dans tous les chapitres du VEI concernant les télécommunications, les termes et définitions sont donnés en français, anglais, russe, espagnol et les termes sont, de plus, indiqués en allemand, italien, néerlandais, polonais et suédois.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 714 : SWITCHING AND SIGNALLING
IN TELECOMMUNICATIONS

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

Chapters of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) relating to telecommunications (chapters of the 700 series) have been prepared by Joint Groups of experts from the Technical Committees of the International Telecommunication Union (ITU) — International Consultative Radiocommunication Committee (C.C.I.R.), International Consultative Telegraph and Telephone Committee (C.C.I.T.T.) — and from the International Electrotechnical Commission (IEC), co-ordinated by the C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-IEC Joint Co-ordinating Group for vocabulary (JCG).

The terms and definitions in these chapters are intended to promote a good understanding of telecommunications texts. They have been approved for publication by the IEC National Committees.

They have not received formal approval by the C.C.I.R. or C.C.I.T.T. Plenary Assemblies and do not replace definitions contained in C.C.I.R. or C.C.I.T.T. recommendations (or in the Radio Regulations, the International Telecommunication Regulations, or the International Telecommunication Constitution or Convention) which are to be used in their respective fields of application.

This International Standard has been prepared by a group of experts of the JCG under the responsibility of IEC Technical Committee No. 1 : Terminology. It forms chapter 714 of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV).

The text of this standard is based on the following documents :

<i>Six Months' Rule</i>	<i>Report on Voting</i>
1(IEV 714)(CO)1233	1(IEV 714)(CO)1252

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the Voting Report indicated in the above table.

As in all IEV chapters, the terms and definitions have been written in four languages : French, English, Russian, Spanish and the terms in German, Italian, Dutch, Polish and Swedish are indicated.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 714: КОММУТАЦИЯ И СИГНАЛИЗАЦИЯ
В ЭЛЕКТРОСВЯЗИ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, достаточно полно выражают международный консенсус по рассматриваемым проблемам.
- 2) Данные решения представляют собой международные рекомендации и как таковые одобряются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли рекомендации МЭК в качестве основы своих национальных нормативных документов в той мере, в какой это допускают условия данной страны. Любые расхождения между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными нормативными документами должны быть, насколько это возможно, ясно указаны в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Главы Международного электротехнического словаря, относящиеся к электросвязи (700-е главы), подготовлены объединенными группами экспертов из состава технических комитетов Международного союза электросвязи (МСЭ), Международного консультативного комитета по радиосвязи (МККР), Международного консультативного комитета по телеграфии и телефонии (МККТТ) и Международной электротехнической комиссии (МЭК), деятельность которых координируется объединенной координационной группой (ОКГ) МККР-МККТТ-МЭК по подготовке словаря.

Термины и определения данных глав предназначены для обеспечения правильного понимания текстов, относящихся к области электросвязи. Национальные комитеты МЭК высказались за их издание.

Они не получили официального одобрения на пленарных ассамблеях МККР и МККТТ и не заменяют определения, содержащиеся в рекомендациях МККР или МККТ (или в Регламенте по радиосвязи, или в Международном регламенте электросвязи, или в Международной конвенции электросвязи), которые должны быть использованы в соответствующих областях.

Настоящий международный стандарт подготовлен группой экспертов ОКГ под руководством ответственного за эту работу Технического комитета 1: Терминология.

Он является 714-ой главой Международного электротехнического словаря (МЭС).

Текст настоящего стандарта основан на следующих документах:

<i>Правило шести месяцев</i>	<i>Отчет о голосовании</i>
1(МЭС 714)(ЦБ)1233	1(МЭС 714)(ЦБ)1252

Полную информацию о голосовании по данному стандарту можно найти в отчете о голосовании, указанном в приведенной выше таблице.

Как и во всех других главах МЭС, термины и определения даны на четырех языках: французском, английском, русском и испанском, также приведены термины на немецком, итальянском, нидерландском и шведском языках.

COMISIÓN ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL

VOCABULARIO ELECTROTÉCNICO INTERNACIONAL

CAPÍTULO 714: CONMUTACIÓN Y SEÑALIZACIÓN
EN TELECOMUNICACIONES

PREÁMBULO

- 1) Las decisiones o acuerdos oficiales de la CEI relativos a materias técnicas, preparados por los Comités de Estudio en los que están representados todos los Comités Nacionales interesados, expresan en lo posible un acuerdo internacional sobre los temas examinados.
- 2) Estas decisiones constituyen recomendaciones internacionales y son aceptadas como tales por los Comités Nacionales.
- 3) Con objeto de promover la unificación internacional, la CEI expresa el deseo de que todos los Comités Nacionales adopten el texto de la recomendación CEI para sus normas nacionales en la medida que sea posible. Cualquier divergencia entre la recomendación CEI y la norma nacional correspondiente debe venir indicada de forma clara en esta última, siempre que sea posible.

PREFACIO

Los Capítulos del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) sobre telecomunicaciones (capítulos de la serie 700) se han preparado por Grupos Mixtos de expertos de los Comités Técnicos de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT) — Comité Consultivo Internacional de las Radiocomunicaciones (C.C.I.R.); Comité Consultivo Internacional de Telegrafía y Telefonía (C.C.I.T.T.) — y de la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), coordinados por el Grupo Mixto Coordinador C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI para el Vocabulario (GMC).

Los términos y definiciones de estos capítulos intentan facilitar la comprensión de los textos sobre las telecomunicaciones. Han sido aprobados para su publicación por los Comités Nacionales de la CEI.

No han recibido la aprobación formal de las Asambleas Plenarias del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T., y no reemplazan las definiciones contenidas en las Recomendaciones del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T. (o en los Reglamentos de las Radiocomunicaciones, o en el Reglamento de las Telecomunicaciones Internacionales, o en la Constitución o la Convención Internacional de las Telecomunicaciones) que se utilizarán en sus campos respectivos de aplicación.

Esta norma ha sido elaborada por un Grupo de Trabajo del GMC, bajo la responsabilidad del Comité de Estudios 1 de la CEI: Terminología. Esta norma constituye el capítulo 714 del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI).

El texto de esta norma resulta de los siguientes documentos:

<i>Regla de los Seis Meses</i>	<i>Reporte de voto</i>
1(VEI 714)(BC)1233	1(VEI 714)(BC)1252

Los informes de voto mencionados en la tabla superior contienen toda la información sobre el voto que ha conducido a la adopción de esta norma.

Como en todos los capítulos del VEI relativos a las telecomunicaciones, los términos y definiciones figuran en francés, inglés, ruso, español y los términos son, además, indicados en alemán, italiano, holandés, polaco y sueco.

INTRODUCTION

Remarques et commentaires concernant le chapitre 714 (Commutation et signalisation) et l'esprit dans lequel il a été élaboré.

1. Après avoir pris connaissance de la terminologie existante (C.C.I.T.T., VEI, ISO, I.E.E.E.), il a été jugé préférable de remodeler fondamentalement la structure du chapitre du VEI consacré à la commutation et d'en revoir la formulation des définitions. Au début des travaux du groupe de travail H, dans le cadre de la coopération entre les C.C.I. et la CEI mise en œuvre par le GMC, il s'avéra que de nombreux termes étaient désuets ou en voie de le devenir, tandis que certaines définitions ne répondaient pas aux exigences de diversification imposées par les vastes possibilités pratiques des nouvelles technologies. Des termes nouveaux devaient être définis, d'autres, empruntés à des domaines voisins, devaient être introduits.
2. Des principes abstraits ont pris le pas sur le pragmatisme et les aspects matériels qui caractérisaient la commutation traditionnelle. On s'est donc efforcé de définir des fonctions plutôt que des organes, de façon à rendre ces définitions indépendantes de la réalisation matérielle, au moins dans tous les cas où l'équipement lui-même n'est pas le premier objet de la définition.
3. Un facteur nouveau et important devait être considéré : celui d'une coordination interdisciplinaire. L'introduction de commandes à programme enregistré et l'intégration de la commutation et de la transmission sous forme numérique ont un impact sur la terminologie et l'approche conceptuelle.
4. Les termes et définitions de ce chapitre sont compatibles avec ceux des autres chapitres de télécommunication du VEI et plus particulièrement avec les projets les plus avancés :
 - chapitre 701 : Télécommunications, voies et réseaux;
 - chapitre 702 : Oscillations, signaux et dispositifs associés;
 - chapitre 704 : Transmission;
 - chapitre 721 : Télégraphie et communication de données;
 - chapitre 722 : Téléphonie.
5. Les systèmes de commutation modernes et futurs concerneront très probablement plusieurs types de services combinés tels que la téléphonie, les données, la télécopie. On en a tenu compte en donnant à la définition de termes bien établis dans le contexte d'un service un sens suffisamment large pour en permettre l'usage dans le cas d'autres services. C'est ainsi que, dans de nombreuses définitions, le terme « téléphonie » a été remplacé par « télécommunication ». Il en résulte que, pour certains termes, des définitions plus précises ou différentes figurent dans les chapitres 721 et 722. Toutefois on a pris soin d'assurer la compatibilité des notions elles-mêmes.
6. Les définitions de certains termes ont été rédigées sous une forme plus logique et cohérente, même si une définition douteuse avait été consacrée par un long usage. Sans vouloir tout remettre en question, il est apparu utile de tenter de mettre fin à la confusion qui entourait des couples de termes comme « unilatéral » et « à sens unique », « étiquette » et « adresse », « liaison » et « chaîne de connexion », etc.

INTRODUCTION

Remarks and comments concerning Chapter 714 (Switching and signalling) and the way in which it has been prepared.

1. After reviewing existing terminology (C.C.I.T.T., IEV, ISO and I.E.E.E.), it was considered preferable to revise the basic structure of the IEV chapter on switching and critically examine each of its definitions. At the beginning of the activity of Working Group H, within the framework of C.C.I./IEC co-operation as ensured by the JCG, it became apparent that many terms were either obsolete or obsolescent, while some definitions no longer fulfilled the diverse requirements set by the vast practical possibilities of new technological developments. A number of new terms required definition, while others borrowed from neighbouring fields needed to be included.
2. Abstract principles have predominated over pragmatism and the material aspects which traditionally characterized the field of switching. Thus, the accent has been placed on defining functions rather than devices, so as to make the definitions independent of the material means used to carry out the functions, at least in those cases where the equipment itself is not the main subject of the definition.
3. A new and important factor had to be taken into consideration, namely that of inter-disciplinary co-ordination. The introduction of stored programme control techniques and the integration of switching and transmission in digital form have had a great impact on terminology and its underlying concepts.
4. The terms and definitions of this chapter are compatible with those of the other telecommunications chapters of the IEV, and particularly with the drafts in the most advanced stages of preparation, namely :
 - Chapter 701 : Telecommunications channels and networks;
 - Chapter 702 : Oscillations, signals and related devices;
 - Chapter 704 : Transmission;
 - Chapter 721 : Telegraphy and data communication;
 - Chapter 722 : Telephony.
5. Modern and future switching systems will most probably have to cater for several different kinds of services such as telephony, data transmission, facsimile, etc. This has been taken into account by giving definitions of many terms well-established in any particular service which are sufficiently flexible to be applicable to use in other services. Thus, in many definitions the word "telephony" has been replaced by "telecommunication". As a result, for some terms more detailed or even different definitions are given in Chapters 721 and 722. However, care has been taken to ensure the compatibility of relevant concept.
6. The definitions of some terms have been worded in a more logical and coherent fashion, even in cases where a doubtful definition had been sanctioned by long usage. Nevertheless, while avoiding too many changes, it seemed worthwhile to attempt to end the confusion which surrounded certain pairs of terms such as "unidirectional" and "one-way", "label" and "address", "link" and "connection", etc.

ПОЯСНЕНИЯ

Ниже приведены замечания, касающиеся главы 714 « Коммутация и сигнализация », а также комментарии по поводу того, как она разрабатывалась.

1. В результате обзора существующей терминологии (МККТТ, МЭС, ИСО и ИЭЭИ [I.E.E.E.]), было решено, что следует переработать основную структуру главы МЭС по коммутации и критически рассмотреть каждое из приведенных в ней определений. С самого начала деятельности Рабочей группы Н, осуществляемой в рамках сотрудничества между МКК и МЭК при поддержке ОКГ, выяснилось, что многие термины либо вышли либо выходят из употребления, в то время как некоторые определения не соответствуют более новым требованиям, которые выдвигаются в связи с широкими практическими возможностями, предоставляемыми новыми технологиями. Для целого ряда новых терминов необходимо было дать определения, а другие термины, заимствованные из смежных областей, следовало включить в главу.
2. Абстрактные принципы возобладали над прагматизмом и материальной стороной, которые традиционно характеризовали область коммутации. Таким образом, акцент был сделан скорее на определении функций, а не устройств, чтобы таким образом сделать определения независимыми от физических средств, используемых для осуществления этих функций, по крайней мере в тех случаях, где оборудование само не является главным объектом определения.
3. Необходимо было учесть новый важный момент, а именно фактор междисциплинарного согласования. Внедрение методов управления с помощью ЭВМ с хранимой программой и интеграция коммутации и передачи данных по линии связи в цифровой форме оказали большое влияние на терминологию и лежащие в ее основе понятия.
4. Термины и определения этой главы являются совместимыми с терминологией других глав МЭС по электросвязи и, в особенности, с терминологией глав, разработка которых наиболее продвинулась, а именно следующих :
 - глава 701 : « Электросвязь, каналы и сети »;
 - глава 702 : « Колебания, сигналы и связанные с ними устройства »;
 - глава 704 : « Техника передачи »;
 - глава 721 : « Телеграфия и передача данных »;
 - глава 722 : « Телефония ».
5. Весьма вероятно, что современные и будущие системы коммутации должны будут подходить для нескольких различных видов обслуживания, таких как телефония, передача данных, факсимильная связь и т. д. Это было учтено путем построения таких определений для многих уже устоявшихся в определенной области обслуживания терминов, которые являются достаточно гибкими, чтобы применяться и в других видах обслуживания. Так например, во многих определениях слово « телефония » было заменено на « электросвязь ». В результате в главах 721 и 722 для ряда терминов приводятся более детальные или даже другие определения. Однако соблюдалась определенная осторожность с тем, чтобы обеспечить совместимость соответствующих понятий.
6. Определения некоторых терминов сформулированы более связным и последовательным образом даже в случаях, когда вызывающее сомнения определение утвердилось вследствие длительного применения. Тем не менее, избегая слишком больших изменений, казалось оправданным попытаться положить конец той путанице, которая возникла из-за таких пар терминов как « односторонний » и « односторонний (по установлению соединения) », « адресная часть » и « адрес », « звено » и « соединение » и т. д.

INTRODUCCION

Observaciones y comentarios en relación con el Capítulo 714 (Conmutación y señalización) y con la manera con la cual ha sido elaborado.

1. Después de haber examinado la terminología existente (C.C.I.T.T., VEI, ISO, I.E.E.E.), se ha considerado preferible remodelar fundamentalmente la estructura del capítulo del VEI sobre la conmutación y revisar cada una de sus definiciones. Al principio de la actividad del grupo de trabajo H, dentro del marco de la cooperación entre los C.C.I. y la CEI puesta en marcha por el GMC, se hizo evidente que muchos términos eran obsoletos o en vías de serlo, mientras que algunas definiciones no respondían a las exigencias de diversificación impuestas por las vastas posibilidades prácticas de las nuevas tecnologías. Cierta número de términos necesitaban definición, mientras que otros, tomados de campos próximos, debían ser incluidos.
2. Principios abstractos han predominado sobre el pragmatismo y los aspectos materiales que caracterizaban la conmutación tradicional. Por lo que se ha esforzado en definir las funciones en vez de los órganos aislando las definiciones de los medios materiales utilizados para llevar a cabo dichas funciones, al menos en aquellos casos en los que el equipamiento en sí no es el objeto principal de la definición.
3. Un factor nuevo e importante tenía que tomarse en consideración : el de la coordinación interdisciplinaria. La introducción de las técnicas de mandos con programa pregrabado y la integración de la conmutación y de la transmisión bajo forma digital tienen un impacto sobre la terminología y sus conceptos subyacentes.
4. Los términos y definiciones de este capítulo son compatibles con los de los otros capítulos de telecomunicación del VEI y particularmente con los proyectos más avanzados :
 - capítulo 701 : Telecomunicaciones, canales y redes;
 - capítulo 702 : Oscilaciones, señales y dispositivos asociados;
 - capítulo 704 : Transmisión;
 - capítulo 721 : Telegrafía y comunicación de datos;
 - capítulo 722 : Telefonía.
5. Los modernos y futuros sistemas de conmutación seguramente interesarán numerosos diferentes tipos de servicios tales como la telefonía, los datos, la telecopia, etc. Esto ha sido tomado en cuenta al definir muchos términos bien establecidos en cualquier servicio en particular, con un sentido suficientemente amplio para su aplicación en otros servicios. Es así como, en muchas definiciones, el término « telefonía » ha sido reemplazado por « telecomunicación ». De ello resulta que, para ciertos términos, definiciones más precisas o diferentes figuren en los capítulos 721 y 722. Sin embargo, se ha tenido cuidado de mantener la compatibilidad del concepto correspondiente.
6. Las definiciones de algunos términos han sido presentados bajo una forma más lógica y coherente, incluso en casos en lo que una definición dudosa había sido mantenida por una larga utilización. A pesar de todo, se hizo evidente el interés en eliminar la confusión existente alrededor de algunos pares de términos como « unidireccional » y « de sentido único », « etiqueta » y « dirección », « enlace » y « connexion », etc.

- Page blanche —
- Blank page —
- Незаполненная страница —
- Página blanca —

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-714:1992

CHAPITRE 714 : COMMUTATION ET SIGNALISATION EN TÉLÉCOMMUNICATION**CHAPTER 714 : SWITCHING AND SIGNALLING IN TELECOMMUNICATION****ГЛАВА 714 : КОММУТАЦИЯ И СИГНАЛИЗАЦИЯ В ЭЛЕКТРОСВЯЗИ****CAPÍTULO 714 : CONMUTACIÓN Y SEÑALIZACIÓN EN TELECOMUNICACIONES****SECTION 714-01 - TERMES GÉNÉRAUX****SECTION 714-01 - GENERAL TERMS****РАЗДЕЛ 714-01 - ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ****SECCIÓN 714-01 - TÉRMINOS GENERALES****714-01-01
(701-01-04)****communication (sens 1)**

Transfert d'informations effectué conformément à des conventions préétablies.

Note. — En français et en espagnol les termes "communication" et "comunicación" prennent d'autres sens plus particuliers en *telecommunication*.

Kommunikation
comunicazione (1° significato)
communicatie
komunikacija
kommunikation

communication

Information transfer according to agreed conventions.

Note. — In French and Spanish the corresponding terms "communication" and "comunicación" have additional specific meanings in *telecommunications*.

связь

Передача информации в соответствии с установленными соглашениями.

Примечание. — Во французском и испанском языках термины "communication" и "comunicación" имеют в *электросвязи* дополнительные специальные значения.

comunicación (sentido 1)

Transferencia de información conforme a convenios preestablecidos.

Nota. — En francés y en español este término tiene significados específicos adicionales en *telecomunicaciones*.

**714-01-02
(701-01-05)****telecommunication**

1) *Communication* par fil, radioélectricité, optique ou autre moyens électromagnétiques.

2) Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

Telekommunikation
telecomunicazione
telecommunicatie
telekomunikacija
telekommunikation

telecommunication

1) *Communication* by wire, radio, optical or other electromagnetic systems.

2) Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, optical or other electromagnetic systems.

электросвязь

1) *Связь* посредством проводной, радио, оптической или других электромагнитных систем.

2) Всякая передача, илучение или прием знаков, сигналов, (письменного) текста, изображений и звуков или информации любого рода по проводной, радио, оптической или другим электромагнитным системам.

714-01-02
(701-01-05)

telecomunicación

- 1) *Comunicación* por hilo, radio, óptica u otros sistemas electromagnéticos.
- 2) Toda transmisión, emisión o recepción de signos, señales, escritos, imágenes, sonidos o informaciones de cualquier naturaleza por hilo, radio, óptica u otros sistemas electromagnéticos.

714-01-03
(701-03-06)

conversation (en télécommunication)

Echange d'informations entre terminaux

Note. — Ce terme est réservé spécifiquement à une *communication* de bout en bout, qu'elle soit le résultat d'une *chaîne de connexion* continue ou virtuelle.

Gespräch ; Nachrichtenübertragung
conversazione
informatie-uitwisseling
wymiana (telekomunikacyjna)
samtal

conversation (in telecommunication)

An exchange of information between terminals.

Note. — This term is specifically reserved for an end-to-end *communication* whether provided by means of a continuous *connection* or a virtual connection.

разговор (в электросвязи)

Обмен информацией между оконечными пунктами.

Примечание. — Термин предназначен специально для *связи* из конца в конец, которая обеспечивается посредством непрерывного *соединения* или виртуального соединения.

conversación (en telecomunicación)

Intercambio de información entre terminales.

Nota. — Este término se reserva específicamente para una *comunicación* punto a punto proporcionada por una *cadena de conexión* continua o virtual.

714-01-04

occupation

Etat d'un *organe de trafic* qui est en cours d'utilisation ou a été réservé pour utilisation ultérieure à la suite d'une demande de service relative à cet organe.

besetzt ; Besetztzustand
condizione di occupato
bezette toestand
zajętość ; stan zajętości
upptaget(tillstånd)

busy condition

occupation

The state of a *traffic-carrying device* that is being used or has been reserved for use following a request for its service.

состояние занятости

Состояние *устройства* *породачи обмена*, используемого или зарезервированного для использования, после того, как на него поступил запрос.

ocupación

Estado de un *dispositivo de tráfico* que está siendo utilizado o ha sido reservado para utilización posterior a demanda del servicio relativo de ese dispositivo.

714-01-05
(701-02-01)

voie (de transmission)

Ensemble des moyens nécessaires pour assurer la transmission de signaux dans un seul sens entre deux points.

Note. — Plusieurs voies de transmission peuvent partager un support commun ; par exemple, une bande de fréquences particulière ou bien un intervalle de temps particulier répété périodiquement est réservé à chaque voie.

Kanal (Übertragungs-)
canale (di trasmissione)
(transmissie)kanaal
droga przesyłowa (sygnałów elektrycznych)
kanal

(transmission) channel

A means of transmission of signals in one direction between two points.

Note. — Several channels may share a common path ; for example, each channel is allocated a particular frequency band or a particular time slot.

714-01-05
(701-02-01)**односторонний канал
канал**

Средства передачи сигналов в одном направлении между двумя пунктами.

Примечание. — Несколько односторонних каналов могут совместно использовать общий тракт передачи ; например, каждому каналу выделяется отдельная полоса частот или отдельный временной интервал.

canal (de transmisión)

Conjunto de los medios necesarios para asegurar la transmisión de señales de un solo sentido entre dos puntos.

Nota. — Varios canales pueden compartir un soporte común ; por ejemplo, asignando a cada canal una banda de frecuencias particular o una ranura de tiempo particular.

714-01-06
(701-02-03)**circuit (de télécommunication)**

Ensemble de deux *voies de transmission* associées pour assurer, entre deux points, une transmission dans les deux sens.

Note. — En commutation les voies d'aller et de retour peuvent être :

- a) associées en permanence ;
- b) choisies dans des ensembles séparés pour être associées pendant une *communication* ;
- c) choisies de temps en temps pendant une *communication* et libérées, la *sélection* et la *libération* étant déterminées séparément dans les deux sens, par les caractéristiques variables de l'information transmise sur le circuit.

(telecommunication) circuit

A combination of two *transmission channels* permitting transmission in both directions between two points.

Note. — In switching, the "go" and "return" channels may be :

- a) permanently associated together ;
- b) selected from separate sets for association together throughout a *call* ;
- c) selected from time to time during a call and then released, the *selecting* and *release* processes being determined, separately in the two directions, by the varying characteristics of the information being transmitted over the circuit.

Stromkreis ; Durchschaltung
circuit (di comunicazione)
(telecomunicatie)circuit
łącze (telekomunikacyjne)
krets ; teleförbindelse

**двусторонний канал
канал**

Совокупность двух *односторонних каналов*, обеспечивающая передачу в обоих направлениях между двумя пунктами.

Примечание. — В коммутации "прямой" и "обратный" каналы ;

- a) могут быть связаны друг с другом постоянно ;
- б) могут выбираться из различных групп для совместного использования на время *вызова* ;
- в) могут выбираться время от времени в течение вызова и затем.

circuito (de telecomunicación)

Conjunto de dos *canales de transmisión* asociados para asegurar, entre dos puntos, una transmisión en los dos sentidos.

Nota. — En conmutación, los canales de emisión y recepción pueden :

- a) estar asociados en permanencia ;
- b) ser seleccionados de conjuntos separados para asociarlos durante una *comunicación* ;
- c) ser seleccionados de tiempo en tiempo durante una conmutación, determinándose la *selección* y *liberación*, separadamente en los dos sentidos, por las características variables de la información transmitida sobre el circuito.

714-01-07
(701-02-11)

trajet (de transmission)

Parcours suivi par un signal lors de sa transmission entre deux points.

Note. — Le trajet comprend les supports de transmission ainsi que les moyens pour les connecter bout à bout.

(transmission) path

The course taken by a signal during its transmission between two points.

Note. — The path includes the transmission media and the means used for connecting them together.

трасса, путь передачи

Путь, по которому проходит сигнал при его передаче между двумя пунктами.

Примечание. — Путь передачи включает в себя среды передачи и средства их друг с другом.

trayecto (de transmisión)

Recorrido seguido por una señal durante su transmisión entre dos puntos.

Nota. — El trayecto comprende el soporte de transmisión y los medios para conectarlos punto a punto.

Uebertragungspfad (-Weg)
percorso (di trasmissione)
(transmission)weg
droga przesyłowa (sygnału)
överföringsväg ; via

714-01-08
(701-02-06)

liaison

Moyen de télécommunication de caractéristiques spécifiées entre deux points.

link

A means of telecommunication with specified characteristics between two points.

**тракт
звено**

Средство электросвязи между двумя пунктами, имеющее определенные характеристики.

enlace

Medio de telecomunicación de características especificadas entre dos puntos.

(Uebertragungsabschnitt-)Abschnitt
connessione
verbinding
linia (telekomunikacyjna)
länk

714-01-09
(701-03-01)

chaîne de connexion

Association temporaire de *voies de transmission* ou de *circuits de télécommunication*, d'organes de *commutation* et d'autres appareils, établie en vue de permettre un transfert d'informations entre deux points ou plus dans un réseau de *télécommunication*.

Note. — Une chaîne de connexion est le résultat d'une opération de commutation.

connection

A temporary association of *transmission channels* or *telecommunication circuits*, switching and other functional units set up to provide for the transfer of information between two or more points in a *telecommunication* network.

Note. — A connection is the result of a switching operation.

соединение

Временное объединение *односторонних или двусторонних каналов, коммутационных* и других функциональных блоков, организованное для обеспечения передачи информации между двумя или несколькими пунктами на сети *электросвязи*.

Примечание. — Соединение является результатом коммутационных операций.

cadena de conexión

Asociación temporal de *canales de transmisión* y de *circuitos de telecomunicación*, elementos de *conmutación* y otras unidades funcionales, establecida para permitir una transferencia de información entre dos o más puntos en una red de *telecomunicación*.

Nota. — Una cadena de conexión es el resultado de una operación de conmutación.

Verbindung
catena delle connessioni di un collegamento
(geschakelde) verbinding
zestaw łączy
förbindelse

714-01-10 (701-03-02)	chaîne de connexion complète (chemin de) communication <i>Chaîne de connexion</i> qui relie des terminaux d'utilisateurs. (complete) connection A <i>connection</i> between users' terminals. (полное) соединение <i>Соединение</i> между оконечным оборудованием пользователей. cadena de conexión completa <i>Cadena de conexión</i> que enlaza dos terminales de usuario.	Ende-zu Ende-Verbindung ; vollstaendige Verbindung collegamento verbindingsweg (tussen eindtoestellen) zestaw łączny kompletny upprättad förbindelse
714-01-11 (701-03-05)	communication (sens 2) Aboutissement d'une <i>tentative d'appel</i> et utilisation de la <i>chaîne de connexion complète</i> établie. call The establishment and use of a <i>complete connection</i>, following a <i>call attempt</i>. вызов Установление и использование <i>полного соединения</i>, следующего за <i>попыткой вызова</i>. comunicación (sentido 2) Establecimiento y utilización de una <i>cadena de conexión completa</i> tras una <i>tentativa de llamada</i>.	Anruf ; Belegung chiamata ; comunicazione (2° significato) communicatie ; gesprek połączenie (telekomunikacyjne) samtalsförbindelse
714-01-12 (701-03-04)	(tentative d')appel (par un usager) Chaque suite d'opérations effectuée par un usager d'un réseau de <i>telecommunication</i> pour essayer d'obtenir l'utilisateur, le terminal ou le service voulu. call attempt (by a user) A single sequence of operations made by a user of a <i>telecommunication</i> network trying to obtain the desired other user, terminal or service. попытка вызова (предпринимаемая пользователем) Одиночная последовательность операций, выполняемых пользователем сети <i>электросвязи</i> для достижения соединения с нужным ему пользователем, оконечным устройством или службой. (tentativa de) llamada (por un usuario) Secuencia de operaciones efectuada por un usuario de una red de <i>telecomunicación</i> para intentar obtener el usuario, terminal o servicio deseado.	Belegungsversuch tentativo di chiamata oproep (door een gebruiker) nawiązywanie połączenia (przez użytkownika) anropsförsök
714-01-13	organe de trafic <i>Unité fonctionnelle</i> utilisée directement ou indirectement pour l'établissement, le maintien ou la <i>libération</i> d'une <i>chaîne de connexion</i>. traffic-carrying device A <i>functional unit</i> used directly or indirectly to establish, maintain or clear a <i>connection</i>. устройство передачи обмена <i>Функциональный блок</i>, используемый прямо или косвенно для установления, поддержания или освобождения <i>соединения</i>. dispositivo de tráfico <i>Unidad funcional</i> utilizada directa o indirectamente para el establecimiento, mantenimiento o <i>liberación</i> de una <i>cadena de conexión</i>.	vermittlungstechnische Einrichtung ; Einrichtung fuer Verkehrsabwicklung organo di traffico verbindingsorgaan zespół łączeniowy trafikbärande organ

714-01-14	circuit de trafic <i>Circuit de télécommunication utilisé dans une chaîne de connexion ou qui pourrait l'être.</i> traffic circuit <i>A telecommunication circuit that is being used in a connection or that could be used for such a purpose.</i> канал обмена <i>Двусторонний канал, который используется в соединении или который мог бы быть использован для этой цели.</i> circuito de tráfico <i>Circuito de telecomunicación utilizado en una cadena de conexión o que puede ser utilizado para ese fin.</i>	Verkehrsverbindung (-durchschaltung) circuito verbindingscircuit łącze telekomunikacyjne (do zestawu łączy) trafikkrets
714-01-15 (MOD 701-03-12)	répartition spatiale <i>Procédé selon lequel on emploie des trajets de transmission matériellement distincts pour constituer des voies de transmission séparées, par exemple pour le multiplexage, la commutation ou l'accès multiple.</i> space division <i>A technique whereby a separate individual transmission path is used for each transmission channel for example in multiplexing, switching or multiple access operations.</i> пространственное разделение <i>Метод, при котором для каждого одностороннего канала используется отдельный тракт передачи, например, при группообразовании, коммутации или многократном доступе.</i> reparto espacial división en espacio <i>Técnica en la que se utilizan dos trayectos de transmisión físicamente distintos para constituir canales de transmisión separados, por ejemplo, para el multiplexado, conmutación o el acceso múltiple.</i>	Raumvielfach divisione di spazio ruimteverdeling podział przestrzenny rumdelning
714-01-16 (701-03-13)	répartition temporelle <i>Procédé selon lequel on emploie des suites distinctes d'intervalles de temps récursifs pour constituer des voies de transmission séparées, par exemple pour le multiplexage, la commutation ou l'accès multiple.</i> time division <i>A technique whereby a separate distinct recurrent time interval is used for each transmission channel, for example in multiplexing, switching or multiple access operations.</i> временное разделение <i>Метод, при котором для каждого одностороннего канала используется отдельный повторяющийся временной интервал, например, при группообразовании, коммутации или многократном доступе.</i> reparto temporal división en tiempo <i>Técnica en la que se utilizan distintos intervalos de tiempo recurrentes para constituir canales de transmisión separados, por ejemplo, para el multiplexado, conmutación o el acceso múltiple.</i>	Zeitvielfach divisione di tempo tijdverdeling podział czasowy tidsdelning
714-01-17 (701-03-14)	répartition en fréquence répartition fréquentielle <i>Procédé selon lequel on emploie des bandes de fréquences distinctes pour constituer des voies de transmission séparées, par exemple pour le multiplexage, la commutation ou l'accès multiple.</i> frequency division <i>A technique whereby a separate distinct frequency band is used for each transmission channel, for example in multiplexing, switching or multiple access operations.</i>	Frequenzvergleich divisione di frequenza frequentieverdeling podział częstotliwościowy frekvensdelning

714-01-17
(701-03-14)

частотное разделение

Метод, при котором для каждого *одностороннего* канала используется отдельная полоса частот, например, при *группообразовании*, *коммутации* или многократном доступе.

reparto de frecuencias división en frecuencias

Técnica en la que se utilizan bandas de frecuencias distintas para constituir *canales de transmisión* separados, por ejemplo para el *multiplexado*, *conmutación* o el acceso múltiple.

714-01-18
(701-03-15)

répartition en code

Procédé selon lequel on emploie des signaux orthogonaux pour constituer des *voies de transmission* séparées, par exemple pour le *multiplexage*, la *commutation* ou l'accès multiple ; ces signaux peuvent être distingués les uns des autres même s'ils occupent la même bande de fréquences et les mêmes intervalles de temps.

Kodevielfach
divisione di codice
code-verdeling
podział kodowy
koddelling

code division

A technique whereby orthogonal signals are used to provide distinct *transmission channels*, for example in multiplexing, switching or multiple access operations ; such signals being distinguishable even when they share the same frequency bands and the same time intervals.

кодовое разделение

Метод, использующий ортогональные сигналы для получения отдельных *односторонних* каналов, например, при *группообразовании*, *коммутации* или многократном доступе ; причем такие сигналы различимы даже в том случае, когда они используют одну и ту же полосу частот и один и тот же временной интервал.

reparto de código división en código

Técnica en la que se utilizan señales ortogonales para constituir *canales de transmisión* separados, por ejemplo para el *multiplexado*, *conmutación* o el acceso múltiple ; estas señales pueden distinguirse unas de otras incluso si comparten la misma banda de frecuencias y los mismos intervalos de tiempo.

714-01-19
(701-03-18)

unilatéral unidirectionnel

simplex (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie une *liaison* par laquelle le transfert des informations des usagers ne peut se faire que dans un seul sens fixé à l'avance.

gerichtet ; simplex ; unidirektional
ad una via ; monodirezionale (1° significato)
simplex ; eenrichtings-
(droga przesyłowa) jednokierunkowa
enkelriktad

unidirectional

Pertaining to a *link* where the transfer of users' information is possible in one preassigned direction only.

односторонний

Термин относится к *тракту*, в котором передача информации пользователя возможна только в заданном направлении.

unilateral unidireccional

Califica un *enlace* en el que la transferencia de información de los usuarios sólo puede realizarse en un único sentido fijado de antemano.

714-01-20
(701-03-19)

bilatéral

bidirectionnel

duplex (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie une *liaison* par laquelle le transfert des informations des usagers peut se faire dans les deux sens à la fois entre deux points.

Note. — La capacité ou le débit des *voies de transmission* associées entre les deux points ne sont pas nécessairement les mêmes dans les deux sens.

bidirectional

Pertaining to a *link* where the transfer of users' information is possible simultaneously in both directions between two points.

Note. — The channel capacity and the signalling rate of the *transmission channels* associated between the two points are not necessarily the same in both directions.

двусторонний

Термин относится к *тракту*, в котором передача информации абонента между двумя пунктами возможна одновременно в обоих направлениях.

Примечание. — Пропускная способность *одностороннего канала* и скорость передачи не обязательно должны быть одинаковыми в обоих направлениях.

bilateral

bidireccional

Califica un *enlace* en el que la transferencia de información de los usuarios puede realizarse a la vez en los dos sentidos entre dos puntos.

Nota. — La capacidad o la velocidad de los *canales de transmisión* asociados entre los dos puntos no son necesariamente iguales en los dos sentidos.

doppelgerichtet ; duplex ; bidirektional ;
wechselseitig
a due vie ; bidirezionale
duplex ; tweerichtings-
(droga przesyłowa) obukierunkowa
dubbelriktad

714-01-21
(701-03-20)

à sens unique

spécialisé (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie un mode d'exploitation selon lequel l'établissement des *communications* se fait toujours dans le même sens.

one-way

Pertaining to an operational mode in which the *call* set-ups always occur in one direction.

односторонний (по установлению соединения)

Относится к режиму работы, при котором соединения устанавливаются всегда в одном направлении.

en sentido único

Califica un modo de operación en el que el establecimiento de *comunicaciones* se realiza siempre en el mismo sentido.

gerichtet
monidirezionale
enkelgericht ; eenrichtings-
(sposób działania) jednokierunkowy
envägs-

714-01-22
(701-03-21)

à double sens

mixte

Qualifie un mode d'exploitation selon lequel l'établissement des *communications* se fait dans les deux sens.

Note. — Les quantités de trafic écoulé peuvent être différentes dans les deux sens.

both-way

two-way

Pertaining to an operational mode in which the *call* set-ups occur in both directions.

Note. — The amount of traffic flowing is not necessarily the same in both directions.

двусторонний (по установлению соединения)

Термин относится к режиму работы, при котором соединения устанавливаются в обоих направлениях.

Примечание. — Величина производимого обмена не обязательно одинакова в обоих направлениях.

Zwei-Weg-
bidirezionale
dubbelgericht ; tweerichtings-
(sposób działania) obukierunkowy
tvávägs-

714-01-22
(701-03-21)**en doble sentido
mixto**

Califica un modo de operación en el que el establecimiento de *comunicaciones* se realiza en los dos sentidos.

Nota. — El volumen de tráfico puede ser diferente en los dos sentidos.

714-01-23

sortant

Qualifie un trafic à un accès d'un organe ou d'un réseau pour indiquer que les *communications* sont établies à partir de cet accès vers un autre point.

outgoing

Pertaining to traffic at a port of a device or network to indicate that the direction of the *call* set-up is from that port to another point.

исходящий

Относится к обмену в данном пункте и означает, что соединение устанавливается в направлении из данного пункта в другой пункт.

saliente

Califica un tráfico en un proceso de un dispositivo o red para indicar que las *comunicaciones* se establecen a partir de este acceso hacia otro punto.

gehend ; abgehend
uscente
uitgaand
wychodzący
utgående

714-01-24

entrant

Qualifie un trafic à un accès d'un organe ou d'un réseau pour indiquer que les *communications* sont établies vers cet accès à partir d'un autre point.

incoming

Pertaining to traffic at a port of a device or network to indicate that the direction of the *call* set-up is to that port from another point.

входящий

Относится к обмену в данном пункте и означает, что соединение устанавливается в направлении к данному пункту из другого пункта.

entrante

Califica un tráfico en un acceso de un dispositivo o red para indicar que las *comunicaciones* se establecen hacia este acceso a partir de otro punto.

kommend ; ankommend
entrante
inkomend
przychodzący
inkommande

714-01-25

de départ

Qualifie, dans un réseau, un trafic dont les sources sont situées à l'intérieur du réseau.

originating

Pertaining to traffic in a network, to indicate that the sources generating the traffic are located within this network.

оконечный исходящий

Относится к обмену на сети и означает, что источники генерирования обмена находятся на данной сети.

**de partida
de origen**

Califica, en una red, un tráfico cuyas fuentes están situadas en el interior de la red.

Ursprungs-
di partenza
ontspringend
początkowy ; inicjujący
avgående

714-01-26

d'arrivée

Qualifie, dans un réseau, un trafic dont les destinataires sont situés à l'intérieur du réseau.

terminating

Pertaining to traffic in a network, to indicate that the destinations of the traffic are located within this network.

оконечный входящий

Относится к обмену на сети и означает, что места назначения обмена находятся на данной сети.

End-
di arrivo
eindigend
końcowy
avslutande

714-01-26	de llegada de terminación Califica, en una red, un tráfico cuyos destinatarios están situados en el interior de la red.	
714-01-27	de transit 1) Qualifie, dans un réseau, un trafic dont les sources et les destinataires sont situés à l'extérieur du réseau. 2) Qualifie un <i>commutateur</i> ou un <i>centre de commutation</i> qui sert principalement à la commutation du trafic entre d'autres commutateurs. transit 1) Pertaining to traffic in a network, to indicate that the sources generating the traffic and the destinations of the traffic are located outside this network. 2) Pertaining to an <i>exchange</i> or a <i>switching centre</i> used primarily as a switching point for traffic between other exchanges. транзитный 1) Относится к обмену на сети и означает, что источники генерирования обмена и места назначения обмена расположены вне данной сети. 2) Относится к станции или <i>центру коммутации</i>, которые используются прежде всего как пункты коммутации обмена между двумя станциями. de tránsito 1) Califica, en una red, un tráfico cuyas fuentes y destinatarios están situados en el exterior de la red. 2) Califica un <i>conmutador</i> o un <i>centro de conmutación</i> utilizado principalmente como punto de conmutación del tráfico entre otros conmutadores.	Transit- ; Durchgangs- di tránsito transiet- transzytowy transiterande
714-01-28	en avant Qualifie des signaux ou des actions qui progressent dans le même sens que l'établissement de la <i>communication</i>. forward Pertaining to signals or operations propagating in the same direction as the <i>call</i> set-up. прямой Относится к сигналам или операциям, направление которых совпадает с направлением установления соединения. hacia adelante Califica señales o acciones que se propagan en el mismo sentido que el del establecimiento de la <i>comunicación</i>.	Vorwaerts- in avanti gelijkgericht ; voorwaarts w przód framåtgående
714-01-29	en arrière Qualifie des signaux ou des actions qui progressent dans le sens opposé à celui de l'établissement de la <i>communication</i>. backward Pertaining to signals or operations propagating in the opposite direction relative to the <i>call</i> set-up. обратный Относится к сигналам или операциям, направление которых противоположно направлению установления соединения. hacia atrás Califica señales o acciones que se propagan en sentido opuesto al del establecimiento de la <i>comunicación</i>.	Rueckwaerts- a ritroso tegengericht ; terugwaarts wstecz bakåtgående

714-01-30

unité fonctionnelle

Entité matérielle ou logicielle, ou les deux à la fois, capable d'assurer une fonction déterminée.

funktionale Einheit
unità funzionale
functionele eenheid
zespół funkcjonalny
funktionsenhet

functional unit

An entity of hardware or software, or both, capable of accomplishing a specified purpose.

функциональный блок

Устройство, программа или их совокупность, способные выполнять определенную функцию.

unidad funcional

Entidad física o lógica, o ambas, capaz de asegurar una función determinada.

SECTIONS 714-02 A 714-05 - FONCTIONS ET TECHNIQUES DE COMMUTATION
SECTIONS 714-02 TO 714-05 - SWITCHING FUNCTIONS AND TECHNIQUES
РАЗДЕЛЫ С 714-02 ПО 714-05 - СРЕДСТВА КОММУТАЦИИ И ИХ ФУНКЦИИ
SECCIONES 714-02 A 714-05 - FUNCIONES Y TÉCNICAS DE CONMUTACIÓN

SECTION 714-02 - TERMES DE BASE DE COMMUTATION**SECTION 714-02 - BASIC TERMS IN SWITCHING****РАЗДЕЛ 714-02 - ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ПО КОММУТАЦИИ****SECCIÓN 714-02 - TÉRMINOS FUNDAMENTALES EN CONMUTACIÓN**714-02-01
(701-03-03)**commutation** (en télécommunication)

Action d'associer temporairement des organes, des *voies de transmission* ou des *circuits de télécommunication* en vue d'assurer une *télécommunication* voulue.

vermitteln
commutazione
schakelen
komutacja
koppling

switching (in telecommunication)

The process of temporarily associating functional units, *transmission channels* or *telecommunication circuits* for the purpose of providing a desired *telecommunication* facility.

коммутация (в электросвязи)

Процесс временного объединения функциональных блоков, *односторонних* или *двусторонних каналов* для получения необходимых средств электросвязи.

conmutación (en telecomunicación)

Acción de asociar temporalmente unidades funcionales, *canales de transmisión* o *circuitos de telecomunicación* a fin de asegurar una *telecomunicación* deseada.

714-02-02
(701-03-09)**multiplexage**

Opération réversible consistant à assembler des signaux issus de plusieurs sources distinctes en un seul signal composite destiné à être transmis sur une *voie de transmission* commune ; cette opération équivaut à subdiviser la voie commune en plusieurs voies séparées pouvant transmettre des signaux indépendants dans le même sens.

Multiplexen
multiploazione
stapelen
krotnienie
multiplexering

multiplexing

A reversible process for assembling signals from several separate sources into a single composite signal for transmission over a common *transmission channel* ; this process is equivalent to dividing the common channel into distinct channels for transmitting independent signals in the same direction.

714-02-02
(701-03-09)

группообразование

Обратимый процесс объединения сигналов от нескольких отдельных *односторонних каналов* в единый составной сигнал для передачи по общему каналу ; этот процесс равносильен разделению общего канала на отдельные каналы для передачи независимых сигналов в одном направлении.

multiplexado

Proceso reversible que consiste en reunir señales de varias fuentes distintas en una única señal compuesta para su transmisión sobre un *canal de transmisión* común ; este proceso equivale a subdividir el canal común en varios canales separados para transmitir señales independientes en el mismo sentido.

714-02-03

**commutateur (de télécommunication)
central**

Ensemble d'organes de *commutation* et d'organes auxiliaires situés en un noeud d'un réseau de *télécommunication*, grâce auquel des *chaînes de connexion* peuvent être établies selon les besoins des usagers.

Notes.

1 — En anglais le terme "switching entity" est utilisé en téléphonie.

2 — En français et en espagnol, les termes "commutateur" et "conmutador" ont un autre sens dans un réseau de connexion.

**exchange (in telecommunication)
switching entity
switching office (USA)**

An aggregate of *switching* equipment and auxiliary equipment at a node in a *telecommunication* network enabling *connections*, as required by individual users, to be established.

Notes.

1 — The term "switching entity" is used in telephony.

2 — In French and Spanish the corresponding terms "commutateur" and "conmutador" are also used with the meaning of "switch".

(коммутационная) станция (в электросвязи)

Совокупность *коммутационного* и вспомогательного оборудования на узле *сети электросвязи*, позволяющая устанавливать нужное пользователю соединение.

Примечание.

1 — Термин *switching entity* используется в телефонии.

2 — Во французском и испанском языках термины *commutateur* и *conmutador* используются также в значении "коммутатор" определяемым в 714-17-05.

conmutador (de telecomunicación)

Conjunto de equipos de *conmutación* y elementos auxiliares situados en un nudo de una red de *telecomunicación* que permite establecer *cadena de conexión* según las necesidades de los usuarios.

Notas.

1 — El término inglés "switching entity" se utiliza en telefonía.

2 — El término francés "commutateur" y español "conmutador" tiene en una red de conexión otro sentido.

**Vermittlungseinrichtung
autocommutatore ; centrale telefonica
centrale (telekomunikacyjna)
växel**

714-02-04

centre de commutation

Noeud d'un réseau de *télécommunication* comportant un ou plusieurs *commutateurs*.

switching centre

In a *telecommunication* network, a node containing one or more *exchanges*.

коммутационный центр

Узел на *сети электросвязи*, состоящий из одной или нескольких *коммутационных станций*.

**Vermittlungsstelle
centro di commutazione
schakelcentrum ; centrale
węzeł komutacyjny
växelstation ; telestation**

714-02-04	centro de conmutación Nudo de una red de <i>telecomunicación</i> que contiene uno o varios <i>conmutadores</i>.	
714-02-05	itinéraire (d'acheminement) L'un des trajets possibles pour l'<i>acheminement</i> du trafic entre deux points terminaux déterminés. route (in switching) A potential <i>path</i> for traffic between two designated terminal points. маршрут (в коммутации) Потенциальный путь <i>передачи</i> обмена между двумя определенными конечными пунктами. ruta (en conmutación) Uno de los posibles trayectos por los que se puede dirigir el tráfico entre dos puntos terminales determinados.	Weg ; Route ; Pfad intradamento route trasa (połączeniowa) via ; väg
714-02-06	transit Mode d'exploitation consistant à commuter le trafic provenant de <i>commutateurs</i> vers d'autres commutateurs, dans un réseau de <i>télécommunication</i>. tandem Mode of operation in which the traffic coming from <i>exchanges</i> is switched to other exchanges, in a <i>telecommunications</i> network. транзит Режим эксплуатации на сети <i>электросвязи</i>, при котором обмен поступающий с одних <i>коммутационных</i> станций, коммутируется на другие коммутационные станции. tránsito Modo de operación que consiste en conmutar el tráfico que proviene de unos <i>conmutadores</i> hacia otros conmutadores en una red de <i>telecomunicación</i>.	Tandem ; Vermittlungsstelle transito transiet tranzyt tandem
714-02-07	itinéraire (dans un réseau de connexion) Suite de <i>mailles</i> consécutives utilisées pour une <i>chaîne de connexion</i> dans un <i>réseau de connexion</i>. <i>Note.</i> — Deux itinéraires différant par au moins une maille sont distincts. (switching) path A set of switching <i>links</i> joined in series to form a <i>connection</i>. <i>Note.</i> — Switching paths differ if one or more switching links differ. коммутируемый тракт Совокупность коммутируемых <i>звеньев</i>, соединенных последовательно для образования <i>соединения</i>. <i>Примечание.</i> — Коммутируемые тракты различны, если они включают одно или несколько различных коммутируемых <i>звеньев</i>. itinerario (en una red de conmutación) Serie de <i>mallas</i> consecutivas utilizadas en una <i>cadena de conexión</i>, en una <i>red de conmutación</i>. <i>Nota.</i> — Dos itinerarios que difieren en al menos una malla son distintos.	Koppelweg percorso della connessione (schakel)weg droga (połączeniowa) kopplingsväg
714-02-08	demandeur (en télécommunication) Usager d'un réseau de <i>télécommunication</i> qui est à l'origine d'une <i>tentative d'appel</i>. calling party (in telecommunication) A <i>telecommunication</i> network user initiating a <i>call attempt</i>. вызывающий абонент (в электросвязи) Пользователь сети <i>электросвязи</i>, предпринимающий <i>попытку вызова</i>.	rufender Teilnehmer (utente) chiamante oproeper użytkownik wywołujący ; abonent wywołujący anropande part ; A-abonnet

- 714-02-08** **demandador que llama** (en telecomunicación)
usuario (en telecomunicación)
peticionario
 Usuario de una red de *telecomunicación* que inicia una *tentativa de llamada*.
- 714-02-09** **demandé** (en télécommunication)
 Usager d'un réseau de *télécommunication* qui est le destinataire d'une *tentative d'appel*.
called party (in telecommunication)
 A *telecommunication* network user that is the destination of a *call attempt*.
вызываемый абонент (в электросвязи)
 Пользователь сети *электросвязи*, к которому направлена *попытка вызова*.
destinatario (en telecomunicación)
usuario llamado
 Usuario de una red de *telecomunicación* al que va dirigida la *tentativa de llamada*.
gerufener Teilnehmer
 (utente) **chiamato**
opgeroepene
 gebruiker **wywoływany ; abonent**
wywoływany
anropad part ; B-abonment
- 714-02-10** **libre**
 Qualifie un *organe de trafic* qui n'est pas en cours d'utilisation et qui est disponible pour traiter une demande de service.
frei
disponible ; libero
vrij
wolny
ledig
free
 Pertaining to a *traffic-carrying device* that is not being used but is available for use.
свободный
 Относится к *устройству передачи обмена*, которое в настоящий момент не используется, но готово к использованию.
libre
 Califica un *dispositivo de tráfico* que no está siendo utilizado pero que está disponible para utilización.
- 714-02-11** **au repos**
de repos
 Qualifie un *organe de trafic* qui n'est pas en cours d'utilisation et qui n'est pas en panne.
Note. — Un *organe* au repos peut être *libre* ou *bloqué*.
idle
 Pertaining to a *traffic-carrying device* that is not being used, but is not faulty.
Note. — An idle device may be either *free* or *busied out*.
незанятый (находящийся в исходном состоянии)
 Относится к *устройству передачи обмена*, которое в настоящий момент не используется, но не является неисправным.
Примечание. — Незанятое устройство может быть либо *свобдным* либо *заблокированным*.
nichtbelegt ; in Ruhe
a riposo e non disponibile
beschikbaar
swobodny ; osiagalny
outnyttjad
en reposo
 Califica un *dispositivo de tráfico* que no está siendo utilizado y que no está averiado.
Nota. — Un dispositivo en reposo puede estar *libre* o *bloqueado*.
- 714-02-12** **occupé**
 Qualifie un *organe de trafic* qui est en cours d'utilisation ou a été réservé pour utilisation ultérieure.
busy
 Pertaining to a *traffic-carrying device* that is being used or has been reserved for use.
besetzt ; belegt
occupato
bezet
zajęty
upptagen

714-02-12

занятый

Относится к *устройству передачи обмена*, которое в настоящий момент используется или зарезервировано для использования.

ocupado

Califica un *dispositivo de tráfico* que está siendo utilizado o está reservado para posterior utilización.

714-02-13

bloqué

Qualifie un *organe de trafic* qui a été rendu délibérément indisponible pour le traitement d'une demande de service.

busied out**blocked**

Pertaining to a *traffic-carrying device* that has been deliberately made unavailable for use.

блокированный

Относится к *устройству передачи обмена*, которое преднамеренно сделано недоступным для использования.

bloqueado

Califica un *dispositivo de tráfico* que ha sido deliberadamente puesto en estado de indisponible para su utilización.

blockiert ; gesperrt
bloccato ; escluso dal servizio
geblokkeerd
zablokowany
blockerad

714-02-14

passif

Qualifie un poste terminal qui n'est pas en cours d'utilisation et qui est disponible pour une *communication*.

quiescent

Pertaining to a network terminal that is not being used but which is available for use on a *call*.

пассивный

Относится к оконечному оборудованию сети, которое в настоящий момент не используется, но готово к использованию для *вызова*.

pasivo

Califica un terminal de red que no esté siendo utilizado pero que está disponible para una *comunicación*.

nichtbelegt ; verfügbare ; bereit
a riposo
in rust ; in de wachtstand
bierny
passiv

714-02-15

actif

Qualifie un poste terminal qui est en cours d'utilisation pour une *communication* ou qui reçoit un *signal de sonnerie*.

active

Pertaining to a network terminal that is being used for a *call* or to which a *call arrival signal* is being applied.

активный

Относится к оконечному оборудованию сети, которое в настоящий момент используется для *вызова* или на которое поступает вызывной сигнал.

activo

Califica un terminal de red que está siendo utilizado para una *comunicación* o que recibe una señal de llegada de comunicación.

aktiv
attivo
in de werkstand
aktywny
aktiv

714-02-16

actif localement

Qualifie un poste terminal qui est en cours d'utilisation pour une fonction purement locale mais qui peut recevoir un *signal de sonnerie*.

locally active

Pertaining to a network terminal that is being used to perform a purely local function, and to which a *call arrival signal* may be applied.

oertlich aktiv ; oertlich eingeschaltet
attivo localmente
.....
aktywny lokalnie
lokalit aktiv

714-02-16

активный в местной функции

Относится к окончному оборудованию сети, которое в настоящий момент используется для выполнения исключительно местной функции и на которое может поступать вызывной сигнал.

activo localmente

Califica un terminal de red que está siendo utilizado por una función puramente local, pero que puede recibir una señal de llegada de comunicación.

714-02-17

en faux-appel

Qualifie un poste terminal non *actif* qui ne peut être utilisé pour une *communication* jusqu'à ce qu'il soit ramené à l'état *passif*, généralement par une opération de retour à l'état normal de la part de l'utilisateur.

parked

unavailable (USA)

Pertaining to a non-active network terminal when it cannot be used for a *call* until it has been restored to the *quiescent* state, usually by a return-to-normal action by the user.

недоступный

Относится к неактивному окончному оборудованию сети, когда оно не может использоваться для *вызова* до тех пор, пока не будет восстановлено *пассивное* состояние, что делается обычно пользователем.

estacionado

en falsa llamada

Califica un terminal de red no activo que no puede ser utilizado para una *comunicación* hasta que sea llevado al estado *quieto*, generalmente por una acción de retorno al estado normal por parte del usuario.

nichtverfuegbar

in condizione di incapsulamento ; in

condizione di permanente

niet beschikbaar ; in de afwerpstand

zaparkowany ; w stanie szczególnym

parkerad

714-02-18

prise

Action qui consiste à changer de *libre* à *occupé* l'état d'un *organe de trafic* ou celui d'un itinéraire dans un *réseau de connexion*.

seizure

The act of changing the state of a *traffic-carrying device* or *switching path* from *free* to *busy*.

занятие

Факт изменения состояния устройства *передачи обмена* или коммутируемого тракта со *свободного* на *занятое*.

retención

Acción que consiste en cambiar de *libre* a *ocupado* el estado de un *dispositivo de tráfico* o el de un itinerario en una *red de conmutación*.

belegen ; Belegung

impegno

inbeslagneming ; belegging

zajmowanie

anropa

714-02-19

maintien

Action de maintenir dans l'état *occupé* un ensemble d'*organes de trafic* ou un *itinéraire* dans un *réseau de connexion* et de l'y laisser aussi longtemps que nécessaire.

hold

The act of maintaining the state of a set of *traffic-carrying devices* or a *switching path* in the *busy* condition for as long as is required.

удержание

Факт поддержания состояния занятости совокупности устройств *передачи обмена* или коммутируемого тракта в течении необходимого периода времени.

mantenido

Acción de mantener en el estado *ocupado* un conjunto de *dispositivos de tráfico* o un itinerario en una *red de conmutación* y de dejarlo así el tiempo necesario.

halten

tenuta

handhaven ; houden

trzymanie

belägga

714-02-20	libération Action qui consiste à changer d'<i>occupé</i> à <i>libre</i> l'état d'un <i>organe de trafic</i> ou celui d'un <i>itinéraire</i> dans un <i>réseau de connexion</i>. release The act of changing the state of a <i>traffic-carrying device</i> or a <i>switching path</i> from <i>busy</i> to <i>free</i>. освобождение Процесс изменения состояния <i>устройства передачи обмена</i> или <i>коммутируемого тракта</i> с <i>занятого</i> на <i>свободное</i>. liberación Acción que consiste en cambiar de <i>ocupado</i> a <i>libre</i> el estado de un <i>dispositivo de tráfico</i> o el de un <i>itinerario</i> en una <i>red de conmutación</i>.	ausloesen ; freigeben ; Freigabe rilascio vrijgeven ; vrijmaken zwalnianie frigöra
714-02-21	relâchement Processus de <i>libération</i> d'une <i>chaîne de connexion</i> par lequel les différents éléments de la chaîne reviennent correctement à l'état <i>libre</i>. clearing The process of releasing a <i>telecommunication connection</i> so that its various constituent links and <i>functional units</i> are correctly returned to their <i>free</i> condition. разъединение Процесс освобождения <i>соединения электросвязи</i>, в результате которого различные составляющие его тракты и <i>функциональные блоки</i> возвращаются в свое <i>свободное</i> состояние. despeje Proceso de <i>liberación</i> de una <i>cadena de conexión</i> por el que los diferentes elementos de la cadena vuelven correctamente a su estado <i>libre</i>.	ausloesen ; Ausloesung liberazione ; svincolo vrijgeven oczyszczanie nedkoppling
714-02-22	appel acheminé tentative d'appel acheminée <i>Tentative d'appel</i> d'un usager qui a conduit à l'établissement d'une <i>chaîne de connexion</i> à la ligne d'abonné du <i>demandé</i> ou la réception d'une <i>tonalité d'occupation</i> ou d'un autre <i>signal d'abonné occupé</i> si cette ligne est <i>occupée</i>. successful call attempt A <i>call attempt</i> by a user resulting in a <i>connection</i> to the called subscriber's line or in the receipt of a <i>busy tone</i> or other <i>subscriber-busy signal</i> if the line is <i>busy</i>. успешный вызов Попытка <i>вызова</i> пользователем, заканчивающаяся <i>соединением</i> с вызываемой абонентской линией или приемом <i>тонального сигнала занятости</i> или какого-то другого <i>сигнала занятости абонента</i> в случае, когда линия <i>занята</i>. tentativa de llamada encaminada <i>Tentativa de llamada</i> de un usuario que ha conducido al establecimiento de una <i>cadena de conexión</i> con la línea de abonado del <i>destinatario</i>, o a la recepción de un tono de ocupado u otra <i>señal de abonado ocupado</i> si esta línea está <i>ocupada</i>.	erfolgreicher Belegungsversuch tentativo di chiamata a buon fine geslaagde oproep połączenie prawidłowe fullföljt anrop
714-02-23	sonnerie appel (terme déconseillé dans ce sens) Action par laquelle un poste terminal <i>demandé</i> est informé qu'une <i>tentative d'appel</i> lui est destinée. ringing An action whereby a called terminal equipment is advised that another terminal wishes to establish a <i>connection</i> with it.	rufen chiamata wekken dzwonienie påringning

714-02-23

посылка вызова

Действие, посредством которого вызываемое оконечное оборудование информируется, что другое оконечное оборудование хочет установить с ним *соединение*.

timbrado

aviso acústico

Acción por la que el equipo terminal llamado es avisado de que otro terminal desea establecer conexión con él.

714-02-24

double prise

Situation indésirable se présentant si un dispositif est pris par suite de l'arrivée d'une seconde *tentative d'appel* pendant un *intervalle non gardé*.

double seizure

An unwanted condition arising if a device is seized as a result of a second *call attempt* arriving during an *unguarded interval*.

двойное занятие

Нежелательная ситуация, возникающая, когда устройство занято в результате второй *попытки вызова*, поступающей во время свободного искания.

doble retención

Situación no deseada que se presenta si un dispositivo es retenido como consecuencia de la llegada de una segunda *tentativa de llamada* durante un intervalo no guardado.

Doppelbelegung

doppio blocco

dubbelbelegging

zajęcie podwójne ; wejście na trzeciego
dubbelanrop

SECTION 714-03 - RÉSEAUX DE CONNEXION

SECTION 714-03 - SWITCHING NETWORKS

РАЗДЕЛ 714-03 - КОММУТАЦИОННОЕ ПОЛЕ

SECCIÓN 714-03 - REDES DE CONMUTACIÓN

714-03-01

étage de commutation

Sous-ensemble d'un *commutateur de télécommunication*, constitué d'*organes de commutation* et conçu pour fonctionner comme une seule unité du point de vue de l'écoulement du trafic.

switching stage

An aggregate of *switches* constituting a subset of an *exchange* and designed to operate as a single unit from a traffic handling point of view.

ступень коммутации

Совокупность переключателей, образующая подмножество *коммутационной станции* и предназначенная для работы в качестве одного блока с точки зрения передачи обмена.

etapa de conmutación

Subconjunto constituido por dispositivos de *conmutación* de un *conmutador*, diseñado para funcionar como una sola unidad desde el punto de vista de manejo del tráfico.

Koppelstufe

stadio di selezione

schakeltrap

stopień komutacyjny

väljarsteg ; kopplingssteg

714-03-02

matrice de commutation

Sous-ensemble d'un *étage de commutation* composé de *points de connexion* disposés en matrice.

switching matrix

A subset of a *switching stage* consisting of an array of *crosspoints* arranged in the form of a matrix.

коммутационная матрица

Подмножество *ступени коммутации*, состоящее из точек соединения, расположенных в виде матрицы.

Koppelvielfach ; Koppelmatrix

matrice di commutazione

schakelmatrix

matryca komutacyjna

väljarmatris

714-03-02	matriz de conmutación Subconjunto de una <i>etapa de conmutación</i> compuesto por <i>puntos de conexión</i> dispuestos en forma de matriz.	
714-03-03	réseau de connexion Ensemble des <i>étages de commutation</i> d'un <i>commutateur</i> de télécommunication. switching network The <i>switching stages</i> of a telecommunication <i>exchange</i> taken collectively. коммутационное поле Совокупность <i>ступеней коммутации</i> <i>коммутационной станции</i> электросвязи. red de conmutación Conjunto de las <i>etapas de conmutación</i> de un <i>conmutador de telecomunicación</i>.	Koppelnetz rete di commutazione schakelnetwerk sieć komutacyjna väljarnät
714-03-04	entrée Accès par lequel le trafic <i>entrant</i> pénètre dans un <i>étage de commutation</i> ou une <i>matrice de commutation</i>. inlet Port through which the <i>incoming</i> traffic enters a <i>switching stage</i> or a <i>switching matrix</i>. вход Точка, через которую <i>входящий</i> обмен поступает на <i>ступень коммутации</i> или <i>коммутационную матрицу</i>. entrada Puerta por la que el tráfico <i>entrante</i> penetra en una <i>etapa de conmutación</i> o <i>matriz de conmutación</i>.	Eingang ; Zubringer ingresso ingang przyjście ingång
714-03-05	sortie Accès par lequel le trafic <i>sortant</i> quitte un <i>étage de commutation</i> ou une <i>matrice de commutation</i>. outlet Port through which the <i>outgoing</i> traffic leaves a <i>switching stage</i> or a <i>switching matrix</i>. выход Точка, через которую <i>исходящий</i> обмен покидает <i>ступень коммутации</i> или <i>коммутационную матрицу</i>. salida Puerta por la que el tráfico <i>saliente</i> abandona una <i>etapa de conmutación</i> o <i>matriz de conmutación</i>.	Ausgang ; Abnehmer uscita uitgang wyjście utgång
714-03-06	multiplage Interconnexion de plusieurs <i>entrées</i> ou <i>sorties</i> d'un <i>étage de commutation</i> au même <i>circuit de trafic</i> ou <i>organe de trafic</i>. multiple Interconnection of several <i>inlets</i> or <i>outlets</i> in a <i>switching stage</i> to the same <i>traffic carrying device</i> or <i>traffic circuit</i>. многократное подключение Подключение нескольких <i>входов</i> или <i>выходов</i> в <i>ступени коммутации</i> к одному и тому же <i>устройству передачи обмена</i> или <i>каналу</i>. múltiple Interconexión de varias <i>entradas</i> y <i>salidas</i> de una <i>etapa de conmutación</i> al mismo <i>dispositivo de tráfico</i> o <i>circuito de tráfico</i>.	Vielfach ripartizione multipel(en) wielokrocie väljarmultipel

714-03-07

retard de commutation numérique

Temps écoulé entre l'arrivée d'un élément binaire à l'entrée d'un noeud de *commutation numérique* et son départ ultérieur à la sortie de ce noeud.

Note. — Le retard de commutation numérique peut être dû à la mise en mémoire, à la synchronisation ou aux *échanges de créneaux temporels*.

digital switching delay

The difference in time between the arrival of a bit at a *digital switching* node and its subsequent departure.

Note. — Digital switching delay may be caused by buffering, synchronizing or *time slot interchange*.

задержка цифровой коммутации

Разница во времени между моментом поступления двоичного сигнала на цифровой узел коммутации и его последующим выходом с узла.

Примечание. — Задержка цифровой коммутации может быть обусловлена записью в память, синхронизацией или передачей информации между временными интервалами.

retardo de conmutación digital

Diferencia de tiempo entre la llegada de un bit a un nudo de *conmutación digital* y su subsiguiente salida.

Nota. — El retardo de conmutación digital puede ser debido al almacenamiento en memoria, sincronización o *cambio de ranura de tiempo*.

digitale Durchschaltungsverzögerung
ritardo di trasmissione attraverso la centrale
vertraging ten gevolge van digitaal schakelen
opóźnienie komutacji cyfrowej
digitaalkopplingsfördörjning

714-03-08

maille

Liaison entre une *sortie* d'une *matrice de commutation* et une *entrée* dans la suivante.

link (in switching)

A connection between an *outlet* in one *switching matrix* and an *inlet* in the next.

звено (в коммутации)

Соединение между *выходом* одной *коммутационной матрицы* и *входом* другой.

mallá (en conmutación)

Conexión entre una *salida* de una *matriz de conmutación* y una *entrada* en la siguiente.

Link ; Zwischenleitung
collegamento interstadio
schalm
łącze międzymatrycowe
kopplingslänk

714-03-09

étage de commutation à mailles

Etage de commutation constitué de plusieurs sous-groupes de *commutateurs* travaillant ensemble et interconnectés par un ensemble de *mailles* internes à l'étage de commutation.

link connected switching stage

A *switching stage* having more than one sub-group of *switches* which operate jointly and are interconnected by a set of *links*, internal to the switching stage.

ступень коммутации со звеньевым включением

Ступень коммутации, имеющая более одной подгруппы переключателей, работающих совместно и соединенных между собой на ступени коммутации группой внутренних звеньев.

etapa de conmutación de mallas

Etapa de conmutación que tiene varios subgrupos de *conmutación* trabajando juntos e interconectados por un conjunto de *mallas* internas a la etapa de conmutación.

Koppelstufen mit Linkverbinder
rete di commutazione multistadio
verschakelde schakeltrap
stopień komutacyjny wielodrożny
länkkopplat väljarsteg

714-03-10

système à mailles

Système de *commutation* en télécommunication ayant des *étages de commutation à mailles*.

link system

A telecommunication *switching* system having *switching stages* of the link connected type.

Link-System
sistema di commutazione a rete multistadio
verschakeld systeem ; schakelsysteem
system wielodrożny
länksystem

714-03-10

звеньевая система

Система коммутации электросвязи, ступени коммутации которой соединяются по звеньевому принципу.

sistema de mallas

Sistema de *conmutación* en telecomunicación que tiene *etapas de conmutación de mallas*.

714-03-11

maille inter-étage

Maille entre deux *étages de commutation* dans le même *commutateur* de télécommunication.

inter-switch link

A *link* between two *switching stages* in the same *exchange*.

межступенное звено

Звено между ступенями коммутации одного центра коммутации.

mallas interetapas

Mallas entre dos *etapas de conmutación* en el mismo *conmutador*.

Zwischenleitung**giunzione interstadio****schalm****łącze międzystopniowe****mellanlänk**

714-03-12

réseau en boucle**réseau en anneau**

Réseau dans lequel les postes terminaux ou autres *unités fonctionnelles* sont connectés sur un circuit commun en boucle.

loop system**ring system**

A system wherein the terminal devices or other *functional units*, are connected in a common loop circuit.

шлейфовая система**кольцевая система**

Система, в которой оконечные устройства или другие *функциональные блоки* включаются в общий шлейф.

red en bucle**red en anillo**

Red en la que los dispositivos terminales u otras *unidades funcionales* están conectadas sobre un circuito común en bucle.

Ring-System ; Ringnetz**collegamento ad anello****lussysteem ; ringsysteem****system pętlowy****slingsystem**

SECTION 714-04 - FONCTIONS DE COMMUTATION

SECTION 714-04 - SWITCHING FUNCTIONS

РАЗДЕЛ 714-04 - ФУНКЦИИ КОММУТАЦИИ

SECCIÓN 714-04 - FUNCIONES DE CONMUTACIÓN

714-04-01

positionner (en commutation)

Changer l'état d'un *organe de trafic* ou d'une unité logique de l'état de *repos* à l'état *actif* ou *bloqué* ou affecter une valeur déterminée à une variable.

to set (in switching)

To change the state of a *traffic carrying device* or logic unit from *idle* to *active* or *busied out* or to allocate a specific value to a variable.

установить (в коммутации)

Изменить состояние устройства передачи обмена или логического устройства с *незанятого* на *активное* или *блокированное* или *незанятого* переменной величине определенное значение.

posicionar (en conmutación)

Cambiar el estado de un *dispositivo de tráfico* o unidad lógica del estado de *reposo* al estado *activo* o *bloqueado*, o asignar un valor específico a una variable.

setzen**posizionare (un organo di commutazione)****(in)stellen ; opzetten****zajęcie****koppla**

714-04-02

remettre à zéro

Changer l'état d'un *organe de trafic* ou d'une unité logique de l'état *actif* à celui de *repos* ou donner la valeur zéro à une variable.

to reset

To change the state of a *traffic carrying device* or logic unit from *active* to *idle* or to erase a variable value.

вернуть в исходное положение

Изменить состояние *устройства передачи обмена* или логического устройства с *активного* на *незанятое* или же стереть значение переменной величины.

poner a cero

Cambiar el estado de un *dispositivo de tráfico* o unidad lógica del estado *activo* al de *reposo*, o asignar el valor cero a una variable.

zuruecksetzen

**rilasciare ; mandare a riposo
terugstellen ; terugzetten
zwolnienie
återställa**

714-04-03

taxation

Action de déterminer et d'enregistrer une taxe correspondant à l'utilisation d'un *circuit* ou d'un service.

charging

The action of determining and recording a fee for the use of a *circuit* or facility.

начисление платы

Действие по определению и регистрации платы за пользование каналом или услугой.

tasación

Acción de determinar o registrar una tasa correspondiente a la utilización de un *circuito* o servicio.

Gebührenerfassung

**tassazione
tarifieren
taryfikacja
debitering**

714-04-04

garde

Dispositif qui permet de s'assurer contre le fonctionnement erroné d'un dispositif.

guarding

The function of taking special measures against false operation of a device.

защита

Функция обеспечения специальных мер против ложных срабатываний устройства.

guarda

Función de tomar medidas especiales contra la operación falsa de un dispositivo.

sperren ; schuetzen

**guardia
beveiliging
ochrona prawidłowości działania
skyddande**

714-04-05

supervision

Fonction qui consiste à indiquer et à commander l'état d'une *communication*, d'un système ou d'un réseau.

supervision

The function of indicating the status of and of controlling a *call*, a system or a network.

контроль

Функция индикации и управления состоянием *вызова*, системы или сети.

supervisión

Función de indicar y controlar el estado de una *comunicación*, sistema o red.

ueberwachen ; verwalten

**supervisione
bewaking
nadzorowanie połączenia
överbakning**

714-04-06	traduction (en commutation) Conversion d'une <i>information d'adresse</i> en une représentation appropriée à l'<i>acheminement</i> et à la <i>taxation</i>. translation (in switching) The conversion of <i>address information</i> into an alternative form necessary for <i>routing</i> and <i>charging</i>. преобразование (в коммутации) Придание <i>адресной информации</i> другой формы, необходимой для <i>выбора направления нагрузки</i> и <i>начисления оплаты</i>. traducción (en conmutación) Conversión de una <i>información de dirección</i> en una representación apropiada para su enrutamiento y <i>tasación</i>.	Umwandlung traduzione conversie ; vertaling przeliczenie (w komutacji) översättning
714-04-07	identification Action de localiser et définir de façon unique une unité particulière dans un ensemble d'<i>unités fonctionnelles</i> semblables. identification The act of segregating and uniquely defining a specific unit within a set of similar <i>functional units</i>. опознавание Действие по выделению и однозначному определению конкретного блока в группе аналогичных <i>функциональных блоков</i>. identificación Acción de localizar y definir de forma única una unidad específica en un conjunto de <i>unidades funcionales</i> similares.	Identifizierung identificazione identificatie identyfikacja identifizierung
714-04-08	fonction d'enregistreur En <i>commutation</i>, fonction de réception, de mise en mémoire, d'analyse et parfois de <i>traduction</i> et de transmission d'<i>adresse</i> et d'autres informations, dans le but d'établir une <i>chaîne de connexion</i>. register function In <i>switching</i>, the function of receiving, storing, analysing and possibly translating and transmitting <i>address</i> and other information for the purpose of setting up a <i>connection</i>. функция регистра В <i>коммутации</i> функция приема, хранения, анализа и, возможно, <i>преобразования</i> и передачи <i>адресной</i> и другой информации в целях установления <i>соединения</i>. función de registrar En <i>conmutación</i>, función de recibir, almacenar en memoria, analizar y a veces de traducir y transmitir la <i>dirección</i> y otra información con el fin de establecer una <i>cadena de conexión</i>.	Registerfunktion funzione di registro registerfunctie funkcja rejestru registerfunktion
714-04-09	concentration (en commutation) Opération réalisée par un étage ou un ensemble d'<i>étages de commutation</i> dans lequel le nombre d'<i>entrées</i> est supérieur au nombre de <i>sorties</i>. concentration (in switching) A process performed by a <i>switching stage</i>, or stages, in which the number of <i>inlets</i> exceeds the number of <i>outlets</i>. концентрация (в коммутации) Процесс, выполняемый ступенью или <i>ступенями коммутации</i>, при котором число <i>входов</i> превышает число <i>выходов</i>. concentración (en conmutación) Proceso realizado por una etapa o un conjunto de <i>etapas de conmutación</i> en el que el número de <i>entradas</i> es superior al número de <i>salidas</i>.	Konzentration concentrazione concentratie koncentracja (w komutacji) koncentrering

714-04-10	expansion (en commutation) Opération réalisée par un étage ou un ensemble d'<i>étages de commutation</i> dans lequel le nombre d'<i>entrées</i> est inférieur au nombre de <i>sorties</i>. expansion (in switching) A process performed by a <i>switching stage</i>, or stages, in which the number of <i>inlets</i> is smaller than the number of <i>outlets</i>. расширение (в коммутации) Процесс, выполняемый ступенью или <i>ступенями коммутации</i>, при котором число <i>входов</i> меньше числа <i>выходов</i>. expansión (en conmutación) Proceso realizado por una etapa o un conjunto de <i>etapas de conmutación</i> en el que le número de <i>entradas</i> es inferior al número de <i>salidas</i>.	Expansion espansione expansie ekspansja (w komutacji) expanding
714-04-11	brassage (en commutation) Entremêlement du trafic écoulé entre les étages de <i>concentration</i> et d'<i>expansion</i>, ordinairement à travers un <i>sélecteur de groupe</i>. mixing (in switching) The intermingling of traffic flowing between <i>concentration</i> and <i>expansion</i> stages, usually through a <i>group selector</i>. смешивание (в коммутации) Смешивание обмена между ступенями <i>концентрации</i> и <i>расширения</i>, происходящее, как правило, в <i>групповом искателе</i>. mezclado (en conmutación) Entremezclado del tráfico que circula entre las etapas de <i>concentración</i> y de <i>expansión</i>, generalmente a través de un <i>selector de grupo</i>.	mischen mischiamento mengen mieszanie (w komutacji) blandning
714-04-12	recherche d'itinéraire allocation d'itinéraire Opération consistant à réserver un <i>trajet de transmission</i> pour une <i>chaîne de connexion</i> spécifique selon une série de règles. path allocation The process of reserving a <i>switching path</i> for a specific <i>connection</i> according to a set of rules. выбор тракта Процесс резервирования <i>коммутационного тракта</i> для конкретного <i>соединения</i> в соответствии с правилами. asignación de itinerario Proceso que consiste en reservar un <i>trayecto de transmisión</i> para una <i>cadena de conexión</i> según una serie de reglas.	Wegzuteilung prenotazione di una via disponibile pad toewijzen ; weg toewijzen przydział drogi połączeniowej vägval
714-04-13	établissement d'itinéraire Mise en action de <i>points de connexion</i>, de dispositifs et de <i>circuits de télécommunication</i> choisis pour une <i>chaîne de connexion</i> spécifique pendant la <i>recherche d'itinéraire</i>. path setting The activation of <i>crosspoints</i>, devices and transmission <i>links</i> chosen for a specific <i>connection</i> during <i>path allocation</i>. прокючение тракта Приведение в действие точек <i>соединения</i>, устройств и звеньев передачи, выбранных для конкретного соединения при <i>выборе тракта</i>. establecimiento de itinerario Activación de <i>puntos de conexión</i>, dispositivos y <i>circuitos de telecomunicación</i> elegidos para una <i>cadena de conexión</i> específica durante la <i>asignación de itinerario</i>.	Wegbelegen attivazione della via prescelta pad opzetten ; weg opzetten zestawianie drogi połączeniowej vägguppkoppling

714-04-14

test d'occupation

Procédure pour s'assurer si un *circuit de trafic* ou un *organe de trafic* est libre.

busy test

A procedure for determining whether a *traffic carrying device* or a *traffic circuit* is free.

проверка на занятость

Процедура, определяющая, свободно ли устройство передачи обмена или канал обмена.

ensayo de ocupación

Procedimiento para determinar si un *dispositivo* o *circuito de tráfico* está libre.

Besetzprüfung
prova di occupato
bezet testen
próba zajętości
upptagetprov

714-04-15

établissement en avant

Etablissement d'itinéraire dans lequel les *prises* successives de *circuits*, *mailles* et dispositifs nécessaires à la progression d'une *chaîne de connexion* vers le *demandé* se font dans le sens allant du *demandeur* vers le demandé.

forward set-up

Path setting in which the successive *seizures* of *circuits*, *links* and devices required to extend a *connection* to the *called party* occur in the same direction as that from *calling* to called party.

прямое проключение

Проклочение тракта, при котором последовательное занятие каналов, звеньев и устройств, необходимых для установления соединения с вызываемым абонентом, осуществляется в на направлении вызова - от вызывающего абонента к вызываемому абоненту.

establecimiento hacia adelante

Establecimiento de itinerario en el que las *retenciones* sucesivas de *circuitos*, *mallas* y dispositivos necesarios para la progresión de una *cadena de conexión* hacia el *destinatario* se llevan a cabo en el sentido que va del *petionario* al destinatario.

Vorwärts-Verbindungsaufbau
attivazione in avanti
opbouw in voorwaartse richting
zestawianie w przód
uppkoppling i framriktning

714-04-16

prise en avant

Changement d'état des dispositifs et *mailles* de l'état de *repos* à l'état *occupé* au fur et à mesure de leur *prise* au cours d'un *établissement en avant*.

forward busyng**forward seizure**

Changing the states of devices and *links* from *idle* to *busy* as they are successively seized in a *forward set-up*.

прямое занятие

Изменение состояния устройств и звеньев с незанятого на занятое по мере их последовательного занятия в процессе прямого проключения.

ocupación hacia adelante

Cambio de estado de los dispositivos y *mallas* del estado de *reposo* al de *ocupado* a medida que son retenidos en el curso de un *establecimiento hacia adelante*.

Vorwärtsbelegung
impegno in avanti
in beslag nemen in voorwaartse richting
zajmowanie w przód
beläggning i framriktning

714-04-17

coupure de disponibilité par l'extrémité entrante

Mode d'exploitation dans lequel la mise en *occupation* de l'extrémité *entrante* d'un *circuit de trafic* ou l'apparition d'une panne sur un circuit met automatiquement en *occupation* l'extrémité *sortante* du circuit.

backward busyng

A facility whereby the application of a *busy condition* at the *incoming* end of a *traffic circuit*, or a fault condition on the circuit, automatically busies the *outgoing* end of the circuit.

Rueckwaertsbelegung
blocco a ritroso
in beslag nemen in terugwaartse richting
zajmowanie wstecz
beläggning i backriktning

714-04-17

обратное занятие

Режим эксплуатации, при котором при переходе канала обмена на входящем конце в состояние занятости или возникновении неисправностей в канале автоматически занимается исходящий конец канала.

ocupación hacia atrás

Modo de operación en el que la aplicación de una condición de *ocupado* en el extremo de *entrada* del *circuito de tráfico*, o de una condición de falta sobre el circuito, pone automáticamente en ocupación el extremo de salida del circuito.

714-04-18

libération en avant

Libération progressive d'un *circuit*, en commençant par l'extrémité proche, relativement au sens d'établissement des *communications*.

forward clearing

Clearing of a *circuit*, starting at the near end relative to the direction of *call* set-up.

разъединение в прямом направлении

Разъединение канала, начинающееся с ближнего конца по отношению к направлению установления соединения.

liberación hacia adelante

Liberación progresiva de un *circuito* comenzado por el extremo próximo respecto al sentido de establecimiento de una *comunicación*.

Vorwaartsausloesen
liberazione in avanti
voorwaarts verbreken
zwalnianie w przód
nedkoppling i framriktning

714-04-19

libération en arrière

Libération progressive d'un *circuit*, en commençant par l'extrémité distante, relativement au sens d'établissement des *communications*.

backward clearing

Clearing of a *circuit*, starting at the far end relative to the direction of *call* set-up.

разъединение в обратном направлении

Разъединение канала, начинающееся с дальнего конца по отношению к направлению установления соединения.

liberación hacia atrás

Liberación progresiva de un *circuito* comenzado por el extremo distante respecto al sentido de establecimiento de una *comunicación*.

Rueckwaartsausloesen
liberazione a ritroso
terugwaarts verbreken
zwalnianie wstecz
nedkoppling i backriktning

714-04-20

maintien manuel

En *commutation semi-automatique*, *maintien* de la *chaîne de connexion*, jusqu'à sa *libération* par l'opérateur lorsque le *demandeur* raccroche le premier.

manual hold

In *semi-automatic switching*, the holding of the *connection*, until the operator releases it if the caller has cleared first.

ручное удержание соединения

В полуавтоматической связи *удержание соединения* до тех пор пока телефонистка не освободит соединение, в случае, если первым даст отбой вызывающий абонент.

retención manual

En *conmutación semiautomática*, se dice cuando la *cadena de conexión* es retenida por el operador hasta su *liberación* a instancias del *petionario*.

manuelles Halten
tenuta manuale
.....
trzymanie ręczne
manuell fasthållning

714-04-21

maintien par l'amont

Maintien d'un organe de commutation ou de circuits résultant d'une action de maintien dans un étage de commutation précédent.

Note. — Cette fonction n'implique pas nécessairement l'utilisation d'un circuit physique de maintien.

Vorwaerthalten

*tenuta in avanti
voorwaarts (vast)houden
trzymanie w przód
fasthállning i framriktning*

forward hold

The holding of *switching* equipment or *circuits* as a result of a *hold* act in a previous *switching stage*.

Note. — This function does not necessarily imply the use of a physical holding circuit.

прямое удержание

Удержание коммутационного оборудования или каналов в результате удержания на предыдущей ступени коммутации.

Примечание. — Этой функцией не подразумевается, что непременно используется физический канал удержания.

retención hacia adelante

Retención de un dispositivo de conmutación o circuito por haberse producido una acción de retención en una etapa de conmutación precedente.

Nota. — Esta función no implica necesariamente la utilización de un circuito físico de retención.

714-04-22

maintien par l'aval

Maintien d'un organe de commutation ou de circuits résultant d'une action de maintien dans un étage de commutation suivant.

Note. — Cette fonction n'implique pas nécessairement l'utilisation d'un circuit physique de maintien.

Rueckwaerthalten

*tenuta a ritroso
terugwaarts (vast)houden
trzymanie wstecz
fasthállning i backriktning*

backward hold

The holding of *switching* equipment or *circuits* as a result of a *hold* act at a subsequent *switching stage*.

Note. — This function does not necessarily imply the use of a physical holding circuit.

обратное удержание

Удержание коммутационного оборудования или каналов в результате удержания по следующей ступени коммутации.

Примечание. — Этой функцией не подразумевается, что непременно используется физический канал удержания.

retención hacia atrás

Retención de un dispositivo de conmutación o circuito por haberse producido una acción de retención en una etapa de conmutación siguiente.

Nota. — Esta acción no implica necesariamente la utilización de un circuito físico de retención.

714-04-23

intervalle non gardé

Période de transition entre l'état occupé et l'état libre d'un circuit ou d'une unité fonctionnelle durant laquelle une prise indésirable est possible.

nichtgesperrte Zeit

*intervallo con guardia non protetta
onbeveiligd interval
okres beznadzorowy
oskyddat intervall*

unguarded interval

The period of transition between the *busy* and the *free* states of a *circuit* or a *functional unit*, during which they may be erroneously seized.

незащищенный интервал

Период перехода между состоянием занятости и свободным состоянием канала или функционального блока, в течение которого они могут быть ошибочно заняты.

intervalo sin guarda

Período de transmisión entre el estado ocupado y el estado libre de un circuito o unidad funcional durante el que es posible una retención no deseada.

714-04-24

libération forcée

Libération déclenchée à partir de sources autres que les terminaux du demandeur ou du demandé.

forced release

Release initiated from other than the calling or called network terminals.

принудительное освобождение

Освобождение, идущее от источника, иного чем вызывающее или вызываемое окончное оборудование сети.

liberación forzada

Liberación iniciada de fuentes distintas de los terminales del peticionario o destinatario.

Zwangsauslösen
rilascio forzato
geforceerd vrijgeven
rozłączenie przymusowe
tvångsnedkoppling

714-04-25

garde à la libération

Technique de maintien d'un état occupé pendant la période de retour d'un circuit de l'état occupé à l'état libre en vue de se garantir contre une prise prématurée pendant l'échange des signaux de libération et les changements d'état en cours.

**release guard
guarded release**

A technique for retaining a busy condition during the period of restoration of a circuit from its busy to its free state in order to ensure against premature re-seizure while exchange of release signals and the subsequent changes of state are in progress.

защищенное освобождение

Способ удержания состояния занятости в течение периода восстановления канала из состояния занятости в свободное состояние, используемый для предотвращения преждевременного повторного занятия в период обмена сигналами освобождения и последующими изменениями состояния.

guarda de liberación

Técnica para mantener un estado ocupado durante el período de restablecimiento de un circuito del estado ocupado al estado libre a fin de prevenir una retención prematura durante el cambio de las señales de liberación y los cambios de estado en curso.

Auslöseüberwachung
rilascio con ripristino controllato della
disponibilità
beveiligd vrijgeven
rozłączenie nadzorowane
nedkopplingsskydd

714-04-26

analyse de catégorie

Traitement de l'information définissant le type de terminal d'abonné et les contraintes possibles d'utilisation et d'écoulement de trafic.

category analysis

The processing of information defining the type of subscriber terminal equipment and possible constraints in its use and traffic possibilities.

анализ категории

Обработка информации, определяющей тип абонентского окончного оборудования и возможные ограничения в его использовании и прохождении обмена.

análisis de categoría

Tratamiento de la información que define el tipo de terminal de abonado y las solicitudes posibles en su utilización y posibilidades de tráfico.

Kategorie-Analyse
analisi della classe di servizio
analyse voor abonnee-gegevens
analiza kategorii
kategorianalys

714-04-27

intrusion

entrée en ligne

Intervention d'un tiers au cours d'une communication en vue de faire une annonce aux correspondants, par exemple pour indiquer l'existence d'une tentative d'appel interurbain à destination de l'un d'eux.

**intrusion
override (USA)**

Intervention by a third party, whilst a call is in progress for the purpose of making an announcement to the parties, e.g. offering a trunk call.

aufschalten
inclusion
opschakelen
wejście na trzeciego (anonsujące)
inbrytning

714-04-27

вмешательство

Вмешательство третьего участника в уже установленное соединение с целью оповещения абонентов, например, о поступлении междугородного вызова.

intrusión**entrada en línea**

Intervención de un tercero en el curso de una comunicación a fin de dar un anuncio a los corresponsales, por ejemplo, indicar la existencia de una *tentativa de llamada* interurbana para uno de ellos.

714-04-28

rupture (après intrusion)**coupure (après intrusion)**

Déconnexion par *libération forcée* après qu'un appel interurbain a été offert à un des correspondants par *intrusion* et accepté par lui.

breakdown (after intrusion)

Disconnection of an existing *call* by *forced release* after a trunk call has been offered and accepted.

разъединение (после вмешательства)

Разъединение существующего соединения путем *принудительного освобождения* после поступления и принятия междугородного вызова.

ruptura (tras intrusión)**corte (tras de intrusión)**

Desconexión, por *liberación forzada*, después de ofrecer por *intrusión* a uno de los corresponsales una llamada interurbana, que la acepta.

Abbruch (Zwangsabbruch) ;**Zwangsauslösung (nach Aufschalten)****disconnessione ; rilascio forzato****uit verbinding schakelen****przerwanie połączenia****nedkoppling efter inbrytning**

714-04-29

acheminement

Désignation suivant certaines règles du *faisceau de circuits* à emprunter au départ d'un *commutateur* donné, pour une *tentative d'appel* donnée.

routing**traffic routing**

Designating, in accordance with given rules, the *circuit group* to be used for setting up a *connection* from a given *exchange* for a given *call attempt*.

выбор направления

Выбор в соответствии с заданными правилами *пучка каналов* для использования при установлении *соединения* с заданной *коммутационной станцией* для заданной *попытке вызова*.

encaminamiento**recorrido**

Designación, según ciertas reglas, del *grupo de circuitos* a utilizar desde un *comutador* dado, para una *tentativa de llamada* dada.

Verkehrslenkung**intradamento****routieren****kierowanie ruchem (w komutacji)****(trafik)dirigering**

714-04-30

sélection de faisceau

Processus de choix de l'un des *faisceaux de circuits* possibles adaptés à l'établissement de la *chaîne de connexion* voulue.

route selection

The process of choosing one of the possible *circuit groups* suitable for the establishment of a desired *connection*.

выбор маршрута

Процесс выбора одного из возможных *пучков каналов*, пригодных для установления требуемого *соединения*.

selección de grupo

Proceso de elegir uno de los posibles *grupos de circuitos* adecuados para el establecimiento de la *cadena de conexión* deseada.

Wegauswahl**selezione del fascio****bundelkeuze****wybieranie kierunku****vägval**

714-04-31

faisceau de premier choix

Faisceau de circuits à utiliser en priorité s'il existe un *circuit libre* dans ce faisceau.

first choice circuit group

A *trunk group* to be used on a first priority basis if a *free circuit* from this group is available.

пучок каналов первого выбора

Пучок каналов, который должен использоваться первым, если в нем имеется свободный канал.

grupo de circuitos preferente

Grupo de circuitos a utilizar en prioridad si existe un *circuito libre* en ese grupo.

Erstweg

fascio di prima scelta
eerste-keuze-bundel
wiązka pierwszego wyboru
förstahandsval

714-04-32

faisceau de débordement

Faisceau de circuits qui écoule la partie du trafic qui ne peut pas être écoulee sans attente par le *faisceau de premier choix* par suite d'encombrement de celui-ci.

overflow route

spill-over route (USA)

A *circuit group* carrying that portion of the traffic which cannot, due to traffic load, be carried on the *first choice circuit group* without delay.

маршрут избыточной нагрузки

Пучок каналов, по которому передается часть нагрузки, которая вследствие ее интенсивности не может быть передана по пучку каналов первого выбора без задержки.

grupo de desbordamiento

Grupo de circuitos que transporta la parte de tráfico que no puede ser transportada sin demora por el *grupo de circuitos preferente* debido a sobrecarga de tráfico.

Ueberlaufweg ; Direktweg

fascio di trabocco
overloopbundel
droga przelewowa
andrahandsval

714-04-33

**acheminement détourné
détournement**

Choix successif des *faisceaux de circuits* moins directs ou moins souhaitables au départ d'un commutateur, à la suite de l'encombrement rencontré sur le *faisceau de premier choix*.

alternative routing

The successive choice of less direct or desirable *circuit groups* from an exchange where congestion has been encountered on the *first choice circuit group*.

выбор обходного пути

Последовательный выбор менее прямых или желательных пучков каналов на коммутационной станции, где имеется перегрузка на пучке каналов первого выбора.

encaminamiento alternativo

Elección sucesiva de *grupos de circuitos* menos directos o deseables desde un conmutador, debido a la congestión producida en el *grupo de circuitos preferente*.

alternative Verkehrslenkung ;

Leitweglenkung
instradamento su vie alternative
alternatief routeren
kierowanie alternatywne
alternativt vägval

714-04-34

réacheminement

Recommencement de la *sélection de faisceau* depuis le premier point commandant l'*acheminement*, à la suite d'encombrement dans un *commutateur* ou dans un faisceau intermédiaire de la *chaîne de connexion* en cours d'établissement.

re-routing

The recommencement of *route selection* from the first point of *routing control* upon encountering congestion at some *exchange* or on some route at an intermediate point in the *connection* being established.

Verkehrsumlenkung (erneute Wegsuche)

reinstradamento
herrouteren
przekierowanie
omdirigering

714-04-34

перенаправление

Повторное начало выбора направления на первом тракте управления направлениями в случае возникновения перегрузки на какой-либо коммутационной станции или на каком-либо маршруте в промежуточном пункте для устанавливаемого соединения.

Примечание. — Другое определение приводится в 721-17-41.

reencaminamiento

Reinicio de la *selección de grupo* desde el primer punto de control *encaminamiento* tras saturación en un *conmutador* o en alguna ruta en un punto intermedio de la *cadena de conexión* en curso de establecimiento.

714-04-35

(technique du) double passage (dans le commutateur)

Utilisation d'un *itinéraire* allant d'une *sortie* à une *entrée* d'un même *étage de commutation*, en vue d'accéder à l'équipement associé à des services spéciaux tels que ceux assurés par des opérateurs.

Note. — Cette technique ne doit pas être confondue avec une entraide dans laquelle le double passage a pour but de tenter de réduire la probabilité d'encombrement pour une *tentative d'appel* donnée, en admettant une nouvelle possibilité de choisir un itinéraire reliant la nouvelle entrée à un *circuit* du *faisceau* voulu.

Koppelanordnung mit Rueck-(ueber-)Lauf
instradamento con doppio passaggio

.....
podwójne przejście
omtrunkering

re-entrant trunking

The provision of a *switching path* from *outlet* to *inlet* in the same *switching stage*, in order to access equipment associated with special services such as those provided by operators.

Note. — Not to be confused with an entraide where the purpose of re-entering the *call* is to attempt to reduce the probability of switching congestion on a given call by allowing a new possibility of choice of *path* from the new inlet to a trunk in the desired *route*.

двойное прохождение

Обеспечение коммутационного тракта от выхода до входа на на одной и той же ступени коммутации для подключения к оборудованию, связанному со специальными службами, например, теми, что обеспечиваются телефонистками.

Примечание. — Не следует путать со взаимопомощью, при которой целью двойного прохождения вызова является попытка уменьшения вероятности перегрузки коммутации для данного вызова путем обеспечения новой возможности выбора тракта от нового входа к линии в требуемом маршруте.

(técnica del) doble paso (en un conmutador)

Utilización de un *itinerario* que va de una *salida* a una *entrada* de una misma *etapa de conmutación*, a fin de acceder al equipo asociado a servicios especiales tales como los proporcionados por operadores.

Nota. — No debe confundirse esta técnica con una ayuda mutua en la que el doble paso tiene por fin intentar reducir la probabilidad de congestión para una *tentativa de llamada* dada admitiendo una nueva probabilidad de elegir un itinerario que enlace la nueva entrada a un *circuito* del *grupo* deseado.

SECTION 714-05 - TECHNIQUES DE COMMUTATION

SECTION 714-05 - SWITCHING TECHNIQUES

РАЗДЕЛ 714-05 - СРЕДСТВА КОММУТАЦИИ

SECCIÓN 714-05 - TÉCNICAS DE CONMUTACIÓN

714-05-01

commutation automatique

Mode opératoire dans lequel l'établissement d'une *chaîne de connexion* ne fait intervenir aucun opérateur.

Note. — En commutation automatique, la détection des *tentatives d'appel*, la réception d'*adresse*, l'*acheminement* et les opérations de commutation nécessaires pour établir, superviser et libérer les chaînes de connexion sont réalisés automatiquement.

wahlvermitteln (-Vermittlung) ;
 automatische Vermittlung
 commutazione automatica
 automatisch schakelen
 komutacja automatyczna
 automatisk koppling

automatic switching

An operating method in which a *connection* can be established without operators.

Note. — In automatic switching, the detection of *call attempts*, *address* reception, *routing* and the necessary switching operations required to establish, supervise and release connections are performed automatically.

автоматическая коммутация

Способ эксплуатации, при котором *соединение* может устанавливаться без помощи телефонисток.

Примечание. — При автоматической коммутации обнаружение *попыток вызова*, прием *адресной информации*, выбор *направления* и все коммутационные операции, требующиеся для установления контроля и освобождения соединений выполняются автоматически.

conmutación automática

Modo de operación en el que se puede establecer una *cadena de conexión* sin la intervención de un operador.

Nota. — En conmutación automática, la detección de *tentativas de llamada*, la recepción de *direcciones*, el *encaminamiento* y las operaciones de conmutación necesaria para establecer, supervisar y liberar las cadenas de conexión se realizan automáticamente.

714-05-02

commutation semi-automatique

Mode opératoire dans lequel l'établissement d'une *chaîne de connexion* complète nécessite l'intervention d'au moins un opérateur, mais où une partie de la chaîne est établie par *commutation automatique*.

halbautomatisch vermitteln
 commutazione semi-automatica
 halfautomatisch schakelen
 komutacja półautomatyczna

semi-automatic switching

An operating method in which the establishment of a *complete connection* requires at least one operator, but where part of the connection is set up by *automatic switching*.

полуавтоматическая коммутация

Способ эксплуатации, при котором для установления *полного соединения* требуется участие по крайней мере одной телефонистки, однако часть соединения устанавливается автоматически.

conmutación semiautomática

Modo de operación en el que el establecimiento de una cadena de conexión necesita la intervención de al menos un operador, pero en el que una parte de la cadena se establece por conmutación automática.

714-05-03

commutation manuelle

Mode opératoire dans lequel l'établissement d'une *chaîne de connexion* fait intervenir un ou plusieurs opérateurs.

Note. — Les opérateurs détectent et reçoivent les *tentatives d'appel* et effectuent les opérations de commutation nécessaires pour établir, superviser et libérer les chaînes de connexion.

manual switching

An operating method in which a *connection* is established with the aid of one or more operators.

Note. — The operators detect and receive *call attempts* and perform necessary switching operations to complete, supervise and release connections.

ручная коммутация

Способ эксплуатации, при котором *соединение* устанавливается с помощью одной или нескольких телефонисток.

Примечание. — Телефонистки обнаруживают и принимают *попытки вызова* и осуществляют коммутационные операции, требуемые для осуществления, контроля и освобождения соединений.

conmutación manual

Modo de operación en el que el establecimiento de una *cadena de conexión* necesita la intervención de uno o varios operadores.

Nota. — Los operadores detectan y reciben las *tentativas de llamadas* y efectúan las operaciones de conmutación necesarias para establecer, supervisar y liberar las cadenas de conexión.

Handvermittlung ; handvermitteln
commutazione manuale
handverkeer ; handbediening
komutacja ręczna
manuell koppling

714-05-04

commutation à deux fils

Commutation utilisant le même *trajet de transmission*, la même bande de fréquences et le même intervalle de temps pour les deux sens de transmission.

two-wire switching

Switching using the same *transmission path*, frequency band and time interval for both directions of transmissions.

двухпроводная коммутация

Коммутация, при которой используется один и тот же *тракт* передачи, полоса частот и временной интервал для обоих направлений передачи.

conmutación a dos hilos

Conmutación que utiliza el mismo *trayecto de transmisión*, la misma banda de frecuencias y el mismo intervalo de tiempo para los dos sentidos de transmisión.

Zweidrahtvermittlung ; -durchschalten
commutazione a due fili
tweedraads schakelen
komutacja jednorodowa
tvåtrådskoppling

714-05-05

commutation à quatre fils

Commutation utilisant des *trajets de transmission*, des bandes de fréquences ou des intervalles de temps distincts pour chaque sens de transmission.

four-wire switching

Switching using a separate *transmission path*, frequency band or time interval for each direction of transmission.

четырёхпроводная коммутация

Коммутация, при которой используются отдельные *тракта* передачи, полосы частот или временные интервалы для каждого направления передачи.

conmutación a cuatro hilos

Conmutación que utiliza distintos *trayectos de transmisión*, bandas de frecuencia o intervalos de tiempo para los dos sentidos de transmisión.

Vierdrahtvermittlung ;
Vierdrahtdurchschaltung
commutazione a quattro fili
vierdraads schakelen
komutacja dwutorowa
fyrtrådskoppling

714-05-06

commutation analogique

Commutation appliquée à des signaux analogiques.

analogue switching

Switching applied to analogue signals.

аналоговая коммутация

Коммутация, применяемая к аналоговым сигналам.

analoge Vermittlung (-Durchschaltung)
commutazione analogica
analoog schakelen
komutacja analogowa
analog koppling

714-05-06

conmutación analógica

Conmutación aplicada a señales analógicas.

714-05-07

commutation numérique

Commutation de signaux numériques dans laquelle les chaînes de connexion sont établies au moyen d'opérations sur ces signaux, sans les convertir en signaux analogiques.

digital switching

A switching process applied to digital signals in which connections are established by operations on the digital signals, without converting them to analogue signals.

цифровая коммутация

Коммутационный процесс, применимый к цифровым сигналам, при котором соединения устанавливаются с использованием цифровых сигналов без преобразования их в аналоговые сигналы.

conmutación digital

Conmutación aplicada a señales digitales, en la que las cadenas de conexión se establecen por operaciones sobre las señales digitales, sin convertirlas en señales analógicas.

digitale Vermittlung (-durchschaltung)**commutazione numerica****digitaal schakelen****komutacja cyfrowa****digital koppling**

714-05-08

commutation de circuits

Commutation consistant à mettre en relation à la demande des terminaux, des voies de transmission ou des circuits de télécommunication de façon à constituer une chaîne de connexion à usage exclusif pendant la durée d'une communication ou d'un service.

circuit switching

Switching, consisting of the interconnection of terminals, transmission channels or telecommunication circuits to provide a connection for exclusive use of the users for the duration of a call or service.

коммутация каналов

Коммутация, заключающаяся в соединении оконечного оборудования, односторонних или двухсторонних каналов с целью обеспечения соединения, используемого исключительно на время вызова или службы.

conmutación de circuitos

Conmutación que consiste en la interconexión de terminales, canales de transmisión o circuitos de telecomunicación a fin de proporcionar una cadena de conexión de uso exclusivo durante la duración de una comunicación o de un servicio.

Durchschaltvermittlung ;**Leitungsvermittlung ; Leitungsvermitteln****commutazione di circuito****circuitschakelen****komutacja łączy****kretskoppling**

714-05-09

commutation de paquets

Technique d'acheminement de messages dans un réseau de télécommunication, où les messages sont préalablement découpés en paquets munis d'une adresse ; dans les nœuds du réseau, ces paquets sont reçus, mis en mémoire et retransmis sur la ou les voies de transmission appropriées ; à l'arrivée, le message est reconstitué à partir des paquets reçus.

Note. — Un paquet n'occupe une voie que pendant sa durée de transmission, la voie étant ensuite disponible pour la transmission d'autres paquets appartenant soit au même message, soit à d'autres messages.

packet switching

The process of routing messages in a telecommunication network, where the messages are first cut into addressed packets ; in certain nodes of the network, these packets are received, stored and forwarded onto the appropriate transmission channels ; at the receiving end, the message is reconstituted from the received packets.

Note. — A packet occupies a channel only for its duration of transmission ; at other times the channel is available for the transmission of other packets belonging to the same message or to other messages.

paketvermitteln ; Paketvermittlung**commutazione di pacchetto****paketschakelen****komutacja pakietów****paketförmedling**

714-05-09

коммутация пакетов

Процесс направления сообщений в сети *электросвязи*, при котором сообщения разбиваются сперва на адресованные пакеты ; на конкретных узлах сети эти пакеты принимаются, записываются в память и передаются на надлежащие *односторонние каналы* ; на приемном конце сообщения восстанавливаются из принятых пакетов.

Примечание. — Пакет занимает канал только на время передачи, в остальное время по каналу могут передаваться другие пакеты, принадлежащие к тому же или другому сообщению.

conmutación de paquetes

Técnica de *encaminamiento* de mensajes en una red de *telecomunicación* en la que los mensajes son previamente cortados en paquetes con *dirección* ; en los nudos de red estos paquetes son recibidos, almacenados en memoria y retransmitidos sobre los *canales de transmisión* apropiados ; en el extremo receptor se reconstruyen los mensajes a partir de los paquetes recibidos.

Nota. — Un paquete ocupa un canal sólo durante la duración de su transmisión ; durante el resto del tiempo el canal está disponible para la transmisión de otros paquetes pertenecientes al mismo mensaje o a otros mensajes.

714-05-10

commutation de messages

Technique d'*acheminement* de messages dans un réseau de *télécommunication*, comprenant dans certains noeuds du réseau leur réception, leur mise en mémoire si nécessaire et leur retransmission.

Nachrichtenvermittlung
commutazione di messaggio
berichtschakelen
komutacja wiadomości
meddelandeförmedling

message switching

The process of *routing* complete messages within a *telecommunication* network by receiving, storing if necessary and forwarding the messages.

коммутация сообщений

Процесс *выбора направления* для полных сообщений на сети *электросвязи* посредством приема, записи при необходимости в память и передачи сообщений.

conmutación de mensajes

Técnicas de *encaminamiento* de mensajes en una red de *telecomunicación* mediante su recepción, almacenamiento si es necesario y su retransmisión.

714-05-11

commutation spatiale

Commutation effectuée à l'aide de supports matériels distincts.

Raumvielfachvermittlung
commutazione a divisione di spazio
ruimteverdeeld schakelen
komutacja przestrzenna
rumsdelningskoppling

space division switching

Switching performed using separate physical *paths*.

пространственная коммутация

Коммутация, осуществляемая с использованием отдельных физических трактов.

conmutación espacial

Conmutación efectuada mediante soportes físicos distintos.

714-05-12

commutation temporelle

Commutation qui opère sur des signaux multiplexés dans le temps et qui comporte au moins un *échange de créneaux temporels*.

Zeitvielfachvermittlung
commutazione a divisione di tempo
tijdverdeeld schakelen
komutacja czasowa
tidsdelningskoppling

time division switching

Switching acting on time division multiplexed signals and including at least one *time-slot interchange*.

временная коммутация

Коммутация с использованием групповых сигналов с временным разделением, включающая по крайней мере один обмен информацией между временными интервалами.

- 714-05-12** **conmutación temporal**
Conmutación que actúa sobre señales multiplexadas en el tiempo y que incluye al menos un *cambio de ranuras de tiempo*.
- 714-05-13** **commutation en fréquence**
Commutation qui opère sur des signaux multiplexés en fréquence par transfert d'informations d'une bande de fréquences à une autre.
- frequency division switching**
Switching, acting on frequency division multiplexed signals by transferring information from one frequency band to another.
- частотная коммутация**
Коммутация с использованием групповых сигналов с частотным разделением, при которой происходит передача информации от одной полосы частот другой.
- conmutación en frecuencia**
Conmutación que actúa sobre señales multiplexadas en frecuencia por transferencia de información de una banda de frecuencias a otra.
- 714-05-14** **commutation mixte**
Commutation qui combine plusieurs techniques de commutation spatiale, temporelle ou en fréquence.
- compound switching**
Switching, using a combination of two or more of the techniques of space, time or frequency division switching.
- смешанная коммутация**
Коммутация с использованием комбинаций из двух или более способов коммутации : пространственной, временной или частотной.
- conmutación mixta**
Conmutación que combina varias técnicas de conmutación temporal o en frecuencia.
- 714-05-15** **échange de créneaux temporels**
Transfert d'informations d'un créneau temporel à un autre, entre jonctions *entrantes* et *sortantes* à multiplexage temporel.
- time-slot interchange**
The transfer of information from one time slot to another between *incoming* and *outgoing* time division highways.
- обмен временными интервалами**
Передача информации от одного временного интервала другому между *входящими* и *исходящими* групповыми трактами с временным разделением.
- cambio de ranuras de tiempo**
Transferencia de información de una ranura de tiempo a otra entre uniones *entrantes* y *salientes* de multiplexado temporal.
- 714-05-16** **assignation à la demande**
Assignation de moyens d'écoulement de trafic selon les besoins soit à la suite d'une demande de trafic, soit à la suite d'une *tentative d'appel* individuelle.
- demand assignment**
The assignment of traffic-carrying capacity as and when required either on traffic demand or on individual *call attempt*.
- предоставление по требованию**
Распределение пропускной способности как и когда этого требуют нагрузка или при индивидуальной *попытке вызова*.
- Frequenzvielfachvermittlung**
commutazione a divisione di frequenza
frequentieverdeeld schakelen
komutacja częstotliwościowa
frekvensdelningskoppling
- Hybridvermittlung ; vermitteln mit**
verschiedenen Verfahren
commutazione con tecnica mista
hybridisch schakelen
komutacja mieszana
sammansatt koppling
- Zeitlagenwechsel**
interscambio di intervallo di tempo
tijdsleufwisseling
komutacja ze zmianą szczeliny czasowej
tidluckebyte
- Zuordnung auf Anforderung**
assegnazione su domanda
toewijzing naar behoefte
potwierdzenie wzięcia do pracy
efterfrågestyrning

- 714-05-16** **asignación a demanda**
Asignación de capacidad de tráfico según las necesidades, bien tras una demanda de tráfico o bien tras una *tentativa de llamada* individual.
- 714-05-17** **préassignation**
Assignation fixe de moyens d'écoulement de trafic basée sur des prévisions de trafic.
pre-assignment
The assignment of traffic-carrying capacity in a manner determined by traffic forecasts.
предварительное распределение
Распределение пропускной способности в зависимости от прогнозируемой нагрузки.
preasignación
Asignación fija de la capacidad de tráfico basada en una previsión de tráfico.
Vorauszuteilung
pre-assegnazione
capaciteitsreservering
potwierdzenie wstępne
planerad styrning
- 714-05-18** **sélection étage par étage**
Sélection des *itinéraires* à travers une suite d'*étages de commutation*, sans tenir compte de l'état des étages suivants.
stage-by-stage selecting
Selecting of *paths* through a sequence of *switching stages* without regard to the states of subsequent switching stages.
искание по ступеням
Выбор *трактов* поочередным прохождением *ступеней коммутации* независимо от состояния последующих ступеней коммутации.
selección etapa a etapa
Selección de *itinerarios* a través de una serie de *etapas de conmutación* sin tener en cuenta el estado de las etapas siguientes.
stufenweise Auswahl
selezione stadio per stadio
trap-voor-trap-selectie
wybieranie stopniowe ; wybieranie stopień po stopniu
steg-för-stegval
- 714-05-19** **sélection noeud par noeud**
Sélection des *itinéraires* à travers une suite de noeuds de *commutation* dans un *réseau de connexion*, sans tenir compte de l'état des noeuds suivants.
node-by-node selecting
Selection of *paths* through a sequence of *switching nodes*, one at a time, without regard to the states of subsequent nodes.
поузловое искание
Выбор *трактов* путем поочередного прохождения узлов *коммутации* независимо от состояния последующих узлов.
knotenweise Auswahl
selezione nodo per nodo
knoopunt-voor-knooppunt selectie
wybieranie węzłowe ; wybieranie węzeł po węzle
nod-för-nodval
- 714-05-20** **réseau-image**
Réplique en logique câblée des *itinéraires* de test d'un *étage de commutation à mailles*, constituant une partie d'un *marqueur* et utilisée pour la sélection de l'*itinéraire* le plus approprié à travers cet étage de commutation.
by-path
A wired representation of the test *paths* of a *link connected switching stage* constituting a part of a *marker* and used for selecting the most appropriate path through this switching stage.
обходной путь
Проводное представление испытательных *трактов ступени коммутации* со звеньевым включением, образующей часть *маркера* и используемой для выбора наиболее подходящего пути через ступень коммутации.
Querweg
rete immagine
.....
odzwzorowanie (sieci komutacyjnej)
förbikoppling

714-05-20

red imagen

Replica en lógica cableada de los itinerarios de ensayo de una *etapa de conmutación de mallas* que constituye una parte de un *marcador* y utilizada para la selección del itinerario más apropiado a través de esa etapa de conmutación.

714-05-21

image du réseau (en mémoire)

Représentation symbolique logique des états des *itinéraires* et des *points de connexion* d'un *réseau de connexion* mise en mémoire sous forme de données dans un système à *commande commune*.

**(stored) network map
map-in-memory**

A symbolic logic representation of the states of *paths* and *crosspoints* in a *switching network* stored as data in a *common control* system.

карта поля (записанная)

Символическое логическое представление состояний *трактов* и точек пересечения в *коммутационном поле*, записанных в виде данных в общей системе управления.

mapa de red (en memoria)

Representación simbólica lógica de los estados de los *itinerarios* y *puntos de conexión* de una *red de conexión* almacenada en forma de datos en un sistema de *control común*.

Netzabbildung (gespeicherte) ;
Belegungsabbildung
mappa della rete (in memoria)
padboekhouding ; padregistratie
odwzorowanie sieci komutacyjnej (w
pamięci)
lagrad nätakarta

714-05-22

gradation

Permutation ordonnée de la configuration du *multiplage* dans un *étage de commutation* en vue d'améliorer les caractéristiques d'écoulement du trafic dans un groupe à accessibilité limitée.

grading

The ordered permutation of the pattern of the *multiple* of a *switching stage* in order to improve the traffic carrying characteristics in a limited availability group.

ступенчатое включение

Упорядоченная перестановка схемы *многократного подключения ступени коммутации* с целью улучшения характеристик передачи обмена в пучке с ограниченной доступностью.

gradación

Permutación ordenada de la configuración del *múltiple* en una *etapa de conmutación* para mejorar las características del tráfico en un grupo de disponibilidad limitada.

Mischung
ripartizione
gradering
stopniowanie
gradering

714-05-23

transposition

Permutation ordonnée de la configuration du *multiplage* dans un *étage de commutation* pour améliorer les caractéristiques de l'écoulement du trafic et réduire les possibilités de diaphonie.

transposition (in switching)

The ordered permutation of the pattern of the *multiple* of a *switching stage* to improve traffic carrying characteristics and reduce crosstalk.

перемещение

Упорядоченная перестановка схемы *многократного подключения ступени коммутации* с целью улучшения характеристик передачи обмена и уменьшения переходных помех.

transposición

Permutación ordenada de la configuración del *múltiple* en una *etapa de conmutación* para mejorar las características del tráfico y reducir las posibilidades de diafonía.

Transposition
trasposizione
transpositie
transpozycja (w komutacji)
omflyttning ; skruvning

714-05-24

rappel d'enregistreur

Demande d'une *fonction d'enregistreur* après l'établissement d'une *chaîne de connexion*.

register recall

A request for a *register function* during an already established *connection*.

повторный вызов регистра

Заявка на *функцию регистра* во время уже установленного *соединения*.

rellamada de registro

Demanda de una *función de registrar* tras el establecimiento de una *cadena de conexión*.

Registerherbeiruf
richiesta di registro

.....
przywołanie rejestru
registeranrop

714-05-25

test de batterie

Processus dans lequel on identifie l'état d'un *circuit* en vérifiant si un fil de test est à un potentiel différent de celui de la terre, généralement le potentiel de la batterie du *commutateur*.

battery testing

The process of identifying the state of a *circuit* by checking whether a test wire has a potential different from earth, usually the potential of the *exchange battery*.

батареинная проба свободной линии

Процесс определения состояния *канала* путем проверки отличия потенциала испытательного провода от потенциала земли, являющегося, как правило, потенциалом батареи коммутационной станции.

ensayo de batería

Proceso en el que se identifica el estado de un *circuito* verificando si un hilo de ensayo está a un potencial distinto del de tierra, normalmente el potencial de la batería del *conmutador*.

Batteriespannungsprüfung

prova di batteria

.....
próba na baterię
lystring mot minus

714-05-26

test de terre

Processus dans lequel on identifie l'état d'un *circuit* ou d'un dispositif en vérifiant si un fil de test est au potentiel de la terre.

earth testing

The process of identifying the state of a *circuit* or device by checking whether a test wire is at earth potential.

проба земель

Процесс определения состояния *канала* или устройства путем проверки наличия у испытательного провода потенциала земли.

ensayo de tierra

Proceso en el que se identifica el estado de un *circuito* o de un dispositivo verificándose si un hilo de ensayo está al potencial de tierra.

Erdpotentialprüfung

prova su terra

aardtest

próba na ziemię

lystring mot jord

714-05-27

pistage d'appel

Identification des terminaux interconnectés par détermination de l'*itinéraire* suivi par la *chaîne de connexion* à travers les *étages de commutation*.

call tracing

A means of identifying the terminal equipments associated with a *call* to ascertain the *path* of the *connection* through the various *switching stages*.

трассировка вызова

Способ распознавания оконечного оборудования, участвующего в *вызове* для определения пути установления *соединения* через различные *ступени коммутации*.

fangen ; Verbindungsverfolgen
individuazione dei percorsi di un
collegamento

.....
trasowanie połączenia
samtalsspårning

- 714-05-27** **pista de llamada**
Identificación de los terminales interconectados por determinación del *itinerario* seguido por la *cadena de conexión* a través de las *etapas de conmutación*.
- 714-05-28** **pistage de circuit**
Identification de tous les *circuits* et *organes de trafic* formant une *chaîne de connexion*.
- circuit tracing**
A means of identifying all the *traffic-carrying devices* and *circuits* forming a particular *connection*.
- трассировка канала**
Способ распознавания всех *устройств передачи обмена* и *каналов*, участвующих в *данном соединении*.
- pista de circuito**
Identificación de todos los *circuitos* y *dispositivos de tráfico* que forman una *cadena de conexión*.
- 714-05-29** **sélection conjuguée**
Sélection d'un *itinéraire* à travers l'ensemble ou une partie d'un *réseau de connexion* à *mailles* basée sur la vue d'ensemble des états de tous les *points de connexion* et *mailles* intervenant dans la mise en relation d'une *entrée* et d'une *sortie*.
- konjugierte Wahl ; Ende-zu-Ende Wahl**
selezione coniugata
.....
wybieranie od końca do końca
samordnat val
- conjugate selecting**
end-to-end selection (USA)
The selecting of a *path* through the whole or part of a *link* connected *switching network* having due regard to the state of all the *crosspoints* and *links* involved in the connection of an *inlet* to an *outlet*.
- обусловленное искание**
Искание тракта по всему или части *коммутационного поля* со звеньевым включением, при котором рассматривается состояние всех *точек пересечения* и *линий*, участвующих в соединении *ВХОДА* и *ВЫХОДОМ*.
- selección conjugada**
Selección de un *itinerario* a través del conjunto o de una parte de una *red de conexión* de *mallas* basada sobre la vista de conjunto de los estados de todos los *puntos de conexión* y *mallas* que intervienen en la conexión de una *entrada* y una *salida*.
- 714-05-30** **libération par le côté demandeur**
Méthode d'exploitation dans laquelle la *libération* d'une *chaîne de connexion* commence quand le *demandeur* remet au repos son poste terminal.
- Ausloesung durch Rufenden**
rilascio al riaggancio del chiamante
voorwaarts vrijgeven
rozłączenie od abonenta wywołującego
A-styrd nedkoppling
- calling party release**
A method of operation in which the *release* of a *connection* commences when the *calling party* restores his network terminal to its *quiescent* condition.
- разъединение по стороны вызывающего абонента**
Метод эксплуатации, при котором *разъединение соединения* начинается, когда *вызывающий абонент* возвращает свою оконечную установку в состояние покоя.
- liberación lado peticionario**
Método de operación en el que la *liberación* de una *cadena de conexión* comienza cuando el *peticionario* pone en reposo su terminal.
- 714-05-31** **libération par le côté demandé**
Méthode d'exploitation dans laquelle la *libération* d'une *chaîne de connexion* commence quand le *demandé* remet au repos son poste terminal.
- Ausloesung durch Gerufenen**
rilascio al riaggancio del chiamato
terugwaarts vrijgeven
rozłączenie od abonenta wywoływonego
B-styrd nedkoppling
- called party release**
A method of operation in which the *release* of a *connection* commences when the *called party* restores his network terminal to its *quiescent* condition.

714-05-31

разъединение со стороны вызываемого абонента

Метод эксплуатации, при котором разъединение *соединения* начинается, когда *вызываемый абонент* возвращает свою окончную установку сети в состояние покоя.

liberación lado destinatario

Método de operación en el que la *liberación* de una *cadena de conexión* comienza cuando el *destinatario* pone *en reposo* su terminal.

714-05-32

libération par la première des extrémités

Méthode d'exploitation dans laquelle la *libération* d'une *chaîne de connexion* commence quand soit le *demandeur* soit le *demandé* remet le premier au *repos* son poste terminal.

Ausloesung durch den Teilnehmer, der zuerst das Gespräch beendet
rilascio al primo riaggancio

.....
rozłączenie od abonenta pierwszego
nedkoppling vid enkel slutsignal

first-party release

A method of operation in which the *release* of a *connection* commences when either the *calling party* or the *called party*, whoever is first, restores his network terminal to its *quiescent* condition.

односторонний отбой

Метод эксплуатации, при котором разъединение *соединения* начинается, когда либо вызывающий, либо *вызываемый абонент* (все равно, кто первый) возвращает свою окончную установку сети в состояние покоя.

liberación por el primero de los terminales

Método de operación en el que la *liberación* de una *cadena de conexión* comienza cuando el *petionario* o el *destinatario*, el primero de ellos, pone *en reposo* el terminal.

714-05-33

libération par la dernière des extrémités

Méthode d'exploitation dans laquelle la *libération* d'une *chaîne de connexion* ne commence que lorsque le *demandeur* et le *demandé* ont tous deux remis au *repos* leurs postes terminaux.

Ausloesung durch den Teilnehmer, der das Gespräch zuletzt beendet
rilascio al riaggancio di entrambi

.....
rozłączenie od abonenta ostatniego
nedkoppling vid dubbel slutsignal

last-party release

A method of operation in which the *release* of a *connection* commences when, but not until, both the *calling* and the *called parties* have restored their network terminals to their *quiescent* conditions.

двусторонний отбой

Метод эксплуатации, при котором разъединение *соединения* начинается, когда (и не ранее чем) оба *абонента-вызывающий и вызываемый* - вернули свою окончные установки сети в состояние покоя.

liberación por el último de los terminales

Método de operación en el que la *liberación* de una *cadena de conexión* no comienza hasta que el *petionario* y el *destinatario*, han puesto los dos *en reposo* sus terminales.

SECTIONS 714-06 A 714-14 - FONCTIONS ET TECHNIQUES DE SIGNALISATION
SECTIONS 714-06 TO 714-14 - SIGNALLING FUNCTIONS AND TECHNIQUES
РАЗДЕЛЫ С 714-06 ПО 714-14 - ФУНКЦИИ И СРЕДСТВА СИГНАЛИЗАЦИИ
SECCIONES 714-06 A 714-14 - FUNCIONES Y TECNICAS DE SEÑALIZACION

SECTION 714-06 - TERMES DE BASE EN SIGNALISATION

SECTION 714-06 - BASIC SIGNALLING TERMS

РАЗДЕЛ 714-06 - ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ПО СИГНАЛИЗАЦИИ

SECCIÓN 714-06 - TÉRMINOS FUNDAMENTALES EN SEÑALIZACIÓN

714-06-01

signal (de signalisation) (en télécommunication)

Signal utilisé pour transmettre des informations relatives à une *communication* particulière, à un *circuit de trafic* particulier ou à la gestion du trafic.

Notes.

1 — Un signal de signalisation peut résulter de l'état ou du changement d'état du système qui l'émet.

2 — Un signal de signalisation peut changer intentionnellement l'état du système qui le reçoit : l'état du système récepteur peut être indéterminé pendant que le signal lui est appliqué.

(signalling) signal (in telecommunication)

A signal used to convey information relating to a particular *circuit*, a particular *call*, or to the management of traffic.

Notes.

1 — A signal may stem from the state or change of state of the system which sends it.

2 — A signal may intentionally change the state of the system which receives it : the state of the receiving system may be indeterminate whilst the signal is being applied to it.

сигнал (сигнализации) (в электросвязи)

Сигнал, используемый для передачи информации, относящейся к конкретному каналу, конкретному вызову, или управлению обменом.

Примечания.

1 — Сигнал может являться результатом состояния или изменения состояния системы, передающей этот сигнал.

2 — Сигнал может преднамеренно изменять состояние системы, которая его принимает : состояние принимающей системы во время подачи на нее сигнала может быть неопределенным.

señal (de señalización) (en telecomunicación)

Señal utilizada para transmitir información relativa a una *comunicación* particular, a un *circuito de tráfico* particular o a la gestión del tráfico.

Notas.

1 — Una señal de señalización puede resultar del estado o del cambio de estado del sistema que la emite.

2 — Una señal de señalización puede cambiar intencionadamente el estado del sistema que la recibe ; el estado del sistema receptor puede estar indeterminado mientras que le es aplicada la señal.

Zeichen ; Zeichengabe ; Signal ;

Kennzeichen

segnale

signaal ; signaleringsbericht

sygnał (w sygnalizacji telekomunikacyjnej)

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

signal

714-06-02

signalisation (en télécommunication)

Transmission d'informations concernant l'établissement et la gestion de *chaînes de connexion* entre les entités d'un réseau de *télécommunication*.

signalling (in telecommunication)

The transmission of information specifically concerned with the establishment and control of *connections*, between entities of a *telecommunication* network.

Zeichengabeverfahren

segnalazione

signalering

sygnalizacja (w telekomunikacji)

signalering

714-06-02

сигнализация (в электросвязи)

Передача между элементами сети *электросвязи* информации, относящейся к установлению и управлению *соединениями*.

señalización (en telecomunicación)

Transmisión de información relativa al establecimiento y la gestión de *cadena de conexión* entre las entidades de una red de *telecomunicación*.

714-06-03

répertoire des signaux (de signalisation)

Liste complète de *signaux de signalisation* désignés chacun par un nom.

repertoire of signals

A complete set of *signals* used for *telecommunication signalling*, each having a name.

состав сигналов

Полный набор *сигналов*, используемых для *сигнализации* в *электросвязи*, каждый из которых имеет свое название.

repertorio de señales (en señalización)

Lista completa de *señales de señalización*, designada cada una por su nombre.

Zeichenvorrat

elenco dei segnali
signaalalfabet ; signaalrepertoire
zestaw sygnałów
signaluppsättning

714-06-04

système de signalisation

Ensemble comprenant un *répertoire des signaux de signalisation* avec leurs procédures d'interprétation et d'utilisation, ainsi que le *matériel* et le *logiciel* nécessaires pour la formation, la transmission et la réception des signaux.

signalling system

The *repertoire of signals* and the procedures for their interpretation and use, together with the *hardware* and *software* needed for the generation, transmission and reception of the signals.

система сигнализации

Состав сигналов и процедур для их интерпретации и использования совместно с аппаратным и программным обеспечением, необходимым для выработки, передачи и приема сигналов.

sistema de señalización

Conjunto del *repertorio de señales* con sus procedimientos de interpretación y de utilización, así como el *equipamiento* y programación necesarios para la formación, transmisión y recepción de las señales.

Zeichengabesystem
sistema di segnalazione
signaleringsysteem
system sygnalizacji
signalsystem

714-06-05

signal en avant

Signal de signalisation transmis dans le même sens que l'établissement de la *communication* et qui sert à l'établissement ou à la gestion d'une *chaîne de connexion*.

forward signal

A *signal* used for the establishment of control of a *connection*, sent in the same direction as *call* set-up.

прямой сигнал

Сигнал, используемый для установления или управления *соединением* и передаваемый в направлении установления соединения.

señal hacia adelante

Señal de señalización, transmitida en el mismo sentido que el establecimiento de la *comunicación* y que sirve para el establecimiento o la gestión de una *cadena de conexión*.

Vorwärtszeichen
segnale in avanti
voorwaarts signaal
sygnał w przód
framåtgående signal

714-06-06

signal en arrière

Signal de signalisation transmis dans le sens opposé à l'établissement de la *communication* et qui sert à l'établissement ou à la gestion d'une *chaîne de connexion*.

Rueckwaertszeichen
segnale a ritroso
terugwaarts signaal
sygnał wstecz
bakåtgående signal

backward signal

A *signal*, used for the establishment or control of a *connection*, sent in the direction opposite to that of *call* set-up.

обратный сигнал

Сигнал, используемый для установления или управления *соединением* и передаваемый в направлении, противоположном направлению установления соединения.

señal hacia atrás

Señal de señalización, transmitida en sentido opuesto al establecimiento de la *comunicación* y que sirve para el establecimiento o la gestión de una *cadena de conexión*.

714-06-07

numérotation (en commutation)

Formation, par un poste terminal, des *signaux de signalisation* nécessaires à l'établissement automatique de *chaînes de connexion*.

wählen ; anrufen
selezione
kiezen
wytwarzanie sygnałów wybierczych
nummertagning

dialling (in switching)

The generation, in a network terminal, of *signals* required for establishing *connections* automatically.

набор номера (в коммутации)

Генерирование окончанием оборудованием сети *сигналов*, необходимых для автоматического установления *соединения*.

numeración (en conmutación)

Formación, en un terminal de red, de las *señales de señalización* necesarias al establecimiento automático de *cadena de conexión*.

SECTION 714-07 - PRINCIPAUX SIGNAUX DES RÉSEAUX COMMUTÉS

SECTION 714-07 - MAIN SIGNALS FOR SWITCHED SERVICES

РАЗДЕЛ 714-07 - ОСНОВНЫЕ СИГНАЛЫ ДЛЯ КОММУТИРУЕМЫХ СЕТЕЙ

SECCIÓN 714-07 - PRINCIPALES SEÑALES PARA SERVICIOS CONMUTADOS

714-07-01

signal de terminal raccroché

Signal de signalisation indiquant l'état d'un terminal lorsqu'il est *libre*.

Signal beim Einhängen (Gabelumschalter offen)

on-hook signal

A *signal* indicating the condition of a terminal when it is *free*.

segnale di terminale libero
vrijsignaal
sygnał położenia mikrotelefonu
pålågd-lursignal

сигнал "свободно" окончного устройства

Сигнал, указывающий на состояние окончного устройства, когда оно *свободно*.

señal de terminal libre

Señal de señalización que indica el estado *libre* de un terminal.

714-07-02

signal de terminal décroché

Signal de signalisation indiquant l'état d'un terminal lorsqu'il est *occupé*.

Signal beim Aushängen (Gabelumschalter geschlossen)

off-hook signal

A *signal* indicating the condition of a terminal when it is *busy*.

segnale di terminale occupato
bezetsignaal
sygnał podniesienia mikrotelefonu
avlyft-lursignal

сигнал "занято" занятости окончного устройства

Сигнал, указывающий на состояние окончного устройства, когда оно *занято*.

714-07-02	señal de terminal ocupado <i>Señal de señalización que indica el estado ocupado de un terminal.</i>	
714-07-03	signal de prise <i>Signal en avant émis au début de l'occupation d'un organe de trafic.</i> seizing signal <i>A forward signal sent at the start of the busy condition of a traffic-carrying device.</i> сигнал занятия <i>Прямой сигнал, передаваемый в начале состояния занятости устройства передачи обмена.</i> señal de retención <i>Señal hacia adelante emitida al comienzo de la ocupación de un dispositivo de tráfico.</i>	Belegungszeichen segnale di impegno beleggingssignaal sygnał wzięcia do pracy anropssignal
714-07-04	signal d'adresse <i>Signal en avant contenant tout ou partie de l'adresse.</i> address signal <i>A forward signal containing some or all of the address information.</i> адресный сигнал <i>Прямой сигнал, содержащий всю или часть адресной информации.</i> señal de dirección <i>Señal hacia adelante que contiene toda o parte de la dirección.</i>	Wahlzeichen segnale di indirizzo adressignaal sygnał adresu adressignal
714-07-05	adresse (en télécommunication) information d'adresse Ensemble des <i>chiffres</i> et éventuellement d'autres caractères qui, en un point du réseau de <i>télécommunication</i>, déterminent l'extrémité <i>demandée</i> ou sont nécessaires pour l'<i>acheminement</i>. <i>Note.</i> — Les chiffres constituant l'adresse émise par le <i>demandeur</i> peuvent être modifiés par la <i>traduction</i> ou par l'<i>absorption de chiffres</i> à mesure que la <i>chaîne de connexion</i> est établie progressivement à travers le réseau, mais les chiffres nouveaux ou restants en chaque point constituent l'adresse en ce point. address (information) address (in telecommunication) The totality of <i>digits</i> and possibly others characters at a point in the network which locate the <i>called party</i>, or those digits which are necessary for forward routing. <i>Note.</i> — The digits comprising the address information sent by the <i>calling party</i> may be changed by <i>translation</i> and/or <i>digit absorption</i> as a <i>connection</i> is progressively set up through the network, but the new and/or remaining digits at each point constitute the address information. адресная информация адрес (в электросвязи) Общее число <i>цифр</i> в точке сети, которые определяют <i>вызываемого абонента</i> или же те, что необходимы для прямого направления. <i>Примечание.</i> — Цифры, содержащие адресную информацию, передаваемую <i>вызываемым абонентом</i>, могут быть изменены путем преобразования и/или поглощения <i>цифр</i> по мере постепенного установления <i>соединения</i> на сети, однако новые и/или остающиеся <i>цифры</i> в каждой точке сети образуют полную адресную информацию.	Wahlinformation ; Adresse indirizzo ; informazione di indirizzo adres adres (w telekomunikacji) adress

714-07-05

dirección (en telecomunicación)
información de dirección

Conjunto de *cifras* que en un punto de la red de *telecomunicación* determinan el extremo *destinatario*, o que es necesario para el *encaminamiento*.

Nota. — Las cifras que constituyen la dirección emitida por el *petionario* pueden ser modificadas por la *traducción y/o absorción de cifras* a medida que la *cadena de conexión* se establece progresivamente a través de la red, pero las cifras nuevas o restantes en cada punto constituyen la dirección en ese punto.

714-07-06

chiffre (en signalisation de télécommunication)

Élément d'une *adresse* ou autre élément d'information, qu'on peut représenter par un nombre inférieur à la base du système de numération employé.

Note. — Dans certains *systèmes de signalisation*, des éléments de l'ensemble des chiffres peuvent être représentés par des symboles normalement associés à des caractères alphabétiques.

Wahlziffer

cifra

cijfer

cyfra (w sygnalizacji telekomunikacyjnej)

siffr

digit (in telecommunication signalling)

An element of *address* or other information that can be represented by a number less than the radix.

Note. — In some *signalling systems*, members of the set of digits may be represented by symbols normally associated with alphabetic characters.

цифра (в сигнализации электросвязи)

Элемент *адреса* или иной информации, которые могут быть представлены числом, меньшим, чем основание *системы счисления*.

Примечание. — В некоторых системах сигнализации элементы набора цифр могут быть представлены символами, обычно относящимися к знакам алфавита.

cifra (en señalización de telecomunicación)

digito (en señalización de telecomunicación)

Elemento de una *dirección* u otro elemento de información, que se puede representar por un número inferior a la base del sistema de numeración empleado.

Nota. — En ciertos *sistemas de señalización*, elementos del conjunto de cifras pueden representarse por símbolos normalmente asociados a caracteres alfanuméricos.

714-07-07

signal de réponse

Signal en arrière correspondant à une *tentative d'appel* qui a reçu une réponse.

answer signal

A *backward signal* sent when the *call* has been answered.

сигнал ответа

Обратный сигнал, передаваемый, когда на вызов ответили.

señal de respuesta

Señal hacia atrás correspondiente a una *tentativa de llamada* que ha recibido una respuesta.

Beginnzeichen ; Antwortzeichen

segnale di risposta

beantwoordingssignaal

sygnał odzewu

svarssignal

714-07-08

signal de réponse (avec taxation)

Signal de réponse qui provoque le début de la *taxation*.

answer signal (with charge)

An *answer signal* which initiates *charging*.

сигнал ответа (с начислением оплаты)

Сигнал ответа, вызывающий *начисление оплаты*.

señal de respuesta (con tasación)

Señal de respuesta que provoca el inicio de la *tasación*.

Beginnzeichen (mit Gebuehr)

segnale di risposta tassata

beantwoordingssignaal (met tarifiering)

sygnał odzewu (z zaliczaniem)

svarssignal med debitering

714-07-09

signal de réponse (sans taxation)
Signal de réponse qui empêche la taxation.

answer signal (with no charge)
An answer signal which inhibits charging.

сигнал ответа (без начисления оплаты)
Сигнал ответа, запрещающий начисление оплаты.

señal de respuesta (sin tasación)
Señal de respuesta que impide la tasación.

Beginnzeichen (ohne Gebuehr)
segnale di risposta non tassata
beantwoordingssignaal (zonder tarifiering)
sygnał odzewu (bez zaliczania)
svarssignal utan debitering

714-07-10

signal de libération
Signal en avant émis pour terminer une communication ou une tentative d'appel et pour libérer les organes de trafic concernés.

clear-forward signal
A forward signal sent to terminate a call or call attempt and to release the traffic-carrying devices.

сигнал разъединения
Прямой сигнал, передаваемый для завершения вызова или попытки вызова и освобождения устройств передачи обмена.

señal de liberación
Señal hacia adelante emitida para terminar una comunicación o una tentativa de llamada, y para liberar los dispositivos de tráfico correspondientes.

Vorwaertsausloesezeichen
segnale di svincolo (in avanti)
voorwaarts vrijgeefsignaal
sygnał zwalniania w przód
A-slutsignal

714-07-11

signal de raccrochage du demandé
Signal en arrière émis pour indiquer que le demandé a raccroché.

clear-back signal
A backward signal sent when the called party has cleared.

сигнал отбоя
Обратный сигнал, передаваемый после того, как вызываемый абонент положил трубку.

señal de fin de comunicación
Señal hacia atrás emitida para indicar que el destinatario ha colgado.

Rueckwaertsausloesezeichen ;
Schlusszeichen
segnale di riaggancio del chiamato
achterwaarts vrijgeefsignaal
sygnał zwalniania wstecz
B-slutsignal

714-07-12

signal de garde à la libération
Signal en arrière émis en réponse au signal de libération pour maintenir le terminal du demandeur dans l'état occupé jusqu'à la libération de celui du demandé.

release guard signal
A backward signal sent in response to a clear-forward signal, to maintain the calling equipment in the busy condition until such time as the called equipment has released.

сигнал освобождения
Обратный сигнал, передаваемый в ответ на сигнал разъединения и предназначенный для поддержания вызывающего оборудования в состоянии занятости до тех пор, пока не освободится вызываемое оборудование.

señal de guarda a la liberación
Señal hacia atrás emitida en respuesta a la señal de liberación para mantener el terminal del peticionario en estado ocupado hasta la liberación del terminal del destinatario.

Ausloesequittungszeichen ;
Rueckwaertsausloesequittung
segnale di controllo svincolo (a ritroso)
beveiligd vrijgeefsignaal
sygnał zwalniania nadzorczy
nedkopplingskvittens

714-07-13

signal d'abonné occupé

Signal en arrière émis pour indiquer que la ou les lignes reliant le *demandé* à son *commutateur* local sont *occupées*.

subscriber-busy signal

A *backward signal* sent to indicate that the line or lines connecting the *called party* to the *exchange* is or are *busy*.

сигнал занятости абонента

Обратный сигнал, передаваемый для указания на то, что линия или линии, подключающая (же) *вызываемого абонента* к *коммутационной станции* занята (заняты).

señal de abonado ocupado

Señal hacia atrás emitida para indicar que la o las líneas que unen el *destinatario* a un *conmutador* local están *ocupadas*.

Teilnehmerbesetzt-Zeichen
segnale di chiamato occupato
bezetsignaal
sygnał zajętości abonenta
upptagetsignal

714-07-14

signal de numéro non utilisé**signal de numéro vacant**

Signal en arrière émis pour indiquer que le numéro demandé n'est pas attribué.

vacant-number signal

A *backward signal* sent to indicate that the called number has not been allocated.

сигнал незадействованности номера

Обратный сигнал, передаваемый для указания на то, что набранный номер не задействован.

señal de número no utilizado**señal de número vacante**

Señal hacia atrás emitida para indicar que el número solicitado no está atribuido.

Zeichen fuer nicht zugeteilte Rufnummer
segnale di numero non assegnato
abonnee-niet-aangesloten-signaal
sygnał nieobsadzenia
vakanssignal

714-07-15

signal de blocage

Signal en avant ou *signal en arrière* émis pour mettre un organe dans l'état bloqué à l'extrémité distante.

Note. — Si le signal de blocage est un signal continu, alors son arrêt libère l'organe bloqué.

blocking signal

A *forward* or *backward signal* sent to make *busied out* a device at the distant end.

Note. — If the blocking signal is a continuous signal, then its cessation indicates when use of the device may be resumed.

сигнал блокировки

Прямой или обратный сигнал, передаваемый с целью *блокировки* устройства на удаленном конце.

Примечание. — Если сигнал блокировки является непрерывным, то его прекращение указывает на то, что использование устройства может быть возобновлено.

señal de bloqueo

Señal hacia adelante o *hacia atrás* emitida para poner un dispositivo en el estado en bloqueo en el extremo distante.

Nota. — Si la señal de bloqueo es una señal continua, su parada libera el dispositivo bloqueado.

Sperrzeichen
segnale di blocco
blokkeringssignaal
sygnał blokady
blockeringssignal

714-07-16

signal de déblocage

Signal de signalisation émis dans le même sens qu'un *signal de blocage* pour libérer l'organe bloqué.

unblocking signal

A *signal* sent in the same direction as a *blocking signal* indicating that the use of the device may be resumed.

Freigabezeichen
segnale di sblocco
deblokkeringssignaal
sygnał odblokowania
deblokeringssignal

714-07-16

сигнал разблокировки

Сигнал, передаваемый в том же направлении, что и сигнал блокировки, и указывающий на то, что использование устройства может быть возобновлено.

señal de desbloqueo

Señal emitida en el mismo sentido que una señal de bloqueo para liberar el dispositivo bloqueado.

714-07-17

signal d'encombrement

Signal en arrière émis pour indiquer que la chaîne de connexion ne peut pas être établie par manque de circuits ou organes de trafic.

congestion signal

A backward signal sent to indicate that there is insufficient equipment to complete the connection.

сигнал перегрузки

Обратный сигнал, передаваемый для указания того, что для завершения соединения нет достаточного количества оборудования.

señal de congestión

Señal hacia atrás emitida para indicar que la cadena de conexión no puede establecerse por falta de circuitos o dispositivos de tráfico.

Gassenbesetzt-Zeichen
segnale di congestione
congestie-signaal
sygnał natłoku
spärrsignal

714-07-18

signal de supervision

Signal en avant ou signal en arrière émis pour indiquer l'état d'un organe de trafic utilisé par une chaîne de connexion.

supervisory signal

A forward or backward signal to indicate the state of a traffic-carrying device involved in a connection.

сигнал контроля соединения

Прямой или обратный сигнал, указывающий на состояние устройства передачи обмена, участвующего в соединении.

señal de supervisión

Señal hacia adelante o hacia atrás emitida para indicar el estado de un dispositivo de tráfico utilizado por una cadena de conexión.

Hinweiszeichen ; Ueberwachungszeichen
segnale di supervisione
bewakingssignaal
sygnał nadzoru
övervakningssignal

714-07-19

signal d'intervention

Signal en avant émis par un opérateur d'un commutateur pour demander l'assistance d'un opérateur d'un autre commutateur.

forward-transfer signal

A forward signal sent from an operator on one exchange to request the assistance of an operator at another exchange.

сигнал вмешательства телефонистки

Прямой сигнал, посылаемый телефонисткой одной коммутационной станции для запроса помощи телефонистки другой станции.

señal de intervención

Señal hacia adelante emitida por un operador de un conmutador para solicitar la asistencia de un operador de otro conmutador.

Vorwaertsuebergabezeichen
segnale di richiesta di assistenza
.....
sygnał przywołania (telefonistki)
.....

714-07-20

signal de rappel

Signal de signalisation émis pour rappeler un opérateur du meuble manuel utilisé pour l'établissement de la chaîne de connexion.

operator recall signal

A signal sent to recall an operator at the switchboard which was involved in setting up the connection.

Bediener-Herbeiruf-Zeichen
segnale di richiamo dell'operatrice
.....
sygnał przywołania ponownego
.....

714-07-20

сигнал повторного вызова телефонистки

Сигнал, передаваемый для повторного вызова телефонистки коммутатора, участвующего в установлении соединения.

señal de rellamada

Señal emitida para recordar a un operador de panel que está involucrado en el establecimiento de una cadena de conexión.

714-07-21

signal d'appel de l'opérateur

Signal de signalisation émis par un poste supplémentaire au cours d'une communication établie par sélection directe à l'arrivée pour appeler l'opérateur du commutateur automatique privé.

operator call-in signal

A signal sent from a private automatic branch exchange (PABX) extension during a direct inward dialling call to request the intervention of a PABX operator.

сигнал вызова телефонистки

Сигнал, передаваемый с телефонного аппарата УАТС во время поступления прямого входящего вызова для вызова телефонистки УАТС.

señal de llamada del operador

Señal emitida por un centro suplementario en el curso de una comunicación establecida por selección directa a la llegada para llamar al operador del conmutador automático privado (PABX).

Bediener-Eintret-Zeichen

segnale di richiamo dell'operatrice interna

.....

sygnał przywołania telefonistki aparatu pośredniczącego

.....

714-07-22

signal d'accusé de réception

Signal de signalisation émis dans un sens pour indiquer qu'un signal a été reçu dans le sens opposé.

acknowledgement signal

A signal sent in one direction to acknowledge the receipt of a signal in the opposite direction.

сигнал подтверждения

Сигнал, передаваемый в одном направлении для подтверждения приема сигнала с противоположного направления.

señal de acuse de recepción

Señal emitida en un sentido para indicar que una señal ha sido recibida en el sentido opuesto.

Bestaetigungszeichen

**segnale di riscontro
(ontvangst)kwijtingssignaal
sygnał potwierdzenia
kvittenssignal**

714-07-23

signal d'invitation à émettre

Signal en arrière émis à la suite de la réception d'un signal de prise, pour indiquer que l'organe de trafic est en état de recevoir l'information d'adresse.

proceed-to-send signal

A backward signal sent, following the receipt of a seizing signal, to indicate that the necessary conditions have been established for receiving the address information.

сигнал готовности к приему номера

Обратный сигнал, передаваемый вслед за приемом сигнала занятия и указывающий на то, что созданы необходимые условия для приема адресной информации.

señal de invitación de emisión

Señal hacia atrás emitida tras la recepción de una señal de ocupado para indicar que el dispositivo de tráfico está en estado de recibir la información de dirección.

Wachlaufforderungszeichen

**segnale di pronto
goed-voor-ontvangst-signaal
sygnał zaproszenia do nadawania
valberedskapssignal**

714-07-24	signal de début de numérotation <i>Signal en avant</i> émis pour indiquer que la transmission du <i>signal d'adresse</i> va commencer. start-of-pulsing signal KP signal <i>A forward signal</i> sent to indicate that transmission of the <i>address signals</i> is about to start. сигнал начала набора номера <i>Прямой сигнал</i>, передаваемый для указания на то, что начинается передача <i>адресных сигналов</i>. señal de comienzo de numeración <i>Señal hacia adelante</i> emitida para indicar que se va a iniciar la transmisión de la <i>señal de dirección</i>.	Wahlbeginnzeichen segnale di inizio della selezione ; KP ; KP kiesstartsignaal sygnał początku nadawania (sygnału) adresu nummerstartsignal
714-07-25	signal de fin de numérotation <i>Signal en avant</i> émis pour indiquer qu'aucun <i>signal d'adresse</i> ne sera plus envoyé. end-of-pulsing signal ST signal <i>A forward signal</i> sent to indicate that no further <i>address signals</i> will be sent. сигнал конца набора номера <i>Прямой сигнал</i>, передаваемый для указания на то, что передача <i>адресных сигналов</i> закончена. señal de final de numeración <i>Señal hacia adelante</i> emitida para indicar que no se va a enviar ninguna otra <i>señal de dirección</i>.	Wahlinformationsende-Zeichen segnale (in avanti) di fine della selezione ; ST kieseindesignaal sygnał zakończenia nadawania (sygnału) adresu nummerslutsignal
714-07-26	signal d'adresse complète <i>Signal en arrière</i> émis à partir de l'enregistreur d'arrivée pour indiquer que toute l'<i>adresse</i> a été reçue et pour permettre la libération de l'enregistreur de départ. address-complete signal <i>A backward signal</i> sent from the terminating <i>register</i> to indicate that all the <i>address information</i> has been received, and that the originating register may be released. сигнал получения полного номера <i>Обратный сигнал</i>, передаваемый окончательным <i>регистром</i> и указывающий на то, что вся <i>адресная информация</i> принята и что исходящий регистр может быть освобожден. señal de dirección completa <i>Señal hacia atrás</i> emitida por el <i>registrador</i> de llegada para indicar que se ha recibido toda la <i>dirección</i> y para permitir la <i>liberación</i> del <i>registrador</i> de salida.	Wahlinformation-Vollstaendig-Zeichen segnale di fine selezione (a ritroso) nummer-ontvangen-signaal sygnał kompletności adresu
714-07-27	signal d'adresse complète (avec taxation) <i>Signal d'adresse complète</i> indiquant que la <i>communication</i> doit être taxée à la réponse du <i>demandé</i>. address-complete signal (with charge) <i>An address-complete signal</i> indicating that the <i>call</i> should be charged on answer. сигнал получения полного номера (таксируемый) <i>Сигнал получения полного номера</i>, указывающий на то, что <i>вызов</i> должен таксироваться после ответа.	Wahlinformation-Vollstaendig-Zeichen, gebuehrenpflichtig segnale di fine selezione - chiamata tassata nummer-ontvangen-signaal (met tarifiering) sygnał kompletności adresu (z zaliczaniem)

714-07-27

señal de dirección completa (con tasación)

Señal de dirección completa que indica que la *comunicación* debe ser tasada a petición.

714-07-28

signal d'adresse complète (sans taxation)

Signal d'adresse complète indiquant que la *taxation* doit être empêchée.

address-complete signal (with no charge)

An *address-complete signal* indicating that *charging* should be inhibited.

сигнал получения полного номера (нетаксируемый)

Сигнал получения полного номера, указывающий на то, что таксирование должно быть запрещено.

señal de dirección completa (sin tasación)

Señal de dirección completa que indica que la *tasación* debe impedirse.

Waehlinformation-Vollstaendig-Zeichen,
gebuehrenfrei
segnale di fine selezione - chiamata non
tassata
nummer-ontvangen-signaal (zonder
tarifiering)
sygnał kompletności adresu (bez zaliczania)
.....

714-07-29

signal d'adresse incomplète

Signal en arrière émis à partir de l'*enregistreur* d'arrivée pour indiquer que la *chaîne de connexion* doit être libérée car l'*adresse* reçue est insuffisante pour achever d'établir la *chaîne de connexion complète*.

address-incomplete signal

A *backward signal* sent from the terminating *register* to indicate that the *connection* should now be released because insufficient *address information* has been received to enable that connection to be completed.

сигнал получения неполного адреса

Обратный сигнал, передаваемый окончательным *регистром* и указывающий на то, что *соединение* должно быть разъединено ввиду приема *адресной информации* недостаточной для завершения этого соединения.

señal de dirección incompleta

Señal hacia atrás emitida por el *registrador* de llegada para indicar que la *cadena de conexión* debe liberarse, pues la *dirección* recibida es insuficiente para permitir establecer la *cadena de conexión completa*.

Waehlinformation-Unvollstaendig-Zeichen
segnale di selezione incompleta
onvolledig-adres-signaal
sygnał niekompletności adresu
.....

714-07-30

signal de sonnerie

signal (de réception) d'appel

Signal de signalisation émis vers un poste terminal pour provoquer la *sonnerie* du *demandé*.

call-arrival signal

A *signal* sent to a network terminal to initiate *ringing*.

сигнал поступления вызова

Сигнал, посылаемый на оконечное устройства сети для осуществления *посылки вызова*.

señal (de recepción) de llamada

Señal emitida hacia un terminal de red para iniciar el *aviso acústico*.

Rufzeichen
segnale di comando della chiamata
weksignaal
sygnał wyzwolenia wywołania ; sygnał
wyzwolenia dzwonienia
påringningssignal

SECTION 714-08 - SIGNAUX DE TONALITÉ POUR LA TÉLÉPHONIE

SECTION 714-08 - TONE SIGNALS FOR TELEPHONY

РАЗДЕЛ 714-08 - ТОНАЛЬНЫЕ СИГНАЛЫ ДЛЯ ТЕЛЕФОНИИ

SECCIÓN 714-08 - SEÑALES DE TONO PARA TELEFONÍA

714-08-01

tonalité (en signalisation)*Signal audible transmis dans le réseau de télécommunication à des fins de signalisation.***tone** (in signalling)*An audible signal transmitted over the telecommunication network for signalling purposes.***тональный сигнал** (в сигнализации)*Акустический сигнал, передаваемый по сети электросвязи для целей сигнализации.***tono** (en señalización)*Señal audible transmitida por la red de telecomunicación con fines de señalización.***Ton** (bei Zeichengabe)**tono****signaleringsstoon****sygnał tonowy** (w sygnalizacji)**ton**

714-08-02

tonalité de supervision*Tonalité qui indique un état particulier de la communication, et qui signifie par exemple qu'une opération adéquate doit être effectuée.***supervisory tone***A tone which indicates that a particular state in a call has been reached, and which may signify that an appropriate action should now be taken.***контрольный тональный сигнал***Тональный сигнал, который указывает на то, что вызов достиг определенного состояния, и который может означать что теперь следует предпринять соответствующее действие.***tono de supervisión***Tono que indica un estado particular de la conmutación, y que significa, por ejemplo, que debe efectuarse una acción adecuada.***Hinweiston****toni di supervisione****voortgangstoon ; signaleringsstoon****sygnał tonowy nadzoru****övervakningston**

714-08-03

tonalité de classe de service*Tonalité indiquant à l'opérateur que le demandeur est caractérisé par une certaine classe de service.***class-of-service tone***A tone which indicates to an operator that a certain class-of-service is applicable to the calling party.***тональный сигнал категории обслуживания***Тональный сигнал, указывающий телефонистке, что вызывающий абонент относится к определенной категории обслуживания.***tono de clase de servicio***Tono que indica al operador que el petionario está caracterizado para cierta clase de servicio.***Hinweiston (Benutzerklasse)****tono di classe di servizio****.....****sygnał tonowy kategorii****kategoriton**

714-08-04

tonalité d'invitation à numérotier*Tonalité indiquant au demandeur que le commutateur est prêt à recevoir l'adresse.***dial tone***A tone which indicates that the exchange is ready to receive the address information from the calling party.***Hoerton****tono di centrale****kiestoon****sygnał tonowy zgłoszenia****kopplingston**

714-08-04

сигнал ответа станции

Тональный сигнал, указывающий на то, что станция готова к приему адресной информации от вызывающего абонента.

tono de numeración

Tono que indica al *petionario* que el *conmutador* está preparado para recibir la dirección.

714-08-05

tonalité spéciale d'invitation à numéroté

Deuxième version sonore de la *tonalité d'invitation à numéroté*, ayant la fonction auxiliaire de rappeler au *demandeur* que la ligne et le numéro qu'il utilise font l'objet d'un service supplémentaire en cours, par exemple, un service qui empêche la réception d'une *tentative d'appel*.

Sonderwahlton
tono speciale di centrale
speciale kiestoon
sygnał tonowy specjalny
speziell kopplingston

special dial tone

An audibly distinct form of *dial tone* which has the subsidiary function of reminding the *calling party* that some form of supplementary service is in operation, e.g. a service which prevents the line and number being used for receiving *incoming calls*.

специальный сигнал ответа станции

Отличимая на слух форма сигнала ответа станции, которая выполняет вспомогательную функцию напоминания вызывающему абоненту о том, что производится какая-либо дополнительная услуга, например, услуга, которая предохраняет данную линию или номер от присма входящих визовов.

tono especial de numeración

Tono distinto del *tono de numeración* que tiene la función auxiliar de recordar al *petionario* que la línea y el número que utiliza son objeto de un servicio suplementario en curso, por ejemplo, un servicio que impide la recepción de una *tentativa de llamada*.

714-08-06

tonalité de retour d'appel

Tonalité indiquant au *demandeur* que le *signal de sonnerie* est émis vers le terminal demandé.

Freiton
tono di controllo chiamata
vrijtoon
sygnał tonowy zwrotny wywołania
rington

**ringing tone
ringback tone (USA)**

A *tone* which indicates that a *call arrival signal* is being applied to the called network terminal.

зуммерный сигнал контроля посылки вызова

Тональный сигнал, который указывает, что сигнал поступления вызова поступает на вызываемое оконечное устройство сети.

tono de envío de llamada

Tono que indica al *petionario* que se ha enviado la señal de llamada al *destinatario*.

714-08-07

tonalité d'occupation

Tonalité indiquant que le numéro demandé est *occupé*.

Besetztton
tono di occupato
bezettoon
sygnał tonowy zajętości
upptagetton

**busy tone
line-busy tone (USA)**

A *tone* which indicates that the called number is *busy*.

зуммерный сигнал занятости

Тональный сигнал, который указывает на то, что вызываемый номер занят.

tono de ocupación

Tono que indica que el número solicitado está *ocupado*.

714-08-08

tonalité d'encombrement

Tonalité indiquant que le numéro demandé ne peut pas être atteint à cause de l'encombrement du réseau.

Note. — Dans certains systèmes, la *tonalité d'occupation* peut être utilisée dans ce cas.

congestion tone**channel-busy tone (USA)**

A *tone* which indicates that the called number cannot be reached because of congestion within the network.

Note. — In some systems, *busy tone* may be used for this purpose.

тональный сигнал перегрузки

Тональный сигнал, который указывает на то, что с вызываемым номером установить соединение невозможно из-за перегрузки на сети.

Примечание. — В некоторых системах для этой цели может использоваться *зуммерный сигнал занятости*.

tono de congestión

Tono que indica que el número solicitado no puede ser alcanzado por congestión de la red.

Nota. — En ciertos sistemas se pueden utilizar en este caso el *tono de ocupación*.

Gassenbesetzt-Ton**tono di congestione****congestietoon****sygnał tonowy natfoku****spärrton**

714-08-09

tonalité de numéro non accessible

Tonalité indiquant que le numéro demandé n'est pas attribué ou qu'il est interdit au *demandeur*.

number-unobtainable tone**vacant-code tone (USA)**

A *tone* which indicates that the *calling party* has dialled a number which has not been allocated or which is barred to him.

сигнал недоступности номера

Тональный сигнал, который указывает на то, что *вызывающий абонент* набрал либо неиспользуемый, либо запрещенный для него номер.

tono de número no accesible

Tono que indica que el número solicitado no está atribuido o que está prohibido al *petionario*.

Hinweiston (falsche Rufnummer)**tono di numero non ottenibile****informatietoon****sygnał tonowy nieosiągalności****hänvisningston**

714-08-10

tonalité d'indication d'appel en instance

Tonalité indiquant à un usager, au cours d'une *communication*, l'existence d'une *tentative d'appel* à destination de son numéro.

call-waiting tone

A *tone* which indicates to a user already engaged on a *call* that another user is attempting to call his/her number.

сигнал ожидающего вызова

Тональный сигнал, который указывает пользователю, уже участвующему в *вызове*, на то, что другой пользователь пытается осуществить вызов по его номеру.

tono de llamada en espera

Tono que indica a un usuario en el curso de una *comunicación* la existencia de una *tentativa de llamada* a su número.

Anklopfen**tono di annuncio chiamata in attesa****gespreksaankondigingston****sygnał tonowy oczekiwania****samtal-väntartön**

714-08-11

tonalité d'intrusion**tonalité d'entrée en ligne**

Tonalité intermittente indiquant aux deux usagers en cours de *communication* qu'un tiers effectue une *intrusion*.

intrusion tone

An intermittent *tone* which indicates to both parties in a *call* that a third party has intruded into the communication.

Aufschalteton**tono di inclusione****tikker ; opschakeltoon****sygnał tonowy ostrzegawczy****inbrytningssignal**

714-08-11

сигнал вмешательства

Прерывистый *тональный сигнал*, который указывает обоим абонентам, участвующим в *вызове*, на то, что в их связь вмешался третий абонент.

tono de intrusión

tono de entrada en línea

Tono intermitente que indica a los dos usuarios en el curso de una *comunicación* que un tercero efectúa una *intrusión*.

714-08-12

tonalité d'enregistrement

Tonalité intermittente indiquant aux deux usagers en cours de *communication* que la *conversation* est enregistrée.

recording tone

recorder-warning tone

An intermittent *tone* which indicates to both parties in a *call* that the *conversation* is being recorded.

тональный сигнал записи разговора

Прерывистый *тональный сигнал*, который указывает обоим абонентам, участвующим в *вызове*, на то, что *разговор* записывается.

tono de registro

Tono intermitente que indica a los dos usuarios en el curso de una *comunicación* que la *conversación* está siendo registrada.

Aufzeichnungston

tono di avviso registratore inserito

.....

**sygnał tonowy nagrywania
registreringston**

714-08-13

tonalité d'accusé de réception

Tonalité indiquant qu'une fonction spéciale demandée a pu être exécutée.

switching tone

A *tone* which indicates that a required special function has been successfully performed.

подключаемый тональный сигнал

Тональный сигнал, указывающий на то, что требуемая специальная функция успешно выполнена.

tono de acuse de recepción

Tono que indica que una función especial solicitada ha podido ser ejecutada.

Quittungston

tono di conferma

.....

sygnał tonowy potwierdzenia odbioru

.....

714-08-14

tonalité spéciale d'information

Tonalité précédant une annonce dans une *communication* internationale *entrante*, qui invite le *demandeur* à s'adresser à un opérateur du pays d'où il appelle s'il a des difficultés à comprendre l'annonce.

special information tone

SI tone

A *tone*, preceding an announcement on an *incoming* international *call*, which invites the caller to refer to an operator in the country from which he is calling if he has difficulty in understanding the announcement.

специальный информационный сигнал

Тональный сигнал, предшествующий речевому сообщению при входящем международном *вызове* и предлагающий *вызывающему абоненту* обратиться к телефонистке страны, из которой он звонит, если у него имеются трудности в понимании этого сообщения.

tono especial de información

Tono que precede a un anuncio en una *comunicación* internacional *entrante*, que invita al *petionario* a dirigirse a un operador del país al que llama si tiene dificultad en comprender el anuncio.

besonderer Hinweiston

tono speciale di informazione

informatietoon

**sygnał tonowy (specjalny) przyłączenia
telefonistki**

.....

714-08-15

tonalité d'information

Tonalité précédant une annonce enregistrée dans une *communication* nationale.

information tone

A *tone* preceding a recorded announcement on a national *call*.

Hinweiston (Information)

tono di informazione

informatietoon

sygnał tonowy zapowiedzi nagrywania

.....

714-08-15

информационный сигнал

Тональный сигнал, предшествующий записанному речевому сообщению при национальном вызове.

tono de información

Tono que precede a un anuncio registrado en una *comunicación* nacional.

714-08-16

tonalité d'encaissement

Tonalité invitant, à la suite de la réponse du *demandé*, l'utilisateur d'un poste à encaissement à introduire des pièces de monnaie.

pay tone

A *tone* which indicates to the user of a pay-on-answer coinbox that the *called party* has answered and that money should now be inserted in the coinbox.

сигнал оплаты

Тональный сигнал, который указывает пользователю монетного телефона-автомата с оплатой после ответа *вызываемого абонента* на то, что вызываемый абонент ответил и что деньги теперь должны быть внесены в монетницу.

tono de pago

Tono que invita al usuario de un equipo terminal de monedas a introducir monedas, una vez ha respondido el *destinatario*.

Zachlton

tono di invito a inserire monete

.....

sygnał tonowy zaliczania

betaltton

714-08-17

tonalité de discrimination des postes à encaissement

Tonalité indiquant à un opérateur que la *tentative d'appel* provient d'un poste à encaissement.

coinbox discriminating tone**coin tone (USA)**

A *tone* which indicates to an operator that the *call* has originated from a public coinbox.

сигнал различения монетного телефона-автомата

Тональный сигнал, указывающий телефонистке на то, что *вызов* исходит от монетного телефона-автомата общего пользования.

tono de discriminación de (equipos) terminales de monedas

Tono que indica a un operador que la *tentativa de llamada* proviene de un equipo terminal de monedas público.

Muenztelefon-Unterscheidungston
tono di caratterizzazione apparecchio speciale a moneta

.....

sygnał tonowy aparatu wrzutowego
myntapparatton

714-08-18

tonalité spéciale de discrimination des postes à encaissement

Tonalité indiquant à un opérateur que la *tentative d'appel* provient d'un poste privé à encaissement.

special coinbox discriminating tone

A *tone* which indicates to an operator that the *call* has originated from a customer's coinbox.

специальный сигнал различения монетного телефона-автомата

Тональный сигнал, указывающий оператору на то, что *вызов* исходит от монетного телефона-автомата частного пользования.

tono especial de discriminación de (equipos) terminales de monedas

Tono que indica a un operador que la *tentativa de llamada* proviene de un equipo terminal de monedas privado.

besonderer

Muenztelefon-Unterscheidungston
tono di identificazione della moneta

.....

sygnał tonowy aparatu wrzutowego
specjalnego

.....

714-08-19

tonalité de discrimination de monnaie

Tonalité indiquant à un opérateur la valeur de la pièce de monnaie introduite dans un poste à encaissement.

coin-value tone**coin-denomination tone (USA)**

A *tone* which indicates to an operator the value of the coin inserted in a coinbox.

Hinweiston (Muenzwert)

tono di caratterizzazione chiamate verso
apparecchi a moneta

.....

sygnał tonowy wartości monety
myntvärdeston

714-08-19

сигнал различения достоинства монеты

Тональный сигнал, указывающий телефонистке на достоинство монеты, опущенной в монетницу.

tono de discriminación de monedas

Tono que indica a un operador el valor de la moneda introducida en un equipo terminal de monedas.

714-08-20

tonalité d'identification de poste à encaissement

Tonalité indiquant à un opérateur que la tentative d'appel est destinée à un poste à encaissement.

**Muenztelefon-Identifizierungston
tono d'identificazione della moneta**

.....
sygnał tonowy identyfikacji aparatu
wrzutowego

coinbox identification tone

A tone which indicates to an operator that the call is being made to a coinbox.

сигнал опознавания монетного телефона-автомата

Тональный сигнал, указывающий оператору на то, что вызов посылается на монетный телефон-автомат.

tono de identificación de equipo terminal de monedas

Tono que indica a un operador que la tentativa de llamada está dirigida a un equipo terminal de monedas.

SECTION 714-09 - PRINCIPALES METHODES DE SIGNALISATION**SECTION 714-09 - PRINCIPAL SIGNALLING METHODS****РАЗДЕЛ 714-09 - ОСНОВНЫЕ МЕТОДЫ СИГНАЛИЗАЦИИ****SECCIÓN 714-09 - PRINCIPALES MÉTODOS DE SEÑALIZACIÓN**

714-09-01

signalisation voie par voie

Signalisation dans laquelle les signaux de signalisation relatifs au trafic écoulé par une voie de transmission déterminée sont transmis dans la voie même ou dans une voie de signalisation qui lui est associée en permanence.

kanalassozierte Zeichengabe
segnalazione associata al circuito
kanaalgebonden signaling
sygnalizacja w kanale skojarzonym
kanalbunden signaling

Note. — Ce terme peut aussi être utilisé quand les signaux concernant un circuit de télécommunication sont transmis de la même manière.

channel-associated signalling

A signalling method in which the signals for the traffic carried by a single transmission channel are transmitted over the channel itself or over a signalling channel permanently associated with it.

Note. — The term may also be applied when the signals for a telecommunication circuit are transmitted over that channel.

сигнализация по методу привязки к каналу

Метод сигнализации, при котором сигналы, относящиеся к обмену, передаваемому по отдельному одностороннему каналу передаются либо по этому самому каналу, либо по каналу сигнализации, постоянно с ним связанному.

Примечание. — Этот термин может также применяться, когда по этому каналу передаются сигналы, относящиеся к двустороннему каналу.

señalización por canal asociado

Señalización en la que las señales de señalización relativas al tráfico transportado por un canal de transmisión son transmitidas por el mismo canal o por un canal de señalización asociado en permanencia.

Nota. — Este término puede utilizarse cuando las señales correspondientes a un circuito de telecomunicación son transmitidas de la misma manera.

714-09-02

signalisation (par canal) sémaphore

signalisation sur voie commune (terme déconseillé)

Signalisation dans laquelle les *signaux de signalisation* relatifs au trafic écoulé par un certain nombre de *circuits de télécommunication* sont transmis sur une seule *voie de transmission* par des messages munis d'*étiquettes*.

common-channel signalling**label-addressed signalling**

separate-channel signalling (deprecated)

A *signalling* method in which *signalling information* relating to a multiplicity of *telecommunication circuits* is conveyed over a single *transmission channel* by labelled messages.

сигнализация по общему каналу

Метод *сигнализации*, при котором *информация сигнализации*, относящаяся к множеству *двусторонних каналов* связи передается по одному *двустороннему каналу* с помощью сообщений, снабженных адресами.

señalización por canal común**señalización (por canal de señalización)**

Señalización en la que las *señales de señalización* relativas al tráfico transportado por un cierto número de *circuitos de telecomunicación* son transmitidas por un solo *canal de transmisión*, mediante mensajes provistos de etiquetas.

zentrale Zeichengabe ;

Zentralkanal-Zeichengabe
segnalazione a canale comune
gemene-weg-signalering
sygnalizacja w kanale wspólnym
gemeinsam-kanalsignalering

714-09-03

signalisation analogique*Signalisation* utilisant une *voie de transmission* analogique.**analogue signalling**A *signalling* method using an analogue *transmission channel*.**аналоговая сигнализация**Метод *сигнализации*, использующий аналоговый *односторонний канал*.**señalización analógica***Señalización* que utiliza un *canal de transmisión* analógico.

analoge Zeichengabe

segnalazione analogica
analogue signaling
sygnalizacja analogowa
analogsignalering

714-09-04

signalisation numérique*Signalisation* utilisant une *voie de transmission* numérique.**digital signalling**A *signalling* method using a digital *transmission channel*.**цифровая сигнализация**Метод *сигнализации*, использующий цифровой *односторонний канал*.**señalización digital***Señalización* que utiliza un *canal de transmisión* digital.

digitale Zeichengabe

segnalazione numerica
digitale signaling
sygnalizacja cyfrowa
digitalsignalering

714-09-05

signalisation en courant continu

Signalisation analogique dans laquelle l'*information de signalisation* est représentée par des *signaux à courant continu*.

direct current signalling**dc signalling**

An *analogue signalling* method in which the *signalling information* is represented by direct current signals.

сигнализация постоянным током

Метод *аналоговой сигнализации*, при котором *информация сигнализации* представлена сигналами постоянного тока.

señalización en corriente continua

Señalización analógica en la que la *información de señalización* se representa por señales de corriente continua.

Gleichstrom-Zeichengabe

segnalazione in corrente continua
gelijkstroomsignalering
sygnalizacja prądem stałym
likströmssignalering

714-09-06

signalisation par ouverture de boucle

Signalisation en courant continu dans laquelle l'information de signalisation est représentée par la fermeture et l'ouverture d'un circuit en boucle.

loop/disconnect signalling

A *direct current signalling* method in which the *signalling information* is represented by the making and breaking of a loop circuit.

сигнализация размыканием шлейфа

Метод *сигнализации постоянным током*, при котором информация *сигнализации* представлена замыканием и размыканием шлейфа.

señalización por apertura de bucle

Señalización en corriente continua en la que la *información de señalización* se representa por el cierre y apertura de un circuito en bucle.

Schleifenschlusskennzeichengabe ;
Schleifenschluss-Zeichengabe
segnalazione per apertura del circuito ad
anello

lussignalering
sygnalizacja w pętli
avbrottssignalering

714-09-07

signalisation en courant alternatif

Signalisation analogique dans laquelle l'information de signalisation est représentée par des signaux à courant alternatif.

**alternating current signalling
a.c. signalling**

An *analogue signalling* method in which the *signalling information* is represented by alternating current signals.

сигнализация переменным током

Метод *аналоговой сигнализации*, при котором информация *сигнализации* представлена сигналами переменного тока.

señalización en corriente alterna

Señalización analógica en la que la *información de señalización* se representa por señales de corriente alterna.

Wechselstromzeichengabe
segnalazione in corrente alternata
wisselstroomsignalerling
sygnalizacja prądem przemiennym
växelströmssignalering

714-09-08

**signalisation à fréquences vocales
signalisation audiofréquence
signalisation AF**

Signalisation en courant alternatif dans laquelle l'information de signalisation est représentée par des signaux dont les fréquences appartiennent à la bande des fréquences téléphoniques.

**voice-frequency signalling
vf signalling**

An *analogue signalling* method in which the *signalling information* is represented by alternating current signals which have frequencies in the telephone speech band.

сигнализация тональной частотой

Метод *аналоговой сигнализации*, при котором информация *сигнализации* представлена сигналами переменного тока, имеющими частоты, лежащие в полосе разговорных частот.

**señalización en audiofrecuencia
señalización AF**

Señalización en corriente alterna en la que la *información de señalización* se representa por señales cuya frecuencia está en la banda de las frecuencias telefónicas.

Tonfrequenzzeichengabe
segnalazione a frequenza vocale
toonfrequente signalerling
sygnalizacja wewnątrzpasmowa
tonfrekvenssignalerling

714-09-09

**signalisation multifréquence
signalisation MF**

Signalisation à fréquences vocales dans laquelle l'information de signalisation est représentée par un *signal composé* constitué de *n* fréquences choisies dans un ensemble de *m* fréquences spécifiées.

**multi-frequency signalling
mf signalling**

A *voice-frequency signalling* method in which the *signalling information* is represented by *compound signals*, each consisting of *n* frequencies from a set of *m* frequencies.

Mehrfrequenzzeichengabe
segnalazione multifrequenza ; MF
multitooncode-signalerling
sygnalizacja wieloczęstotliwościowa
flerfrekvenssignalerling

714-09-09

многочастотная сигнализация

Метод *сигнализации тональной частотой*, при котором информация *сигнализации* представлена *сложными сигналами*, каждый из которых состоит из *п* частот, входящих в набор из *т* частот.

señalización multifrecuencia**señalización MF**

Señalización en audiofrecuencias en la que la *información de señalización* se representa por una *señal compuesta*, constituida por *n* frecuencias elegidas de un conjunto *m* frecuencias específicas.

714-09-10

signalisation "dans la bande"

Signalisation dans laquelle les *signaux de signalisation* sont transmis sur la même *voie de transmission* ou le même *circuit de télécommunication* que les *signaux des usagers* et dans la même bande de fréquences que celle prévue pour les usagers.

In-Bandzeichengabe**segnalazione "in banda"****binnen-de-band-signalering****sygnalizacja w kanale rozmównym****inombandssignalering****in-band signalling**

A *signalling* method in which *signals* are sent over the same *transmission channel* or *telecommunication circuit* as the user's communication and in the same frequency band as that provided for the users.

внутриполосная сигнализация

Метод *сигнализации*, при котором *сигналы* передаются по тем же одно-или *двусторонним каналам*, по которым осуществляется связь между пользователями, и в той же полосе частот, которая отводится пользователям.

señalización "en la banda"

Señalización en la que las *señales de señalización* se transmiten sobre el mismo *canal de transmisión* o el mismo *circuito de telecomunicación* que las *señales de los usuarios* y en la misma banda de frecuencias que la prevista para los usuarios.

714-09-11

signalisation "hors bande"

Signalisation dans laquelle les *signaux de signalisation* sont transmis sur la même *voie de transmission* ou le même *circuit de télécommunication* que les *signaux des usagers* mais dans une bande de fréquences différente de celle prévue pour les usagers.

Ausserbandzeichengabe ;**Out-Band-Zeichengabe****segnalazione "fuori banda"****buiten-de-band-signalering****sygnalizacja pozapasmowa****utombandssignalering****out-band signalling**

A *signalling* method in which *signals* are sent over the same *transmission channel* or *telecommunication circuit* as the user's communication but in a different frequency band from that provided for the users.

внеполосная сигнализация

Метод *сигнализации*, при котором *сигналы* передаются по тем же одно-или *двусторонним каналам*, по которым осуществляется связь между абонентами, но в полосе частот, отличной от той, что отводится пользователям.

señalización "fuera de banda"

Señalización en la que las *señales de señalización* se transmiten sobre el mismo *canal de transmisión* o el mismo *circuito de telecomunicación* que las *señales de los usuarios*, pero en una banda de frecuencias distinta de la prevista para los usuarios.

714-09-12

signalisation par vol de bit

Signalisation numérique *voie par voie* dans laquelle des créneaux temporels élémentaires normalement employés pour la transmission de la parole codée sont utilisés périodiquement pour transmettre des *signaux de signalisation*.

digitale Signalübertragung**segnalazione PCM allocata negli intervalli di fonia**

.....

sygnalizacja w kanale rozmównym**cyfrowym****tidluckesignalering****speech digit signalling****bit stealing (USA)**

A digital *channel-associated signalling* method in which digit time-slots, normally used for the transmission of encoded speech, are periodically used to transmit *signals*.

714-09-12

сигнализация по цифровому речевому каналу

Метод цифровой сигнализации по выделенному каналу, при котором в тактовые интервалы, обычно используемые для передачи закодированной речи, периодически используются для передачи сигналов.

señalización por dígitos de palabra

Señalización digital por canal asociado en la que las ranuras de tiempo de dígito utilizadas normalmente para la transmisión de la palabra codificada se utilizan periódicamente para transmitir señales de señalización.

714-09-13

signalisation dans le créneau temporel

Signalisation numérique voie par voie dans laquelle les signaux de signalisation relatifs à une voie téléphonique sont transmis dans un créneau temporel élémentaire appartenant au créneau temporel de la voie considérée.

Note. — L'élément numérique en question peut, soit être assigné en permanence à la signalisation, soit être assigné périodiquement à ce but au moyen d'une multiframe.

in-slot signalling

A digital channel-associated signalling method in which the signals for a channel are transmitted by a digit time-slot in the channel time-slot.

Note. — The digit time-slot concerned may be permanently allocated for signalling, or alternatively it may be periodically allocated for this purpose by means of a multiframe.

сигнализация во временном канальном интервале

Метод цифровой сигнализации по выделенному каналу, при котором сигналы, относящиеся к одностороннему каналу, передаются тактовым интервалом во временном канальном интервале.

señalización en ranura de tiempo

Señalización digital por canal asociado en la que las señales de señalización relativas a un canal telefónico se transmite en una ranura de tiempo de dígito perteneciente a la ranura de tiempo del canal considerado.

Nota. — El dígito en cuestión puede estar asignado en permanencia para la señalización, o bien serlo periódicamente a este fin por medio de una multiframe.

Schlitz-interne Signalübertragung
segnalazione PCM allocata nell'intervallo
di canale
binnen-de-sleuf-signalerling
sygnalizacja w szczelinie czasowej ;
sygnalizacja szczelinowa
inomkanalsignalerling

714-09-14

signalisation hors créneau temporel

Signalisation numérique voie par voie dans laquelle les signaux de signalisation relatifs à une voie téléphonique sont transmis dans un ou plusieurs créneaux temporels élémentaires n'appartenant pas au créneau temporel de la voie considérée.

out-slot signalling

A digital channel-associated signalling method in which the signals for a speech channel are transmitted in one or more digit time-slots, but not within the channel time-slot.

сигнализация в вынесенном временном интервале

Метод цифровой сигнализации по выделенному каналу, при котором сигналы, относящиеся к речевому каналу передаются в одном или нескольких тактовых интервалах, но вне временного канального интервала.

señalización fuera de ranura de tiempo

Señalización digital por canal asociado en la que las señales de señalización relativa a un canal telefónico se transmiten en una o varias ranuras de tiempo de dígito no pertenecientes a la ranura de tiempo del canal considerado.

Schlitz-externe Signalübertragung
segnalazione PCM allocata fuori
dall'intervallo di canale
buiten-de-sleuf-signalerling
sygnalizacja pozaszczelinowa
utomkanalsignalerling

714-09-15

signalisation TRON/RON

Signalisation voie par voie dans laquelle l'information de signalisation est transférée entre les équipements de transmission et de *commutation* au moyen de conducteurs désignés par RON et TRON, le fil RON transmettant vers l'équipement de commutation et le fil TRON à partir de celui-ci.

Note. — RON et TRON sont respectivement les abréviations de "réception" et "transmission" (par rapport à l'équipement de commutation).

e and m signalling

A *channel-associated signalling* method for transferring *signalling information* between transmission equipment and *switching* equipment over leads designated e and m : the "e" lead transmits to the switching equipment and the "m" lead transmits to the transmission equipment.

Note. — "e" and "m" are respectively the abbreviations of "ear" and "mouth".

сигнализация типа

Метод *сигнализации* по выделенному каналу, предназначенный для передачи информации *сигнализации* между оборудованием передачи и оборудованием *коммутации* по проводам, обозначенным *e* и *m* по проводу *e* передача осуществляется на оборудование коммутации, а по проводу *m* передача осуществляется на оборудование передачи.

Примечание. — *e* и *m* являются соответствие сокращениями от "ухо" и "рот".

señalización transmisión/recepción**señalización E y M**

Señalización por canal asociado en la que la *información de señalización* se transfiere entre los equipos de transmisión y de *comutación* por medio de conductores denominados E y M ; el hilo E transmite hacia el equipo de *comutación* y el hilo M a partir de ése hacia el equipo de transmisión.

Nota. — E y M son respectivamente las iniciales de las palabras inglesas "ear" y "mouth".

e- und m - Signalübertragung

segnalazione E & M

e/m-signaling

sygnalizacja po żyłach nadawania i odbioru

.....

714-09-16

signalisation de ligne

Signalisation dans laquelle les *signaux de signalisation* sont transmis entre les terminaux du *circuit de trafic* qui surveillent en permanence une partie ou la totalité de ce circuit.

line signalling

A *signalling* method in which *signals* are transmitted between network terminals which continuously monitor part or all of the *traffic circuit*.

линейная сигнализация

Метод *сигнализации*, при котором *сигналы* передаются между оконечными устройствами сети, которые непрерывно контролируют часть или весь канал обмена.

señalización en línea

Señalización en la que las *señales de señalización* se transmiten entre los terminales de red que continuamente vigilan parte o todo el *circuito de tráfico*.

Leitungszeichengabe

segnalazione di linea

lijnsignalering

sygnalizacja liniowa

linjesignalering

714-09-17

signalisation d'enregistreur

Signalisation dans laquelle les *signaux de signalisation* sont transmis entre les *enregistreurs* pendant la phase d'établissement de la *communication*.

register signalling

A *signalling* method in which *signals* are transmitted between *registers* during the *call* set-up phase.

межрегистровая сигнализация

Метод *сигнализации*, при котором *сигналы* передаются между *регистрами* на этапе установления *соединения*.

señalización de registrador

Señalización en la que las *señales de señalización* se transmiten entre los *registradores* durante la fase de establecimiento de la *comunicación*.

Registerzeichengabe

segnalazione di registro

registersignalering ; opbouwsignalering

sygnalizacja rejestrowa

registersignalering

714-09-18

signalisation section par section

Signalisation dans laquelle les signaux de signalisation sont transmis à plusieurs sections et sont mémorisés dans le centre de commutation suivant pour une transmission ultérieure le long d'une chaîne de connexion.

Link-by-link-Zeichengabe
segnalazione sezione per sezione

sygnalizacja odcinkowa
länk-för-länksignalering

link-by-link signalling

A signalling method in which signals are transmitted in a multi-link connection and are stored at the next switching point for subsequent transmission.

сигнализация по участкам

Метод сигнализации, при котором сигналы передаются по соединению, состоящему из нескольких участков, накапливаясь на очередном центре коммутации перед последующей передачей.

señalización sección por sección

Señalización en la que las señales de señalización se transmiten a varias secciones, y son almacenadas en el centro de conmutación siguiente para su posterior transmisión a lo largo de una cadena de conexión.

714-09-19

signalisation de bout en bout

Signalisation dans laquelle les signaux de signalisation sont transmis directement d'un bout à l'autre d'une chaîne de connexion à plusieurs sections.

Ende-zu-Ende-Zeichengabe
segnalazione da estremo a estremo
van-eind-tot-eind-signalering
sygnalizacja od końca do końca
genomgående signalering

end-to-end signalling

A signalling method in which signals are transmitted from one end of a multi-link connection directly to the other end.

сигнализация из конца конец

Метод сигнализации, при котором сигналы передаются непосредственно с одного конца соединения, состоящего из нескольких участков, на другой его конец.

señalización extremo a extremo

Señalización en la que las señales de señalización se transmiten directamente de un extremo a otro de una cadena de conexión de varias secciones.

714-09-20

signalisation asservie

Signalisation dans laquelle l'émission d'un signal de signalisation interdit l'émission de signaux supplémentaires dans le même sens jusqu'à réception d'un signal d'accusé de réception provenant du terminal distant ayant reçu le signal émis.

Zwangs-Zeichengabe
segnalazione asservita
gedwongen signalering
sygnalizacja współzależna
tvångsstyrd signalering

compelled signalling

A signalling method in which, after one signal has been sent, the sending of any further signals in the same direction is inhibited until the sent signal has been acknowledged by the receiving terminal and the acknowledgement has been received.

взаимоконтролируемая сигнализация

Метод сигнализации, при котором после отправки одного сигнала передача всех последующих сигналов в том же направлении запрещена до тех пор, пока переданных сигнал не будет подтвержден приемным оконечным устройством и не будет принято это подтверждение.

señalización de inhibición

Señalización en la que la emisión de una señal de señalización inhibe la emisión de señales suplementarias en el mismo sentido hasta la recepción de una señal de acuse de recepción emitida por el terminal distante que ha recibido la señal.

714-09-21

signalisation avec chevauchement

Signalisation dans laquelle la retransmission de signaux d'adresse d'un centre de commutation vers un autre peut commencer avant la fin de la réception des signaux dans le premier centre.

Überlappende Zeichersgabe
segnalazione con sovrapposizione
overlapsignalering
sygnalizacja na zakładkę
siffrä-för-siffräsignalering

overlap signalling

A signalling method in which the onward transmission of address signals from a switching centre may commence before the reception of the signals from the previous switching centre has been completed.

714-09-21

сигнализация с перекрытием

Метод *сигнализации*, при котором прямая передача сигналов номерной информации от центра коммутации может начинаться до окончания приема сигналов от предыдущего центра коммутации.

señalización con superposición

Señalización en la que la retransmisión de *señales de dirección* de un *centro de conmutación* a otro puede iniciarse antes del fin de la recepción de señales en el primer centro.

714-09-22

signalisation en bloc

Signalisation dans laquelle les *chiffres* de l'*adresse* sont regroupés en un bloc unique pour leur transmission *en avant*.

en-bloc signalling

A *signalling* method in which the *address digits* are assembled into one block for onward transmission.

сигнализация с передачей "блоком"

Метод *сигнализации*, при котором *цифры адреса* объединяются в один или несколько блоков для передачи в прямом направлении.

señalización en bloque

Señalización en la que las *cifras* de la *dirección* se reagrupan en un bloque único para su transmisión hacia adelante.

Blockwahl

segnalazione con invio "in blocco"
en-bloc-signalering
sygnalizacja blokowa
blocksignalering

SECTION 714-10 - SIGNAUX POUR LA SIGNALISATION ANALOGIQUE**SECTION 714-10 - SIGNALS IN ANALOGUE SIGNALLING****РАЗДЕЛ 714-10 - СИГНАЛЫ АНАЛОГОВОЙ СИГНАЛИЗАЦИИ****SECCIÓN 714-10 - SEÑALES PARA SEÑALIZACIÓN ANALÓGICA**

714-10-01

signal (de signalisation) impulsionnel
impulsion de signalisation

En *signalisation analogique*, *signal* qui a une durée limitée et n'est généralement émis qu'une seule fois pour indiquer une fonction.

pulse signal

In *analogue signalling*, a *signal* of bounded duration which is usually sent once only to indicate a function.

импульсный сигнал

В случае *аналоговой сигнализации* это *сигнал* ограниченной длительности, который передается обычно только один раз для указания функции.

señal impulsional
impulso de señalización

En *señalización analógica*, *señal* de duración limitada que se envía normalmente solo una vez para indicar una función.

Impulszeichen

impulso (di segnalazione) ; segnale impulsivo
(im)pulssignaal
sygnał impulsowy
pulssignal

714-10-02

signal répété

En *signalisation analogique*, *signal impulsionnel* dont l'émission est répétée tant que persiste la fonction qu'il indique.

repeated signal

In *analogue signalling*, a *pulse signal* which is repeatedly transmitted as long as the function it indicates persists.

повторяемый сигнал

В случае *аналоговой сигнализации* это *импульсный сигнал*, который повторно передается до тех пор, пока выполняется функция, на которую этот сигнал указывает.

Impulswiederholungs-Zeichen

segnale impulsivo persistente
herhaaldsignaal
sygnał powtarzany
repeterad signal

- 714-10-02** **señal repetida**
En *señalización analógica*, *señal* impusional cuya emisión se repite mientras persiste la función que indica.
- 714-10-03** **signal continu**
En *signalisation analogique*, *signal* qui est émis d'une façon continue tant que persiste la fonction qu'il indique.
continuuous signal
In *analogue signalling*, a *signal* which is continuously transmitted as long as the function it indicates persists.
непрерывный сигнал в случае аналоговой сигнализации
В случае *аналоговой сигнализации* это сигнал, который передается непрерывно до тех пор, пока выполняется функция, на которую этот сигнал указывает.
señal continua
En *señalización analógica*, *señal* que se emite de forma continua mientras persiste la función que indica.
- 714-10-04** **signal décimal**
En *signalisation analogique*, *signal* émis sous forme d'un train d'impulsions identiques dont le nombre représente un seul chiffre de l'*adresse*.
decadic signal
In *analogue signalling*, a *signal* sent in the form of a sequence of identical pulses, the number of which corresponds to the value of the *digit* to be transmitted.
декадный сигнал
В случае *аналоговой сигнализации* этот сигнал, передаваемый в форме последовательности идентичных импульсов, число которых соответствует значению *цифры*, подлежащей передаче.
señal decimal
En *señalización analógica*, *señal* emitida en forma de tren de impulsos idénticos cuyo número representa una sola cifra de la *dirección*.
- 714-10-05** **signal simple**
En *signalisation en courant alternatif*, *signal* caractérisé par une seule fréquence.
simple signal
In *alternating current signalling*, a *signal* in which only one frequency is transmitted at a time.
простой сигнал
В *сигнализации переменным током* сигнал, в котором передается только одна частота.
señal simple
En *señalización en corriente alterna*, *señal* caracterizada por varias frecuencias simultáneas.
- 714-10-06** **signal composé**
En *signalisation en courant alternatif*, *signal* caractérisé par plusieurs fréquences simultanées.
compound signal
In *alternating current signalling*, a *signal* in which more than one frequency is transmitted at a time.
сложный сигнал
В *сигнализации переменным током* сигнал, в котором одновременно передается более одной частоты.
- Dauerzeichen**
segnale continuo
continu signaal
sygnał ciągły
kontinuerlig signal
- dekadisches Zeichen**
segnale decadico
kiespulssignaal
sygnał dekadowy
dekadisk signal
- Einfachzeichen**
segnale semplice
enkelvoudig signaal
sygnał prosty
enkel signal
- kombiniertes Zeichen**
segnale composto
samengesteld signaal
sygnał złożony
sammansatt signal

714-10-06	señal compuesta En <i>señalización en corriente alterna</i>, <i>señal</i> caracterizada por varias frecuencias simultáneas.	
714-10-07	signal codé En <i>signalisation multifréquence</i>, <i>signal composé</i> qui représente la valeur d'un chiffre par une combinaison codée de fréquences. coded signal In <i>multi-frequency signalling</i>, a <i>compound signal</i> in which the combination of frequencies is coded to represent the value of the <i>digit</i> to be transmitted. кодированный сигнал В <i>многочастотной сигнализации</i> <i>сложный сигнал</i>, в котором комбинация частот кодируется для представления значения цифры, подлежащей передаче. señal codificada En <i>señalización multifrecuencia</i>, <i>señal</i> compuesta que representa el valor de una cifra por una combinación codificada de frecuencias.	kodiertes Zeichen segnale codificato gecodeerd signaal sygnał kodowy kodad signal
714-10-08	élément de signal (de signalisation) En <i>signalisation en courant alternatif</i>, partie d'un <i>signal</i> qui conserve un caractère uniforme pendant toute sa durée. signal component In <i>alternating current signalling</i>, that part of a <i>signal</i> which keeps a uniform character throughout its duration. составляющая сигнала В <i>сигнализации переменным током</i> часть <i>сигнала</i>, которая в течение всей его длительности сохраняет однородный характер. elemento de señal (de señalización) En <i>señalización en corriente alterna</i>, parte de una <i>señal</i> que conserva un carácter uniforme durante toda su duración.	Bestandteile der Zeichen elemento di segnale signaalcomponent element sygnału signalkomponent
714-10-09	signal à un élément En <i>signalisation en courant alternatif</i>, <i>signal</i> constitué d'un seul <i>élément de signal</i>. single-component signal In <i>alternating current signalling</i>, a <i>signal</i> consisting of only one component. сигнал с одной составляющей В <i>сигнализации переменным током</i> <i>сигнал</i>, состоящий только из одной составляющей. señal de un elemento En <i>señalización en corriente alterna</i>, <i>señal</i> constituída por un solo elemento de señal.	Zweifaches Bestandteil des Zeichen segnale a singolo elemento sygnał jednoelementowy enkomponentsignal
714-10-10	signal à plusieurs éléments En <i>signalisation en courant alternatif</i>, <i>signal</i> constitué de plusieurs <i>éléments de signal</i>. multi-component signal In <i>alternating current signalling</i>, a <i>signal</i> consisting of more than one component. сигнал с несколькими составляющими В <i>сигнализации переменным током</i> <i>сигнал</i>, состоящий более чем из одной составляющей.	Zeichen mit mehreren Bestandteilen segnale a più elementi sygnał wieloelementowy flerkomponentsignal

714-10-10

señal de varios elementos

En *señalización en corriente alterna*, *señal* constituida por varios elementos de señal.

714-10-11

préfixe (en signalisation en courant alternatif)

Partie initiale d'un *signal à plusieurs éléments* ayant pour fonction de préparer un circuit à la réception de l'*information de signalisation* ou de l'y rendre sensible.

Vorausbegleitzeichen

pre-segnale (nella segnalazione in c.a.)

.....
prefiks (sygnału wieloelementowego)
prefix

prefix (in ac signalling)

The initial portion of a *multi-component signal* which has the function of preparing or sensitizing a circuit for the receipt of the *signalling information*.

префикс (в сигнализации переменным током)

Начальная часть *сигнала с несколькими составляющими*, выполняющая функцию подготовки двустороннего канала к приему *сигнальной информации* или делающая его чувствительным к этому приему.

prefijo (en señalización en corriente alterna)

Parte inicial de una *señal de varios elementos* que tiene por función preparar o sensibilizar un circuito para la recepción de la *información de señalización*.

714-10-12

suffixe (en signalisation en courant alternatif)

Partie d'un *signal à plusieurs éléments* qui est transmise immédiatement après le *préfixe* et a pour fonction de représenter l'*information de signalisation*.

Nachtrags-Begleitzeichen

suffisso di segnale (nella segnalazione in c.a.)

.....
sufiks (sygnału wieloelementowego)
suffix

suffix (in ac signalling)

The portion of a *multi-component signal* which is transmitted immediately after the *prefix* and which has the function of conveying the *signalling information*.

суффикс (в сигнализации переменным током)

Часть *сигнала с несколькими составляющими*, которая передается сразу после *префикса* и выполняющая функцию передачи *информации сигнализации*.

sufijo (en señalización en corriente alterna)

Parte de una *señal de varios elementos* que se transmiten inmediatamente después del *prefijo* cuya función es representar la *información de señalización*.

714-10-13

intervalle de silence

En *signalisation en courant alternatif*, *intervalle de temps* pendant lequel il n'y a pas de transmission de courants alternatifs et qui précède ou suit l'émission d'un signal.

Pausenzeit

intervallo di silenzio

.....
przerwa (w sygnalizacji prądem przemiennym)
tystperiod

silent period

In *alternating current signalling*, the designed interval during which there is no transmission of alternating current and which precedes or follows the sending of an a.c. signal.

пауза

В *сигнализации переменным током* предусмотренный интервал в времени, в течение которого отсутствует передача переменного тока и который предшествует или следует за передачей *сигнала* переменного тока.

intervalo de silencio

En *señalización en corriente alterna*, *intervalo de tiempo* durante el que no hay transmisión de corrientes alternas y que precede o sigue a la emisión de una *señal*.

714-10-14

débordement de signal

En *signalisation à fréquences vocales*, partie du *signal* qui, dans une *chaîne de connexion* comportant plusieurs sections passe d'une section à une autre avant *coupure à la réception*.

Signal-Ueberlauf
trabocco del segnale

.....
odcięcie sygnału
signalspill

signal spill-over

In *voice frequency signalling*, that part of a v.f. *signal* which passes from one link to the next in a multi-link *connection* before *splitting of the incoming line*.

просачивание сигнала

В *сигнализации на тональной частоте* та часть *сигнала* тональной частоты, которая в *соединении*, состоящем из нескольких участков, переходит с одного участка на другой до *разделения сигнала на входящий* линии.

desbordamiento de señal

En *señalización en audiofrecuencia*, parte de la *señal* que, en una *cadena de conexión* que comprende varias secciones, pasa de una sección a otra antes del *corte de la recepción*.

714-10-15

**coupure à l'émission
coupure de la ligne sortante**

En *signalisation à fréquences vocales*, coupure de la *chaîne de connexion* pour éviter qu'une perturbation provenant d'un circuit ou d'un organe précédent n'affecte le signal émis.

Abtrennen der gehenden Leitung
sezionamento (verso monte) del
collegamento uscente

.....
odcięcie łącza wyjściowego
delning av utgående linje

splitting of the outgoing line

In *voice frequency signalling*, disconnecting the through *transmission path* to prevent interference from a previous circuit or equipment from affecting a transmitted v.f. signal.

разделение сигнала на исходящей линии

В *сигнализации на тональной частоте* отключение транзитного тракта передачи во избежание воздействия предшествующего канала или оборудования на передаваемый сигнал тональной частоты.

**corte de la emisión
corte de la línea saliente**

En *señalización en audiofrecuencia*, corte de la *cadena de conexión* para evitar que una interferencia que provenga de un circuito o dispositivo precedente afecte a la señal emitida.

714-10-16

coupure à la réception

En *signalisation à fréquences vocales*, coupure de la *chaîne de connexion* après reconnaissance partielle d'un *signal entrant* pour éviter un fonctionnement intempestif des appareils de signalisation suivants.

Abtrennen der ankommenden Leitung
sezionamento (verso valle) del collegamento
entrante

.....
odcięcie łącza przyściowego
delning av inkommande linje

splitting of the incoming line

In *voice frequency signalling*, disconnecting the through *transmission path* on partial recognition of an *incoming voice frequency signal* to prevent false operation of subsequent signalling equipment.

разделение сигнала на входящей линии

В *сигнализации на тональной частоте* отключение транзитного тракта передачи при частичном распознавании *входящего сигнала* тональной частоты во избежание ложного срабатывания последующего оборудования сигнализации.

corte de la recepción

En *señalización en audiofrecuencia*, corte de la *cadena de conexión* tras el reconocimiento parcial de una *señal entrante* para evitar un funcionamiento intempestivo de los equipos de señalización subsiguientes.

714-10-17

imitation de signaux

En *signalisation à fréquences vocales*, apparition dans la bande de signalisation de fréquences provenant des courants vocaux ou d'autres courants qui ne sont pas de vrais *signaux de signalisation*, entraînant le fonctionnement intempestif d'un récepteur de signalisation.

Zeichentäuschung
imitazione del segnale
signaalnabootsing
imitacja sygnału
falsksignalering

signal imitation

In *voice frequency signalling*, the occurrence within the signalling band of frequencies produced by speech or other currents which are not genuine *signals*, causing the unwanted response of a signal receiver.

имитация сигнала

В *сигнализации на тональной частоте* появление в полосе сигнализации частот, обусловленных разговорными или другими токами, которые не являются истинными *сигналами*, что приводит к нежелательному срабатыванию приемника сигналов.

imitación de señales

En *señalización en audiofrecuencia*, aparición en la banda de señalización de frecuencias que provienen de corrientes vocales u otras corrientes que no son verdaderas *señales de señalización*, y que origina el funcionamiento intempestivo de un receptor de señalización.

714-10-18

garde (en *signalisation à fréquences vocales*)

Procédé consistant à empêcher une *imitation de signaux* en détectant la présence simultanée de fréquences en dehors de la bande de *signalisation*.

Sprachschutz
guardia (nella segnalazione a frequenza fonica)

guarding (in v.f. signalling)

Rendering ineffective the *signal imitation* by recognizing the simultaneous presence of frequencies outside the *signalling* band.

.....
ochrona (w sygnalizacji tonowej)
falsksignalspärning

защита (в *сигнализации на тональной частоте*)

Способ борьбы с *имитацией сигнала* путем распознавания одно временного наличия частот вне полосы *сигнализации*.

guarda (en *señalización en audiofrecuencia*)

Procedimiento que consiste en impedir una *imitación de señales* detectando la presencia simultánea de frecuencias fuera de la banda de *señalización*.

SECTION 714-11 - SIGNALISATION PAR CANAL SÉMAPHORE : ASPECTS UTILISATEURS

SECTION 714-11 - COMMON CHANNEL SIGNALLING : USER ASPECTS

РАЗДЕЛ 714-11 - СИГНАЛИЗАЦИЯ ПО ОБЩЕМУ КАНАЛУ : АСПЕКТЫ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

SECCIÓN 714-11 - SEÑALIZACIÓN POR CANAL COMÚN : ASPECTOS DE UTILIZACIÓN

714-11-01

utilisateur (en *signalisation sémaphore*)

Type particulier de service de *télécommunication* parmi plusieurs types possibles, susceptible d'utiliser les possibilités de transfert de messages offertes par un système de *signalisation par canal sémaphore*.

Anwender
utilizzatore
gebruiker
użytkownik
användare

user (in common channel signalling)

A specific type of *telecommunication* service, among several possible types, which may use the message transfer facilities provided by a *common-channel signalling* system.

пользователь (в *сигнализации по общему каналу*)

Особый тип службы *электросвязи* среди нескольких возможных типов, который может использовать средства передачи сообщений, обеспечиваемые системой *сигнализации по общему каналу*.

usuario (en *señalización por canal común*)

Tipo particular de servicio de *telecomunicación* entre varios tipos posibles, susceptible de utilizar las posibilidades de transferencia de mensajes ofrecidas por un sistema de *señalización por canal común*.

714-11-02

sous-système utilisateur

Partie d'un système de *signalisation par canal sémaphore* qui est attribuée en permanence à un service de *télécommunication* particulier.

Anwenderteil
sottosistema utilizzatore
gebruikersdeel
część użytkowa
användardel

user part**service-oriented part**

A part of a *common-channel signalling* system which is permanently assigned to a particular *telecommunication* service.

часть пользователя

Часть системы *сигнализации по общему каналу*, которая напостоянно выделена для конкретной службы *электросвязи*.

subsistema usuario

Parte de un sistema de *señalización por canal común* que se atribuye en permanencia a un servicio de *telecomunicación* particular.

714-11-03

sous-système transport de messages

Partie d'un système de *signalisation par canal sémaphore* qui assure le transport des *messages de signalisation* conformément aux exigences de tous les *utilisateurs* et qui accomplit d'autres fonctions essentielles, telles que les procédures de correction d'erreurs et la sécurité de la *signalisation*.

Nachrichtentransferteil
sottosistema di trasferimento dei messaggi
berichtenoverdrachtsdeel
część informacyjna
meddelandeöverföringsdel

message transfer part

The part of a *common-channel signalling* system which transfers *signal messages* as required by all the *users*, and which performs the necessary subsidiary functions, for example error control and signalling security.

часть передачи сообщений

Часть системы *сигнализации по общему каналу*, которая передает *сигнальные сообщения* в соответствии с требованиями всех *пользователей* и выполняет необходимые вспомогательные функции, например, контроль ошибок и обеспечение надежности *сигнализации*.

subsistema de transporte de mensajes

Parte de un sistema de *señalización por canal común* que asegura el transporte de los *mensajes de señalización* conforme a las exigencias de todos los *usuarios* y que realiza otras funciones esenciales tales como la corrección de errores y la seguridad de la *señalización*.

714-11-04

message de signalisation (sémaphore)**message étiqueté**

En *signalisation sémaphore*, message contenant des informations relatives par exemple à un *circuit de trafic*, à une *communication* ou à une transaction de gestion, et les informations d'identification correspondantes.

Note — Les informations d'identification constituent l'*étiquette*.

Zeichengabe-Nachricht (-Meldung)
messaggio di segnalazione - messaggio
etichettato
signaleringsbericht
wiadomość etykietowana
signalmeddelande

signal message**labelled message**

In *common-channel signalling*, a message containing information pertaining to a particular *circuit, call*, management action, etc., together with the relevant identifying information.

Note. — The identifying information forms the *label*.

сигнальное сообщение**адресное сообщение**

В *сигнализации по общему каналу* сообщение, содержащее информацию, относящуюся к конкретному *каналу*, *вызову*, управляющему действию и т.д., а также соответствующей распознавательной информации.

Примечание. — Распознавательная информация образует *адрес*.

714-11-04	mensaje de señalización mensaje etiquetado En <i>señalización por canal común</i>, mensaje que contiene información relativa por ejemplo a un <i>círculo de tráfico</i>, una <i>comunicación</i>, o una acción de gestión y la información de identificación correspondiente. <i>Nota.</i> — La información de identificación constituye la <i>etiqueta</i>.	
714-11-05	message simple <i>Message de signalisation</i> transmis en totalité au moyen d'une seule <i>unité de signalisation</i>. single-unit message one-unit message <i>A signal message</i> which is transmitted entirely within one <i>signal unit</i>. одноединичное сообщение <i>Сигнальное сообщение</i>, которое передается целиком одной <i>сигнальной единицей</i>. mensaje simple <i>Mensaje de señalización</i> transmitido enteramente dentro de una <i>unidad de señalización</i>.	Nachricht mit einem Element messaggio mono-unità enkelvoudig bericht wiadomość jednostkowa enkelenhetsmeddelande
714-11-06	message multiple <i>Message de signalisation</i> transmis au moyen de plusieurs <i>unités de signalisation</i>. multi-unit message MUM (abbreviation) <i>A signal message</i> which is transmitted by two or more <i>signal units</i>. многоединичное сообщение <i>Сигнальное сообщение</i>, которое передается двумя или более <i>сигнальными единицами</i>. mensaje múltiple <i>Mensaje de señalización</i> transmitido por varias <i>unidades de señalización</i>.	Nachricht mit mehreren Elementen messaggio multi-unità meervoudig bericht ; samengesteld bericht wiadomość wielojednostkowa flerenhetsmeddelande
714-11-07	information de signalisation Contenu d'un <i>message de signalisation</i>. signalling information The information content of a <i>signal message</i>. сигнальная информация Информационное содержание <i>сигнального сообщения</i>. información de señalización Contenido de un <i>mensaje de señalización</i>.	Zeichengabeinformation informazione di segnalazione signaleringsinformatie informacja sygnalizacyjna signalinformation
714-11-08	indicateur d'alignement de message Information ajoutée à un message transmis entre terminaux de <i>signalisation</i> pour identifier les limites de ce message pendant son transfert entre le <i>sous-système utilisateur</i> concerné et le <i>sous-système transport de messages</i> ou vice-versa. message alignment indicator Information added to a <i>signal message</i> within the <i>signalling</i> terminals to identify the boundaries of that message during its transfer from the <i>user part</i> concerned to the <i>message transfer part</i> or vice versa. индикатор границ сообщения Информация, добавляемая к <i>сигнальному сообщению</i>, передаваемому между оконечными устройствами <i>сигнализации</i>, для распознавания границ этого сообщения во время его передачи от данной части пользователя к части передачи сообщений или наоборот.	 indicatore di allineamento del messaggio wskaźnik uszeregowania wiadomości meddelandeavgränsare

714-11-08

indicador de alineación de mensaje

Información añadida a un mensaje transmitido entre terminales de *señalización* para identificar los límites de ese mensaje durante su transferencia entre el *subsistema usuario* correspondiente y el *subsistema de transporte de mensajes* y viceversa.

714-11-09

indicateur de service

Information contenue dans une *unité de signalisation* ou une *trame sémaphore* et servant à identifier l'*utilisateur* auquel le *message de signalisation* appartient.

Dienstkennung
indicatore di servizio
dienstaanwijzer
wskaźnik użytkownika
användarindikator

service indicator

Information within a *signal unit* used to identify the *user* to which a *signal message* belongs.

служебный индикатор

Информация в пределах *сигнальной единицы*, используемая для распознавания *пользователя*, к которому это сообщение относится.

indicador de servicio

Información contenida en una *unidad de señalización* para identificar al *usuario* al que pertenece el *mensaje de señalización*.

714-11-10

message initial d'adresse

Message de signalisation qui constitue le premier message dans la phase d'établissement de la *communication* et qui contient une *adresse* suffisante, voire complète, pour permettre de commencer l'acheminement de la *tentative d'appel*.

Anfangs-Adressierungsnachricht
messaggio di indirizzo iniziale
.....
wiadomość adresowa pierwotna
startadress

initial address message

IAM (abbreviation)

A *signal message* sent as the first message in a *call* set-up process which contains sufficient *address information* to enable the routing of the *call* to start: it may possibly contain all the address information.

начальное адресное сообщение

Сигнальное сообщение, являющееся первым сообщением в процессе установления соединения и содержащее достаточную *адресную информацию* для того, чтобы начать направление *вызова*; оно может содержать всю *адресную информацию*.

mensaje inicial de dirección

Mensaje de señalización que constituye el primer mensaje en la fase de establecimiento de la *comunicación* y que contiene *información de dirección* suficiente como para permitir iniciar el encaminamiento de la *tentativa de llamada*.

714-11-11

message subséquent d'adresse

Message de signalisation qui suit un *message initial d'adresse* et contient un ou plusieurs chiffres de l'*adresse* ou le *signal de fin de numérotation* ou les deux.

Folge-Adressierungsnachricht
messaggio di indirizzo successivo
.....
wiadomość adresowa kolejna
följadress

subsequent address message

SAM (abbreviation)

A *signal message* sent after the *initial address message*, which contains one or more additional *digits* of the *address information* and/or the *end-of-pulsing signal*.

последующее адресное сообщение

Сигнальное сообщение, передаваемое после *начального адресного сообщения* и содержащее одну или более дополнительных *цифр адресной информации* и/или *сигнал конца набора номера*.

mensaje posterior de dirección

Mensaje de señalización que sigue a un *mensaje inicial de dirección* y que contiene una o varias cifras de la *dirección* o la *señal de fin de numeración* o ambas.

714-11-12

mise en séquence de l'adresse

Procédure destinée à garantir que les messages d'*adresse* reçus concernant une *tentative d'appel* sont traités dans l'ordre correct.

address sequencing

The procedure for ensuring that received *address* messages concerning a *call attempt* are processed in the correct order.

установление последовательности адреса

Процедура, обеспечивающая правильный порядок обработки принимаемых *адресных* сообщений, относящихся к *попытке вызова*.

puesta en secuencia de la dirección

Procedimiento para garantizar que los mensajes de *dirección* recibidos relativos a una *tentativa de llamada* son tratados en el orden correcto.

Adress-Sequenzierung
messa in sequenza dell'indirizzo

.....
porządkowanie adresu
adressekventiering

714-11-13

message irrationnel

Message de signalisation dont les *signaux* ont un contenu erroné ou ne sont pas transmis dans le bon sens, ou qui n'est pas à sa place dans l'ordre de succession logique des messages.

unreasonable message

A *signal message* with an inappropriate *signal* content, an incorrect signal direction, or appearing at an inappropriate place in the sequence.

нелогичное сообщение

Сигнальное сообщение с ошибочным *сигнальным* содержанием, неверным направлением сигнала или появляющееся не на том месте в последовательности.

mensaje irracional

Mensaje de señalización en el que las *señales* tienen un contenido erróneo o no son transmitidas en el sentido correcto o no ocupan su lugar en el orden de sucesión lógica de los mensajes.

unplausible Nachricht
messaggio non verosimile

.....
wiadomość irracjonalna
orimligt meddelande

714-11-14

contrôle de vraisemblance

Procédure destinée à vérifier si l'*information de signalisation* d'un *message de signalisation* reçu est vraisemblable par rapport à l'ordre de succession logique des messages de signalisation reçus antérieurement pour le circuit considéré.

reasonableness check

A procedure for verifying whether the *signalling information* of a received *signal message* is reasonable in relation to the sequence of previously received signal messages for that circuit.

проверка логичности

Процедура проверки логичности *информации сигнализации* в принятом *сигнальном сообщении* по отношению к последовательности ранее принятых *сигнальных сообщений* для этого канала.

control de veracidad

Procedimiento para verificar si la *información de señalización* recibida es veraz respecto al orden de sucesión lógico de los *mensajes de señalización* recibidos anteriormente por el circuito considerado.

Plausibilitätsprüfung
controllo di verosimiglianza

.....
kontrola wiarygodności
rimlighetskontroll

714-11-15

retard dû aux files d'attente

Retard subi par un *message de signalisation* pendant qu'il attend l'émission de messages de signalisation antérieurs par le terminal émetteur de la *voie sémaphore* concernée.

queuing delay

The delay incurred by a *signal message* waiting for previously applied signal messages to be sent by the transmitting terminal of the *signalling channel* concerned.

Warteverzoegerung
ritardo dovuto alla coda
wachtrijvertraging
opóźnienie z oczekiwania
köfördörjning

714-11-15

задержка вследствие образования очередей

Задержка, которой подвергается *сигнальное сообщение*, ожидающее передачи ранее поступивших сигнальных сообщений в окончательном оборудовании передачи рассматриваемого *канала сигнализации*.

demora por cola

Demora sufrida por un *mensaje de señalización* mientras espera la emisión de mensajes de señalización anteriores por el terminal emisor del canal común considerado.

714-11-16

empiètement de communications

Effet constaté sur un *circuit de trafic* quand un *message de signalisation* anormalement retardé correspondant à une *communication* antérieure est reçu par un *centre de commutation* pendant l'établissement d'une nouvelle communication.

Anruf Ueberlauf
sconfinamento di chiamate

.....
przecięcie połączenia
kommunikationsintrång

call spill-over

The effect on a *traffic circuit* when an abnormally delayed signal message from a previous *call* is received at a *switching centre* whilst a new call is being set up on that circuit.

перекрытие вызовов

Явление в *канале обмена*, когда чрезмерно задержанное *сигнальное сообщение* предыдущего *вызова* принимается *коммутационным центром* во время установления нового соединения по этому каналу.

usurpación de comunicación

Efecto detectado sobre un *circuito de tráfico* cuando un *mensaje de señalización* anormalmente demorado correspondiente a una *comunicación* anterior es recibido por un *centro de conmutación* durante el establecimiento de una nueva comunicación.

714-11-17

contrôle de continuité

Vérification d'une *chaîne de connexion* pour s'assurer de l'existence d'un *trajet de transmission*.

Durchgangsprüfung ;
Kontinuitätsprüfung
controllo di continuità
continuïteitscontrole
kontrola ciągłości
linjekontroll

continuity check

Check made of a *connection* to verify that a *transmission path* exists.

проверка целостности

Проверка *соединения* на наличие тракта передачи.

control de continuidad

Verificación de una *cadena de conexión* para asegurar la existencia de un *trayecto de transmisión*.

714-11-18

contrôle de continuité dans le commutateur

Vérification d'un circuit à travers un *commutateur* pour s'assurer de l'existence d'un *trajet de transmission*.

.....
prova di percorso attraverso la centrale
.....
kontrola przejścia przez centralę
länkkontroll

cross-office check

Check made of a circuit across an *exchange* to verify that a *transmission path* exists.

внутристанционная проверка целостности

Проверка канала, проходящего через *станцию*, на наличие тракта передачи.

control de continuidad en el conmutador

Verificación de un circuito a través de un *conmutador* para asegurar la existencia de un *trayecto de transmisión*.

SECTION 714-12 - SIGNALISATION PAR CANAL SÉMAPHORE : RÉSEAU SÉMAPHORE

SECTION 714-12 - COMMON CHANNEL SIGNALLING : SIGNALLING NETWORKS

РАЗДЕЛ 714-12 - СИГНАЛИЗАЦИЯ ПО ОБЩЕМУ КАНАЛУ СЕТИ СИГНАЛИЗАЦИИ

SECCIÓN 714-12 - SEÑALIZACIÓN POR CANAL COMÚN : REDES DE SEÑALIZACIÓN

714-12-01	voie de données <i>Trajet de transmission</i> destiné à la transmission <i>unilatérale</i> de données. data channel <i>A unidirectional transmission path</i> for data. канал передачи данных Тракт передачи данных в одном направлении. canal de datos <i>Trayecto de transmisión</i> destinado a la transmisión <i>unidireccional</i> de datos.	Datenkanal canale dati datakanaal kanał danych datakanal
714-12-02	liaison de données (en signalisation sémaphore) Ensemble de deux <i>voies de données</i> de sens opposés, exploitées conjointement au même débit. data link (in common channel signalling) A combination of two <i>data channels</i> operating at the same data rate but in opposite directions. звено передачи данных (в сигнализации по общему каналу) Комбинация из двух <i>каналов передачи данных</i>, осуществляющих передачу на одной и той же скорости, но в противоположных направлениях. enlace de datos (en señalización por canal común) Conjunto de dos <i>canales de datos</i> de sentidos opuestos, operados conjuntamente a la misma velocidad.	(Zeichengabe-) Daten-Abschnitt circuitto dati (nella segnalazione a canale comune) dataverbinding łącze danych datalänk
714-12-03	voie sémaphore <i>Trajet de transmission unilatéral</i> pour <i>signaux de signalisation</i>, comprenant une <i>voie de données</i> munie de terminaux de signalisation à chaque extrémité. signalling channel A <i>unidirectional transmission path</i> for <i>signals</i>, comprising a <i>data channel</i> with signalling terminal equipments at both ends. канал сигнализации Тракт передачи <i>сигналов</i> в одном направлении, состоящий из <i>канала передачи данных</i> с оконечным оборудованием сигнализации на обоих концах. canal de señalización <i>Trayecto de transmisión unilaterial</i> para <i>señalización</i> que comprende un <i>canal de datos</i> provisto de terminales de señalización en cada extremo.	Zeichengabekanal ; Signalisierungskanal canale di segnalazione signaleringskanaal kanał sygnalizacyjny signaleringskanal
714-12-04	canal sémaphore <i>Trajet de transmission bilatéral</i> pour <i>signaux de signalisation</i>, comprenant une <i>liaison de données</i> exploitée d'une façon interactive entre deux terminaux de signalisation. signalling link A <i>bi-directional transmission path</i> for <i>signals</i>, comprising a <i>data link</i> operating in an interactive way with signalling terminal equipments at both ends. звено сигнализации Тракт передачи <i>сигналов</i> в обоих направлениях, состоящий из тракта передачи данных, работающего в интерактивном режиме с оконечными устройствами сигнализации на обоих концах.	Zeichengabe-Abschnitt circuitto di segnalazione signaleringsverbinding łącze sygnalizacyjne signaleringslänk

- 714-12-04** **enlace de señalización**
Trayecto de transmisión bilateral para *señales de señalización* que comprende un *enlace de datos* operado de forma interactiva entre dos terminales de señalización.
- 714-12-05** **module sémaphore**
faisceau de canaux sémaphores
 Ensemble de deux *canaux sémaphores* ou plus entre les mêmes points terminaux, assurant la *signalisation* pour un *faisceau de circuits* de trafic et comportant une sécurité intrinsèque.
signalling module
signalling link set
 A group of two or more *signalling links* between the same terminal points which provides security facilities within itself.
модуль сигнализации
пучок трактов сигнализации
 Группа из двух или более трактов сигнализации между одними и теми же оконечными пунктами, которая включает в себя средства обеспечения надежности связи.
módulo de señalización
 Conjunto de dos o más *enlaces de señalización* entre los mismos puntos terminales, que proporciona una seguridad intrínseca.
- 714-12-06** **réseau sémaphore**
 Réseau utilisé pour la *signalisation par canal sémaphore*, comprenant des *modules sémaphores* et éventuellement quelques *canaux sémaphores* individuels entre les noeuds de *commutation* d'un réseau de *télécommunication*.
signalling network
 A network used for *common-channel signalling*, and consisting of *signalling modules*, and possibly some individual *signalling links*, between the switching nodes in a *telecommunication* network.
сеть сигнализации
 Сеть, используемая для *сигнализации по общему каналу* и состоящая из *модулей сигнализации* и, возможно, из нескольких отдельных трактов сигнализации между узлами коммутации на сети *электросвязи*.
red de señalización
 Red utilizada para la *señalización por canal común* que comprende *módulos de señalización* y eventualmente algunos *enlaces de señalización* individuales entre los nudos de *conmutación* en una red de *telecomunicación*.
- 714-12-07** **point de transfert sémaphore**
 Noeud d'un *réseau sémaphore* où les *messages de signalisation* sont traités et transférés d'un *canal sémaphore* à un autre.
signal transfer point
 A node in a *signalling network*, handling *signal messages* and transferring them from one *signalling link* to another.
пункт передачи сигнализации
 Узел на *сети сигнализации*, производящий обработку *сигнальных сообщений* и передающий их с одного тракта сигнализации на другой.
punto de transferencia de señal
 Nudo en una *red de señalización* en el que los *mensajes de señalización* se tratan y transfieren de un *enlace de señalización* a otro.
- 714-12-08** **itinéraire de signalisation**
 Trajet suivi par un *message de signalisation* à travers le *réseau sémaphore*.
signalling path (in common channel signalling)
 The path taken by a *signal message* through the *signalling network*.
тракт сигнализации (в сигнализации по общему каналу)
 Тракт, по которому передается *сигнальное сообщение* по *сети сигнализации*.
- Zeichengabe-Modul**
 fascio di circuiti di segnalazione ; modulo di segnalazione
 signaleringsverbindingsset
 modul sygnalizacyjny
 signaleringsmodul
- Zeichengabe-Netz**
 rete di segnalazione
 signaleringsnet
 sieć sygnalizacyjna
 signaleringsnät
- Zeichengabe-Durchschaltcpunkt ;**
 Zeichenabeuebertragungsknoten
 punto di trasferimento della segnalazione
 signaleringstransietpunt
 punkt przekazywania sygnałów
 signalöverföringsnod
- Zeichengabe-Pfad (im ZZG) ; Signalpfad**
 percorso della segnalazione
 signaleringsweg
 droga sygnalizacyjna
 signaleringsväg

714-12-08	itinerario de señalización Trayecto seguido por un <i>mensaje de señalización</i> a través de la <i>red de señalización</i>.	
714-12-09	acheminement sémaphore Procédure pour la sélection et l'attribution des <i>itinéraires de signalisation</i>. signalling routing A procedure for selecting and allocating <i>signalling paths</i>. выбор маршрута сигнализации Процедура выбора и распределения <i>трактов сигнализации</i>. encaminamiento de señalización Procedimiento para seleccionar y asignar <i>itinerarios de señalización</i>.	Zeichengabe-Verkehrslenkung instradamento della segnalazione signaleringsroutering trasowanie sygnalizacji signalvägsval
714-12-10	route sémaphore Trajet prédéterminé destiné à l'envoi de <i>messages de signalisation</i> d'un noeud donné à un autre, qui peut toutefois être modifié selon les conditions rencontrées dans le <i>réseau sémaphore</i> au moment de l'envoi. signalling route A predetermined path to be taken by <i>signal messages</i> sent from a specified node to another specified node, but which may be dependent on the condition of the <i>signalling network</i> at the time of use. маршрут сигнализации Заданный заранее тракт, по которому должны передаваться <i>сигнальные сообщения</i> от одного конкретного узла к другому, но который может зависеть от условий на <i>сети сигнализации</i> в момент передачи. ruta de señalización Trayecto predeterminado destinado al envío de <i>mensajes de señalización</i> de un nodo dado a otro, pero que puede modificarse según las condiciones encontradas en la <i>red de señalización</i> en el momento del envío.	Zeichengabeweg ; Zeichengaberoute via di segnalazione signaleringsroute trasa sygnalizacji nätberoende signaleringsväg
714-12-11	réacheminement (dans un réseau sémaphore) Sélection d'une <i>route sémaphore</i> de secours lorsqu'un <i>message de signalisation</i> rencontre une situation telle qu'encombrement ou panne. re-routing (in a signalling network) The selection of a permitted alternative <i>signalling route</i> when a <i>signal message</i> encounters congestion, fault conditions, etc. перенаправление (в сети сигнализации) Выбор иного разрешенного <i>маршрута сигнализации</i>, когда <i>сигнальное сообщение</i> сталкивается с перегрузкой, повреждениями и т.п.. reencaminamiento (en una red de señalización) Selección de una <i>ruta de señalización</i> alternativa cuando un <i>mensaje de señalización</i> encuentra situaciones de congestión o avería.	Verkehrsumlenkung reinstradamento herroutering przekierowanie sygnalizacji omdirigering
714-12-12	gestion du réseau sémaphore Mise en oeuvre de procédures automatiques et manuelles, neutralisables par une intervention appropriée, pour modifier l'<i>acheminement sémaphore</i> selon les conditions générales ou locales dans le <i>réseau sémaphore</i>. signalling network management Automatic and manual procedures, which can be overridden by ad hoc intervention, to vary the <i>signalling routing</i> in accordance with the conditions which prevail generally or locally within the <i>signalling network</i>. управление сетью сигнализации Автоматические и ручные процедуры, которые могут быть заблокированы с помощью специального вмешательства, для изменения <i>маршрута сигнализации</i> в соответствии с условиями, которые преобладают на всей сети или ее части.	Zeichengabe-Netz-Verwaltung gestione della rete di segnalazione signaleringsnetbeheer zarządzanie siecią sygnalizacyjną signalnätssstyrning

714-12-12

gestión de la red de señalización

Procedimientos automáticos y manuales, neutralizables por una intervención apropiada, para modificar el *encaminamiento de señalización* según las condiciones generales o locales en la *red de señalización*.

714-12-13

diversité de module sémaphore

Mise en œuvre de procédures appropriées pour attribuer des messages aux *canaux sémaphores* d'un *module sémaphore* dans toutes les circonstances, en particulier lors de pannes ou de délais d'attente excessifs.

.....

diversità di un modulo di segnalazione

.....

zmiana modułu sygnalizacyjnego moduluppdelning**diversity of a signalling module**

Procedures for allocating *signal messages* to *signalling links* in a *signalling module* under any specified condition, particularly when link failure or excessive queue times occur.

заполнение модуля сигнализации

Процедуры распределения сигнальных сообщений по трактам сигнализации в *модуле сигнализации* в любых конкретных условиях, особенно в случае повреждения тракта или чрезмерных задержках вследствие очередей.

diversidad de módulo de señalización

Procedimientos para asignar *mensajes de señalización* a *enlaces de señalización* en un *módulo de señalización* en cualquier circunstancia, en particular en caso de averías o demoras por cola excesivas.

714-12-14

signalisation associée

Mode d'exploitation d'un réseau de *télécommunication* dans lequel les *messages de signalisation* correspondant à un *faisceau de circuits de trafic* entre deux *centres de commutation* sont émis sur un *canal sémaphore* direct entre ces centres.

**asozzierte Zeichengabe
segnalazione associata
geassocieerde signalering
sygnalizacja skojarzona
förenad signalering**

associated signalling

A mode of operation in which the *signal messages* for a group of *traffic circuits* between two *switching centres* are sent over a *signalling link* which terminates at these centres.

связанная сигнализация

Режим работы, при котором *сигнальные сообщения* для пучка каналов обмена между двумя *центрами коммутации* передаются по тракту сигнализации, который заканчивается на этих центрах.

señalización asociada

Modo de operación en el que los *mensajes de señalización* correspondientes a un grupo de circuitos de tráfico entre dos *centros de conmutación* son emitidos sobre un *enlace de señalización* directo entre esos centros.

714-12-15

signalisation non associée

Mode d'exploitation d'un réseau de *télécommunication* dans lequel les *messages de signalisation* correspondant à un *faisceau de circuits de trafic* entre deux *centres de commutation* sont transmis sur plusieurs *canaux sémaphores* en série ; les messages sont traités en vue de leur *acheminement en avant* et sont retransmis vers le canal sémaphore suivant un ou plusieurs *points de transfert sémaphore*.

**nichtasozzierte Zeichengabe
segnalazione non associata
niet-geassocieerde signalering
sygnalizacja nieskojarzona
uppdelad signalering**

non-associated signalling

A mode of operation in which the *signal messages* for a group of *traffic circuits* between two *switching centres* are sent over two or more *signalling links* in tandem, with the signal messages being processed for *forward routing* and forwarded to the next link at one or more *signal transfer points*.

несвязанная сигнализация

Режим работы, при котором *сигнальные сообщения* для пучка каналов обмена между двумя *центрами коммутации* передаются по двум и более последовательным трактам сигнализации, причем сигнальные сообщения обрабатываются для *выбора маршрута* в *прямом направлении* и направляются в следующий тракт на одном или нескольких *пунктах передачи сигналов*.

714-12-15

señalización no asociada

Modo de operación en el que los *mensajes de señalización* correspondientes a un grupo de *circuitos de tráfico* entre dos *centros de conmutación* son emitidos sobre dos o más *enlaces de señalización* en serie ; los mensajes son tratados para su encaminamiento hacia adelante y transmitidos al nuevo enlace según uno o más *puntos de transferencia de señal*.

714-12-16

signalisation entièrement dissociée

Signalisation non associée dans laquelle les *messages de signalisation* peuvent suivre tout *itinéraire* satisfaisant à travers le *réseau sémaphore*, indépendamment de celui des *circuits de trafic* correspondants.

voellig unabhaengige Zeichengabe
segnalazione totalmente dissociata

.....
sygnalizacja oderwana
helt uppdelad signalering

fully dissociated signalling

A form of *non-associated signalling* in which the *signal messages* can follow any satisfactory *routes* through the *signalling network*, without regard to the related *traffic circuits*.

полностью несвязанная сигнализация

Форма *несвязанной сигнализации*, при которой *сигнальные сообщения* могут передаваться на *сети сигнализации* по любому удовлетворительному *маршруту*, никак не связанному с относящимися к ним *каналами обмена*.

señalización enteramente disociada

Señalización no asociada en la que los *mensajes de señalización* pueden seguir cualquier *itinerario* a través de la *red de señalización* independientemente de los *circuitos de tráfico* correspondientes.

714-12-17

signalisation quasi associée

Signalisation non associée dans laquelle les *messages de signalisation* ne peuvent suivre qu'un seul *itinéraire* prescrit à travers le *réseau sémaphore*.

quasiassoziierte Zeichengabe
segnalazione quasi associata
quasi-geassocieerde signalering
sygnalizacja niby-skojarzona
delvis förenad signalering

quasi-associated signalling

A form of *non-associated signalling* in which the *signal messages* may take only one prescribed *route* through the *signalling network*.

квazисвязанная сигнализация

Форма *несвязанной сигнализации*, при которой *сигнальные сообщения* могут следовать по *сети сигнализации* лишь по одному установленному *маршруту*.

señalización cuasi asociada

Señalización no asociada en la que los *mensajes de señalización* no pueden seguir más que un solo *itinerario* prescrito a través de la *red de señalización*.

SECTION 714-13 - SIGNALISATION PAR CANAL SÉMAPHORE : UNITÉS DE SIGNALISATION ET TRAMES SÉMAPHORES

SECTION 714-13 - COMMON CHANNEL SIGNALLING : SIGNAL UNITS

РАЗДЕЛ 714-13 - СИГНАЛИЗАЦИЯ ПО ОБЩЕМУ КАНАЛУ : СИГНАЛЬНЫЕ ЕДИНИЦЫ

SECCIÓN 714-13 - SEÑALIZACIÓN POR CANAL COMÚN : UNIDADES DE SEÑALIZACIÓN

714-13-01

unité de signalisation trame sémaphore

Ensemble d'éléments binaires utilisés pour le transfert d'*informations de signalisation*, y compris les bits de contrôle éventuellement associés, qui comprend un seul contrôle d'erreur dans un système de *signalisation par canal sémaphore*.

Note. — En français, le terme "unité de signalisation" est employé dans le système de signalisation n° 6 du CCITT et le terme "trame sémaphore" dans le système n° 7.

signal unit

A group of bits used for the transfer of *signalling information*, including any associated check bits, which is encompassed by a single error check in a *common-channel signalling system*.

Note. — In French, the term "unité de signalisation" is used in CCITT signalling system No. 6 and the term "trame sémaphore" in system No. 7.

сигнальная единица

Группа двоичных символов, используемых для передачи *сигнальной информации* (включая возможные связанные проверочные биты), которая охватывается только одной проверкой на ошибки в системе *сигналикации по общему каналу*.

unidad de señalización

Grupo de bits utilizados para la transferencia de *información de señalización*, incluidos los bits de verificación eventualmente asociados, que comprende un solo control de error en un sistema de *señalización por canal común*.

Nota. — En francés, el término "unidad de signalisation" se emplea en el sistema de señalización n° 6 del CCITT y el término "trame sémaphore" en el sistema n° 7.

Zeichengabe-Element
unità di segnalazione
signaaleenheid
jednostka sygnału
signaleringsenhet

714-13-02

unité de signalisation solitaire

Unité de signalisation portant un *message simple*.

lone signal unit LSU (abbreviation)

A *signal unit* for carrying a *single-unit message*.

одиночная сигнальная единица

Сигнальная единица, содержащая *единичное сообщение*.

unidad de señalización solitaria

Unidad de señalización que lleva un *mensaje simple*.

.....
unità di segnalazione isolata
enkelvoudige signaaleenheid
jednostka sygnału samotna
enstaka signaleringsenhet

714-13-03

unité de signalisation initiale

Première *unité de signalisation* d'un *message multiple*.

initial signal unit ISU (abbreviation)

The first *signal unit* of a *multi-unit message*.

начальная сигнальная единица

Первая *сигнальная единица* *многоадресного сообщения*.

unidad de señalización inicial

Primera *unidad de señalización* de un *mensaje múltiple*.

Initial-Zeichengabe-Element
unità di segnalazione iniziale
leidende signaaleenheid
jednostka sygnału początkowa
inledande signaleringsenhet

714-13-04

unité de signalisation subséquente

Unité de signalisation, autre que la première, dans un *message multiple*.

Note. — Dans certains *systèmes de signalisation*, la dernière unité de signalisation n'est pas considérée comme une unité de signalisation subséquente.

subsequent signal unit

SSU (abbreviation)

A *signal unit*, other than the first, in a *multi-unit message*.

Note. — In some systems, the last signal unit of a multi-unit message is not regarded as a subsequent signal unit.

последующая сигнальная единица

Не первая *сигнальная единица* в *многоадресном сообщении*.

Примечание. — В некоторых системах сигнализации последняя сигнальная единица не считается последующей сигнальной единицей.

unidad de señalización posterior

Unidad de señalización, diferente de la primera, en un *mensaje múltiple*.

Nota. — En ciertos *sistemas de señalización*, no se considera como una unidad de señalización posterior a la última unidad de señalización.

Folge-Zeichengabe-Element
unità di segnalazione successiva
vervolg-signaaleenheid
jednostka sygnału kolejna
efterföljande signaleringsenhet

714-13-05

unité de signalisation finale

Dernière *unité de signalisation* dans un *message multiple*.

Note. — Certains *systèmes de signalisation* ne distinguent pas l'unité de signalisation finale des *unités de signalisation subséquentes*.

final signal unit

FSU (abbreviation)

The last *signal unit* in a *multi-unit message*.

Note. — In some systems, no provision is made for distinguishing final signal units from *subsequent signal units*.

конечная сигнальная единица

Последняя *сигнальная единица* в *многоадресном сообщении*.

Примечание. — В некоторых системах сигнализации не делается различия между конечной сигнальной единицей и *последующими сигнальными единицами*.

unidad de señalización final

Última *unidad de señalización* en un *mensaje múltiple*.

Nota. — Ciertos *sistemas de señalización* no distinguen la unidad de señalización final de las *unidades de señalización posterior*.

Ende-Zeichengabe-Element
unità di segnalazione finale
afsluitende signaaleenheid
jednostka sygnału końcowa
avslutande signaleringsenhet

714-13-06

unité de signalisation d'accusé de réception

Unité de signalisation utilisée pour le transfert d'informations relatives à la réception correcte ou erronée d'une ou plusieurs *unités de signalisation* ou *messages de signalisation*.

acknowledgement signal unit

ACU (abbreviation)

A *signal unit* which carries information pertaining to the correct or erroneous reception of one or more *signal units* or *signal messages*.

сигнальная единица подтверждения приема

Сигнальная единица, используемая для передачи информации, относящейся к правильному или ошибочному приему одной или нескольких *сигнальных единиц* или *сигнальных сообщений*.

unidad de señalización de acuse de recepción

Unidad de señalización utilizada para la transferencia de información relativa a la recepción correcta o errónea de una o varias *unidades de señalización* o *mensaje de señalización*.

Quittungs-Zeichengabe-Element
unità di segnalazione di riscontro
kwijtingssignaaleenheid
jednostka sygnału potwierdzająca
kvittensenhet

714-13-07

unité de signalisation de synchronisation

Unité de signalisation contenant une configuration d'éléments binaires conçue pour faciliter une synchronisation rapide; elle est émise sur un *canal sémaphore* pour établir le synchronisme des bits, des unités de signalisation ou des blocs entre les terminaux d'émission et de réception, et éventuellement pour maintenir le synchronisme quand aucun *message de signalisation* n'est prêt à être émis.

Synchronisations-Zeichengabe-Element
 unità di segnalazione di sincronizzazione
 synchronisatiesignaaleenheid
 jednostka sygnału synchronizacyjna
 synkroniseringsenhet

synchronization signal unit

SYU (abbreviation)

A *signal unit* containing a bit pattern designed to facilitate rapid synchronisation, which is sent over a *signalling link* to establish bit, signal unit or block synchronism, as appropriate, between the transmitting and receiving terminals, and possibly sent subsequently to maintain synchronism when no *signal messages* are available for transmission.

сигнальная единица синхронизации

Сигнальная единица, содержащая конфигурацию двоичных символов, предназначенную для облегчения быстрой синхронизации; эта сигнальная единица передается по *тракту сигнализации* с целью синхронизации битов, сигнальных единиц или блоков между передающими и принимающими терминалами и, возможно, для поддержания синхронизма в те моменты, когда ни одно из *сигнальных сообщений* не готово для передачи.

unidad de señalización de sincronización

Unidad de señalización que contiene una configuración de bits diseñada para facilitar una rápida sincronización; es enviada sobre un *enlace de señalización* para establecer el sincronismo de los bits, de las unidades de señalización o de los bloques entre los terminales de emisión y recepción, y eventualmente para mantener el sincronismo cuando algún *mensaje de señalización* no está disponible para su emisión.

714-13-08

unité de signalisation de repos

Unité de signalisation émise sur un *canal sémaphore* quand aucun *message de signalisation* n'est prêt à être émis.

Note. — Dans certains systèmes de signalisation, les fonctions des *unités de signalisation de synchronisation* et de repos sont combinées.

Ruhe-Zeichengabe-Element
 unità di segnalazione di riempimento

 jednostka sygnału swobody
 vilotillståndsenhet

idle signal unit

IDU (abbreviation)

A *signal unit* which is sent over a *signalling link* when no *signal messages* are available for transmission.

Note. — In some systems, the functions of the idle and *synchronization signal units* are combined.

заполняющая сигнальная единица

Сигнальная единица, передаваемая по *тракту сигнализации* в момент, когда ни одно из *сигнальных сообщений* не готово для передачи.

Примечание. — В некоторых системах сигнализации функции *сигнальных единиц синхронизации* и заполняющих *сигнальных единиц* совмещены.

unidad de señalización de reposo

Unidad de señalización enviada sobre un *enlace de señalización* cuando no está disponible para su emisión ningún *mensaje de señalización*.

Nota. — En ciertos sistemas de señalización se combinan las frecuencias de las *unidades de señalización de sincronización* y de reposo.

714-13-09

zone (de signalisation)

Subdivision d'une *unité de signalisation* ou d'une *trame sémaphore*, utilisée pour le transfert d'un certain type d'informations.

.....
 campo (di segnalazione)
 veld
 pole (rodzaju informacji)
 fält

field (in signalling)

A subdivision of a *signal unit* which carries a certain type of information.

714-13-09	(сигнальная) зона Часть <i>сигнальной единицы</i>, используемая для передачи информации определенного вида. zona (de señalización) Subdivisión de una <i>unidad de señalización</i> que transporta un cierto tipo de información.	
714-13-10	indicateur d'unité de signalisation Partie d'une <i>unité de signalisation</i> destinée à identifier le type d'unité. signal unit indicator Information within a <i>signal unit</i> used to identify the type of signal unit. указатель сигнальной единицы Часть <i>сигнальной единицы</i>, служащая для распознавания вида сигнальной единицы. indicador de unidad de señalización Parte de una <i>unidad de señalización</i> destinada a identificar el tipo de unidad.	Zeichengabe-Element-Indikator indicatore di unità di segnalazione signaaleenheid-type-indicator wskaznik jednostki sygnału indikator
714-13-11	étiquette Partie d'un <i>message de signalisation</i> sémaphore destinée à identifier le <i>circuit de trafic</i>, la <i>communication</i> ou la transaction de gestion qu'il concerne. label Information within a <i>signal message</i> used to identify the particular <i>traffic circuit</i>, <i>call</i> or management action to which the message is related. адресная часть Часть <i>сигнального сообщения</i>, служащая для распознавания канала, соединения или действия по управлению, с которыми связано это сообщение. etiqueta Parte de un <i>mensaje de señalización</i> destinado a identificar el <i>circuito de tráfico</i>, <i>comunicación</i> o acción de gestión que le afecta.	Adresse etichetta label etykieta etikett
714-13-12	numéro de bande Subdivision de l'<i>étiquette</i>, comprenant les éléments binaires de poids fort, utilisée pour l'acheminement du message et éventuellement l'identification du <i>faisceau de circuits</i> contenant le <i>circuit de trafic</i> concerné. band number A subdivision of the <i>address label</i>, containing the most significant bits, used for routing the signal message and possibly for identifying the <i>circuit group</i> containing the <i>traffic circuit</i> concerned. номер пучка Подразделение <i>адреса</i>, содержащее наиболее значащие биты и используемое для направления сигнального сообщения и, возможно, для идентификации <i>пучка каналов</i>, в котором находится рассматриваемый канал. número de banda Subdivisión de la <i>etiqueta</i> que contiene los bits más significativos, utilizada para el encaminamiento del mensaje, y eventualmente la identificación del <i>grupo de circuitos</i> que contiene el <i>circuito de tráfico</i> afectado.	Band-Nummer numero del fascio (o del gruppo) bandnummer numer pasma (etykiety) bandnummer
714-13-13	numéro de circuit Subdivision de l'<i>étiquette</i>, comprenant les éléments binaires de poids faible, utilisée pour l'identification du <i>circuit de trafic</i> concerné dans un <i>faisceau de circuits</i>. circuit number A subdivision of the <i>address label</i>, containing the least significant bits, used to identify the <i>traffic circuit</i> within a <i>circuit group</i>.	Sprechkreis-Nummer numero del circuito circuitnummer numer łącz kretsnummer

714-13-13

номер канала

Подразделение *адреса*, содержащее наименее значащие биты и используемое для идентификации рассматриваемого канала в *лучке каналов*.

número de circuito

Subdivisión de la *etiqueta* que contiene los bits menos significativos utilizada para la *identificación* del *circuito de tráfico* dentro de un grupo de circuitos.

714-13-14

signalisation synchrone

Signalisation par canal sémaphore dans laquelle des *unités de signalisation* de longueur fixe sont émises sans interruption à débit binaire uniforme sur une *voie sémaphore* et dans laquelle le terminal récepteur fonctionne avec la relation temporelle correcte pour recevoir ces unités.

Note. — Les deux voies sémaphores de sens opposés d'un même *canal sémaphore* ne sont pas nécessairement synchronisées entre elles.

synchrone Signalübertragung

segnalazione sincrona (nella segnalazione a canale comune)

synchrone signaling

sygnalizacja synchroniczna

synkron signaling

synchronous signalling (in common channel signalling)

A *signalling* method in which fixed length *signal units* are transmitted continuously at a uniform bit rate over a *signalling channel*, and in which the receiving terminal is operated in the correct time relationship for the reception of the signal units.

Note. — The two signalling channels in opposite directions in a *signalling link* are not necessarily synchronized to each other.

синхронная сигнализация

Сигнализация по общему каналу, при которой *сигнальные единицы* определенной длины непрерывно и с равномерной скоростью передаются по *каналу сигнализации* и при которой принимающее оконечное устройство при приеме этих *сигнальных единиц* работает синхронно.

Примечание. — Два канала сигнализации противоположных направлений одного *тракта сигнализации* не всегда синхронизированы между собой.

señalización sincrónica

Método de *señalización* en el que una longitud fija de *unidades de señalización* se transmite sin interrupción a velocidad de dígito uniforme sobre un *canal de señalización* y en el que el terminal receptor funciona con la relación de tiempo correcto para la recepción de esas unidades.

Nota. — Los dos canales de *señalización* de sentidos opuestos de un mismo *enlace* no están necesariamente sincronizados entre ellos.

Block

blocco di unità di segnalazione (nella segnalazione a canale comune)

blok

blok jednostek sygnału

block

714-13-15

bloc (en signalisation sémaphore)

Dans un système de *signalisation synchrone*, groupe comprenant un nombre fixe d'*unités de signalisation* destiné à être émis et reçu comme un tout.

block (in common channel signalling)

In a *synchronous signalling* system a group of *signal units*, containing a fixed number of signal units, transmitted and received as a composite entity.

блок (в сигнализации по общему каналу)

В системе *синхронной сигнализации* группа, которая состоит из определенного числа *сигнальных единиц* и которая должна передаваться и приниматься как единое целое.

bloque (en señalización por canal común)

En un sistema de *señalización sincrónico*, grupo que comprende un número fijo de *unidades de señalización*, y que es emitido y recibido como un todo.

714-13-16

dérive (en signalisation sémaphore)

Effet dû à l'absence de synchronisme entre les deux *voies sémaphores* de sens opposés d'un même *canal sémaphore* et qui se manifeste par l'absence de correspondance biunivoque entre les *unités de signalisation* émises et reçues pendant une longue période ; quand les unités de signalisation sont assemblées en *blocs*, il n'y a plus correspondance entre les blocs émis et les blocs reçus.

Verschiebung (in ZZG) ; **Verzug** (in ZZG)
deriva (nella segnalazione a canale comune)

.....
dryft
drift

drift (in common channel signalling)

An effect caused at a signalling terminal when the two *signalling channels* in opposite directions in the same *signalling link* are not synchronized to each other, and in which there is not a one-to-one correspondence between transmitted and received *signal units* over a long period ; additionally, where signal units are assembled into *blocks*, there is not a one-to-one correspondence between transmitted and received blocks.

дрейф (в сигнализации по общему каналу)

Явление, вызываемое отсутствием синхронизма между двумя противоположенными каналами сигнализации одного тракта сигнализации и выражающееся в отсутствии взаимнооднозначного соответствия между сигнальными единицами, передаваемыми и принимаемыми в течение длительного периода ; при объединении сигнальных единиц в блоки нет соответствия между передаваемыми и принимаемыми блоками.

deriva (en señalización por canal común)

Efecto debido a la ausencia de sincronismo entre dos *canales de señalización* de sentidos opuestos de un mismo *enlace de señalización*, y que se manifiesta por la ausencia de correspondencia biunívoca entre las *unidades de señalización* emitidas y recibidas durante un período largo ; cuando las unidades de señalización son reunidas en bloques, no hay correspondencia entre los *bloques* emitidos y los recibidos.

SECTION 714-14 - SÉCURITÉ DE FONCTIONNEMENT EN SIGNALISATION PAR CANAL SÉMAPHORE

SECTION 714-14 - SECURITY IN COMMON CHANNEL SIGNALLING

РАЗДЕЛ 714-14 - НАДЕЖНОСТЬ РАБОТЫ ПРИ СИГНАЛИЗАЦИИ ПО ОБЩЕМУ КАНАЛУ

SECCIÓN 714-14 - SEGURIDAD DE FUNCIONAMIENTO EN SEÑALIZACIÓN POR CANAL COMÚN

714-14-01

sécurité de signalisation

Aptitude d'un système de *signalisation par canal sémaphore* à maintenir la continuité du service en présence de certaines pannes.

signalling security (in common channel signalling)

The ability to maintain continuity of service of the *signalling system* in the presence of certain faults.

Zeichengabesicherheit (in ZZG)

sicurezza della segnalazione
signaleringsbetrouwbaarheid
zabezpieczenie ciągłości pracy sygnalizacji
signaleringsssäkerhet

надежность сигнализации

Способность системы сигнализации по общему каналу поддерживать непрерывность работы при наличии некоторых неисправностей.

seguridad de señalización

Aptitud de un *sistema de señalización* para mantener la continuidad del servicio en presencia de ciertas averías.

714-14-02

précautions de sécurité

Ensemble de mesures prévues pour assurer la continuité de la *signalisation* sur les *circuits de trafic* concernés par un *canal sémaphore* dans le cas d'une panne d'une ou des deux *voies sémaphores*.

security arrangements (in common channel signalling)

The measures provided for maintaining continuity of *signalling* facilities for *traffic circuits* served by a *signalling link* in the event of failure of one or both *signalling channels*.

Sicherheitsmassnahmen (in ZZG)

provvedimenti per la sicurezza
betrouwbaarheidsvoorzieningen
zabiegi zabezpieczeniowe sygnalizacji
säkerhetsåtgärder

714-14-02

меры по обеспечению надежности

Совокупность мер по обеспечению непрерывности сигнализации в рассматриваемых каналах связи по *тракту сигнализации* в случае неисправности одного или двух *каналов сигнализации*.

precauciones de seguridad

Conjunto de medidas previstas para asegurar la continuidad de la *señalización* sobre los *circuitos de tráfico* afectados por un *enlace de señalización* en el caso de una avería en uno o los dos *canales de señalización*.

714-14-03

canal sémaphore normal

Canal sémaphore qui transporte normalement une part déterminée du trafic de *signalisation*.

regular signalling link

The *signalling link* which normally carries some particular parcel of *signalling* traffic.

основной тракт сигнализации

Тракт сигнализации, по которому обычно передается определенная часть *сигнальной нагрузки*.

enlace de señalización normal

Enlace de señalización que normalmente transporta una parte determinada del tráfico de *señalización*.

Regel-Signalisierungsabschnitt

circuito di segnalazione normale

.....

łącze sygnalizacyjne zwykle
reguljär signaleringslänk

714-14-04

canal sémaphore de secours

Canal sémaphore qui transporte tout ou partie du trafic d'un *canal sémaphore normal* quand ce dernier est en panne ou a été mis hors service.

reserve signalling link

The *signalling link* which carries all or part of the *signalling* traffic of a *regular signalling link* when the latter has failed or has been withdrawn from service.

резервный тракт сигнализации

Тракт сигнализации, по которому передается вся или часть нагрузки *основного тракта сигнализации*, если последний тракт неисправен или выведен из эксплуатации.

enlace de señalización de reserva

Enlace de señalización que transporta todo o parte del tráfico de *señalización* de un *enlace de señalización normal* cuando éste está averiado o fuera de servicio.

Zweit-oder Reservesignalsierungsabschnitt

circuito di segnalazione di riserva

.....

łącze sygnalizacyjne rezerwowe
reservsignaleringslänk

714-14-05

passage sur canal sémaphore de secours

Procédure de transfert du trafic de *signalisation* d'un *canal sémaphore* sur un ou plusieurs *canaux sémaphores de secours* quand le canal utilisé tombe en panne ou qu'il doit être déchargé.

changeover

The procedure for transferring *signalling* traffic from one *signalling link* to one or more *reserve signalling links*, when the link in use fails or is required to be cleared of traffic.

переход на резервный тракт сигнализации

Процедура перевода *сигнальной нагрузки* с одного *тракта сигнализации* на один или несколько *резервных сигнальных трактов* в случае, когда используемый тракт неисправен или требуется освободить его от нагрузки.

cambio (al enlace de reserva)

Procedimiento de transferencia del tráfico de *señalización* de un *enlace de señalización* a uno o más *enlaces de señalización de reserva* cuando el enlace utilizado se avería o debe ser descargado de tráfico.

Lastuebernahme ; Wechsel

scambio

overschakelen

przełączenie (na rezerwę)
byte

714-14-06	retour sur canal sémaphore normal Procédure de transfert du trafic d'un ou plusieurs <i>canaux sémaphores de secours</i> au <i>canal sémaphore normal</i> quand ce dernier est redevenu utilisable. changeback The procedure for transferring <i>signalling</i> traffic from one or more <i>reserve signalling links</i> to the <i>regular signalling link</i> when the latter is again serviceable. возврат на основной тракт сигнализации Процедура перевода нагрузки с одного или нескольких <i>резервных трактов сигнализации</i> на <i>основной сигнальный тракт</i>, вновь находящийся в рабочем состоянии. retorno (al enlace normal) Procedimiento de transferencia del tráfico de uno o más <i>enlaces de señalización de reserva</i> al <i>enlace de señalización normal</i> cuando éste vuelve a ser utilizable.	Lastzurueckschaltung ; Rueckwechsel ripristino terugschakelen przełączenie powrotne återgång
714-14-07	récupération (en signalisation sémaphore) Procédure destinée à garantir que les <i>messages de signalisation</i> ne seront pas perdus pendant un passage sur <i>canal sémaphore de secours</i>. retrieval (in common channel signalling) The procedure for ensuring that <i>signal messages</i> are not lost during <i>change-over</i>. перевыделение (в сигнализации по общему каналу) Процедура, обеспечивающая гарантию того, что <i>сигнальные сообщения</i> не потеряются при <i>переходе на резервный тракт сигнализации</i>. recuperación (en señalización por canal común) Procedimiento destinado a garantizar que los <i>mensajes de señalización</i> no se pierdan durante el cambio al enlace de reserva.	Informationsrueckgewinnung recupero (nella segnalazione a canale comune) odzysk (w sygnalizacji) återhåmtning
714-14-08	partage de la charge (en signalisation sémaphore) Répartition du trafic de <i>signalisation</i> entre les <i>canaux sémaphores</i> d'un <i>module sémaphore</i> de façon que chacun en transporte une partie. load sharing (in common channel signalling) An allocation of <i>signalling</i> traffic to the <i>signalling links</i> of a module in such a way that every signalling link carries some signalling traffic. разделение нагрузки (в сигнализации по общему каналу) Распределение <i>сигнальной нагрузки</i> по <i>трактам сигнализации</i> одного <i>сигнального модуля</i> с тем, чтобы по каждому тракту передавалась часть этой нагрузки. reparto de la carga (en señalización por canal común) Asignación del tráfico de <i>señalización</i> a <i>enlaces de señalización</i> de un módulo de forma que cada enlace transporte una parte.	Lastteilung divisione di traffico belastingsverdeling podział obciążenia lastdelning
714-14-09	transfert de charge (en signalisation sémaphore) Transfert du trafic de <i>signalisation</i> d'un <i>canal sémaphore</i> à un ou plusieurs autres. load transfer The transfer of <i>signalling</i> traffic from one <i>signalling link</i> to one or more other links. перевод нагрузки (в сигнализации по общему каналу) Перевод <i>сигнальной нагрузки</i> с одного <i>тракта сигнализации</i> на один или несколько других. transferencia de carga (en señalización por canal común) Transferencia del tráfico de <i>señalización</i> de un <i>enlace de señalización</i> a uno o varios otros enlaces.	Last-Transfer trasferimento del carico przekazywanie obciążenia lastöverflyttning

714-14-10

compensation de dérive (en signalisation sémaphore)

Procédure destinée à ajuster les décalages temporels entre les *unités de signalisation en avant* et leurs accusés de réception *en arrière* lorsque ces décalages ont été causés par une *dérive*.

Verschiebungsausgleich (in ZZG)
compensazione della deriva

.....
kompensacja dryftu
driftkompensering

drift compensation (in common channel signalling)

The procedure for adjusting the differences in the time relationships between *forward signal units* and their *backward* acknowledgements when these differences have been caused by *drift*.

компенсация дрейфа (в сигнализации по общему каналу)

Процедура выравнивания временных сдвигов между *сигнальными единицами* в прямом направлении и подтверждениями их приема в обратном направлении, если сдвиги обусловлены *дрейфом*.

compensación de deriva (en señalización por canal común)

Procedimiento destinado a ajustar las diferencias en tiempo entre las *unidades de señalización* en adelante y su acuse de recepción en retraso cuando estas diferencias han sido producidas por una *deriva*.

SECTIONS 714-15 ET 714-16 - FONCTIONS ET TECHNIQUES DE COMMANDE
SECTIONS 714-15 AND 714-16 - CONTROL FUNCTIONS AND TECHNIQUES
РАЗДЕЛЫ С 714-15 ПО 714-16 - ФУНКЦИИ И СРЕДСТВА УПРАВЛЕНИЯ
SECCIONES 714-15 Y 714-16 - FUNCIONES Y TÉCNICAS DE CONTROL

SECTION 714-15 - FONCTIONS DE COMMANDE**SECTION 714-15 - CONTROL FUNCTIONS****РАЗДЕЛ 714-15 - ФУНКЦИИ УПРАВЛЕНИЯ****SECCIÓN 714-15 - FUNCIONES DE CONTROL**

714-15-01

traitement d'appel

Exécution de toutes les fonctions nécessaires pour établir, maintenir, superviser et libérer les *chaînes de connexion*.

Anrufverarbeitung
trattamento della chiamata
gespreksafhandeling
tworzenie połączenia
kopplingshantering

call processing

The execution of all the functions required to set up, hold, supervise and release *connections*.

обработка вызова

Выполнение всех функций, необходимых для установления, поддержания, контроля и освобождения *соединений*.

proceso de llamada

Ejecución de todas las funciones necesarias para establecer, mantener, supervisar y liberar las *cadena de conexión*.

714-15-02

réserve

Présélection du *circuit au repos* à utiliser en premier.

Zuleitung
distribuzione degli impegni
toewijzen
rezerwowanie
kretstilldelning

allotting

The preselecting of that *idle circuit* which is to be used next.

резервирование

Предыскание *свободного канала*, который должен быть использован в первую очередь.

reserva

Preselección del *circuito en reposo* a utilizar el primero.

714-15-03

sélection (en commutation)

Choix conditionnel d'une *entrée* ou d'une *sortie* à connecter à une *maille* ou à un *organe de trafic*.

selecting (in switching)

The conditional choice of an *inlet* or *outlet* to be connected to a *link* or device.

искание (в коммутации)

Обусловленный выбор *входа* или *выхода*, который должен быть подключен к линии или к устройству передачи обмена.

selección (en conmutación)

Elección condicional de una *entrada* y una *salida* a conectar a un *enlace* o dispositivo.

Auswahl
selezione
kiezen
wyberanie (w komutacji)
kopplingsvägsval

714-15-04

recherche passive

Interrogation séquentielle, déclenchée par une demande de service et destinée à localiser l'origine de cette demande parmi un groupe d'éléments.

finding

A process of sequential interrogation, initiated by a device requesting service, for locating that device from a group of devices.

пассивное искание

Последовательный опрос, осуществляемый по требованию службы и имеющий целью определить источник этого требования среди группы элементов.

búsqueda pasiva

Interrogación secuencial, iniciada por una demanda de servicio y destinada a localizar el origen de esta demanda de entre un grupo de dispositivos.

.....
ricerca di un circuito chiamante
vinden
szukanie bierne
passiv sökning

714-15-05

recherche active

recherche libre

Interrogation séquentielle, déclenchée par un dispositif d'interrogation et destinée à localiser un élément recherché parmi un groupe d'éléments.

hunting

A process of sequential interrogation, initiated by the interrogation device, for locating a required device from a group of devices.

свободное искание

Последовательный опрос, осуществляемый опросным устройством и имеющий целью обнаружить искомый элемент среди группы элементов.

búsqueda activa

Interrogación secuencial, iniciada por un dispositivo de interrogación y destinada a localizar un dispositivo buscado de entre un grupo de dispositivos.

Suche (Weg)
ricerca di una via libera
zoeken
szukanie czynne
aktiv sökning

714-15-06

mise en séquence (en commande commune)

Indication de l'ordre du traitement de dispositifs, liaisons ou tâches par une *commande commune*.

sequencing

The indication of the order of processing of devices, links, or tasks by a *common control*.

установление последовательности

Указание порядка обработки устройств, трактов или задач при *общем управлении*.

puesta en secuencia

Indicación del orden de procesamiento de dispositivos, enlaces o tareas para un *control común*.

Sequenzierung
messa in sequenza
volgorde aangeven
wyznaczanie kolejności
följordnande

714-15-07

exploration (en commutation)

Interrogation séquentielle, en général déclenchée périodiquement, destinée à déterminer l'état de chaque élément dans un groupe d'éléments soumis à une *commande commune*.

abtasten ; absuchen**esplorazione a scansione****aftasten****przepatrywanie (w komutacji)****avsökning****scanning** (in switching)

A process of sequential interrogation, generally initiated periodically, that determines the status of each device within a group of *common control* devices.

сканирование (в коммутации)

Последовательным опрос, осуществляемый, как правило, периодически и имеющий целью определить состояние каждого элемента в группе элементов с *общим управлением*.

exploración (en conmutación)

Interrogación secuencial, en general iniciada periódicamente, destinada a determinar el estado de cada dispositivo en un grupo de dispositivos dentro de un *control común*.

714-15-08

invitation à émettre**exploration temporelle**

Processus consistant à inviter à émettre, l'une après l'autre, les sources d'information.

zyklisches Abarbeiten ; zyklische Absuche**invito a trasmettere (condizionato dalla****scansione)****afvragen****zaproszenie do nadawania****avfrågning****polling**

The process whereby data sources are invited, one at a time, to transmit.

циклический опрос**приглашение к передаче****временное сканирование**

Процесс, заключающийся в том, что источники информации последовательно приглашаются к передаче.

invitación a emitir

Proceso que consiste en invitar a emitir, una detrás de otra, a las fuentes de información.

714-15-09

trame (en commutation)

Cycle complet d'*exploration* ou d'*invitation à émettre* pendant lequel tous les éléments d'un groupe sont inspectés.

Rahmen**trama****cyclus ; raster****ramka (w komutacji)****ram ; frågecykel****frame** (in switching)

A complete cycle of *scanning* or *polling* during which all the devices in a group are inspected.

цикл (в коммутации)

Полный цикл *сканирования* или *приглашения к передаче*, в течение которого проверяются все элементы группы.

trama (en conmutación)

Ciclo completo de *exploración* o de *invitación a emitir* durante el cual son inspeccionados todos los dispositivos de un grupo.

714-15-10

longueur de trame

Nombre d'éléments d'un groupe qui sont inspectés pendant une *trame* d'*exploration* ou d'*invitation à émettre*.

Rahmenlaenge**lunghezza di trama****cycluslengte ; rasterlengte****długość ramki****ramlängd****frame length** (in switching)

The number of devices in a group being scanned or polled in a cycle of *polling* or *scanning*.

длина цикла

Число элементов в группе, проверяемых в течение цикла *сканирования* или *приглашения к передаче*.

714-15-10	longitud de trama Número de elementos de un grupo que son inspeccionados durante una trama de exploración o de invitación a emitir.	
714-15-11	durée de trame Temps pris pour effectuer une <i>trame d'exploration</i> ou d'<i>invitation à émettre</i>. frame time frame duration (in switching) The time taken to perform one cycle of <i>polling</i> or <i>scanning</i>. длительность цикла Время, затрачиваемое на выполнение одного цикла <i>сканирования</i> или <i>приглашения к передаче</i>. duración de trama Tiempo tomado para efectuar una trama de <i>exploración</i> o de <i>invitación a emitir</i>.	Rahmendauer durata di trama cyclusduur ; rasterduur czas trwania ramki ramtid
714-15-12	marquage Action d'affecter un état spécifique à un <i>organe de trafic</i>. marking The act of assigning a specific state to a <i>traffic-carrying device</i>. маркирование Действие по присвоению специфического состояния <i>устройству передачи обмена</i>. marcado Acción de asignar un estado específico a un <i>dispositivo de tráfico</i>.	markieren marcaggio markeren cechowanie markering
714-15-13	retour à l'origine Retour d'un dispositif d'interrogation séquentielle à une origine fixe. homing The resetting of a sequential interrogating device to an invariant origin of sequence. возвращение в исходное положение Возвращение устройства последовательного опроса в свое постоянное исходное положение. retorno al origen Retorno de un dispositivo de interrogación secuencial a un origen fijo.	zuruecksetzen ritorno a zero terugkeren in de nulstand powrót do pozycji początkowej återställning
714-15-14	position d'origine État de repos d'un dispositif d'interrogation séquentielle utilisant une fonction de <i>retour à l'origine</i>. home position The position of rest in a device using a <i>homing</i> function. исходное положение Нерабочее состояние устройства последовательного опроса в котором используется функция <i>возвращения в исходное положение</i>. posición de origen Estado de reposo de un dispositivo de interrogación secuencial que utiliza una función de <i>retorno al origen</i>.	Dauer-bzw. Ruhestellung posizione di zero nulstand ; nultoeestand pozycja początkowa hemmaläge
714-15-15	recherche séquentielle Recherche d'une <i>sortie libre</i> effectuée dans un ordre déterminé parmi les sorties disponibles. sequential hunting A search for a <i>free outlet</i> performed in consecutive order among the available outlets.	geordnetes Absuchen ricerca sequenziale gericht zoeken szukanie kolejnościowe ordnad sökning

714-15-15

последовательное свободное искание

Искание *свободного выхода*, осуществляемое в определенном порядке среди незанятых выходов.

busqueda de secuencias

Búsqueda de una *salida libre* efectuada en un orden determinado de entre las salidas disponibles.

714-15-16

recherche aléatoire

Recherche d'une *sortie libre* commandée de telle sorte que la probabilité de choisir une sortie donnée ne diffère pas de la probabilité de choisir n'importe quelle autre sortie.

random hunting

A search for a *free outlet* controlled in such a way that the probability of selecting a given outlet is not different from the probability of selecting any other.

произвольное свободное искание

Искание *свободного выхода*, управляемое таким образом, что вероятность выбора данного выхода не отличается от вероятности выбора любого другого выхода.

búsqueda aleatoria

Búsqueda de una *salida libre* controlada de tal forma que la posibilidad de elegir una salida dada no difiere de la probabilidad de elegir cualquier otra.

zufälliges Absuchen**ricerca casuale****ongericht/willekeuring zoeken****szukanie przypadkowe ; szukanie losowe****slumpvis sökning**

714-15-17

maintien mécanique

Maintien d'un dispositif dans son état actif sans utilisation d'énergie extérieure ou de circuit de maintien.

latching

To *hold* a device in its activated position without the use of external power or holding circuitry.

механическое удержание

Удержание устройства в активном состоянии без применения внешней энергии или схемы удержания.

retención mecánica

Retención de un dispositivo en su estado activo sin utilización de energía externa o de circuito de retención.

.....

auto-tenuta**vergendelen****zakleszczenie****mekanisk lāsning**

714-15-18

absorption de chiffres

Interprétation et rejet des *chiffres* d'une *adresse* qui sont reçus mais ne sont pas nécessaires pour actionner des *points de connexion* en *commande directe*.

digit absorption

The interpretation and rejection of *address digits* received but not required, for setting *crosspoints* of an automatic *direct control* system.

поглощение цифр

Интерпретация или отбрасывание *цифр адреса*, которые приняты, но не являются необходимыми для установки *точек коммутации* при *прямом управлении*.

absorción de cifras

Interpretación y rechazo de *dígitos* de una *dirección* recibida pero no requerida para accionar *puntos de conexión* en un sistema de *control directo*.

.....

assorbimento di cifre

.....

absorpcja cyfry**sifferabsorbering**

714-15-19

suppression de chiffres

Elimination d'une partie de l'*adresse* au cours du *traitement d'appel*.

digit deletion

The elimination of a portion of the *address* in *call processing*.

упразднение цифр

Исключение части номерной информации (*адреса*) в процессе *обработки вызова*.

.....

cancellazione di cifre

.....

eliminacja cyfry**siffereliminering**

714-15-19

supresión de cifras

Eliminación de una parte de la *dirección* en el curso de un *proceso de llamada*.

714-15-20

neutralisation des faux-appels

Opération qui empêche des *signaux* de ligne permanents de provoquer un *maintien* intempestif ou de simuler des *tentatives d'appel* répétées.

Note. — Les signaux peuvent provenir d'un poste terminal *en faux-appel*.

.....

**incapsulamento per falsa chiamata
afwerpen
oswobodzenie linii
kapsling**

line lockout

A system feature which prevents permanent line *signals* from causing undue holding or appearing as repeated *call attempts*.

Note. — The signals may come from a *parked* network terminal.

блокировка ложных вызовов

Операция, имеющая целью препятствовать постоянным линейным сигналам вызывать ложное удержание или имитировать повторные попытки вызова.

Примечание. — Сигналы могут поступать от оконечного устройства как ложные вызовы.

neutralización de falsas llamadas

Operación que impide a las *señales* de línea permanentes el provocar una retención intempestiva o el simular *tentativas de llamada* repetidas.

Nota. — Las señales pueden provenir de un terminal de red *en falsa llamada*.

714-15-21

reconfiguration d'itinéraire

Sélection d'un nouvel *itinéraire* dans un *réseau de connexion* par réarrangement des *chaînes de connexion* existantes d'une façon plus favorable.

.....

riconfigurazione del percorsi

.....

upakowanie (połączenia)

.....

call packing (USA)

A method of selecting a new *switching path* by rearranging the existing *connections* in a more favourable manner.

изменение конфигурации маршрута

Выбор нового пути коммутации с помощью оптимальной реорганизации существующих соединений.

reconfiguración de itinerario

Selección de un nuevo *itinerario* en una red de *conexión* por redistribución de las *cadena de conexión* existentes de una manera favorable.

714-15-22

distribution de signaux

Répartition de *signaux de signalisation* à partir d'une *commande commune* vers différentes *unités fonctionnelles*.

Signalverteilung

distribuzione di segnali

signaaldistributie

rozprowadzanie sygnałów

signaldistribution

signal distribution

Transmission of *signals* from a *common control* to various *functional units*.

распределение сигналов

Направление *сигналов сигнализации* из одного устройства централизованного управления в другие функциональные блоки.

distribución de señales

Reparto de *señales de señalización* a partir de un *control común* hacia diferentes *unidades funcionales*.

SECTION 714-16 - TECHNIQUES DE COMMANDE

SECTION 714-16 - CONTROL TECHNIQUES

РАЗДЕЛ 714-16 - МЕТОДЫ УПРАВЛЕНИЯ

SECCIÓN 714-16 - TÉCNICAS DE CONTROL

714-16-01

commande directe

Commande d'une installation de *commutation automatique* dans laquelle les *commutateurs* sont actionnés directement par les *signaux* provenant des dispositifs de *numérotation*.

direktgesteuert
comando diretto
directe besturing
sterowanie bezpośrednie
direktstyrning

direct control

Control of an *automatic switching* arrangement in which the *switches* are set directly in response to *signals* from the calling device.

прямое управление

Управление устройством *автоматической коммутации*, при котором коммутационное оборудование срабатывает непосредственно от *сигналов*, поступающих с номеронабирателей.

control directo

Control de una instalación de *conmutación automática* en la que los *conmutadores* son accionados directamente por las *señales* que provienen de los dispositivos de *numeración*.

714-16-02

commande indirecte

Commande dans laquelle des *unités fonctionnelles* d'une installation de *commutation automatique* traitent les *signaux* issus des dispositifs de *numérotation* et actionnent les *commutateurs* selon la *chaîne de connexion* voulue.

indirektgesteuert
comando indiretto
indirecte besturing
sterowanie pośrednie
indirekt styrning

indirect control

Control of an *automatic switching* arrangement in which *functional units* are used to process the *signals* from the calling device and to set the *switches* according to the desired *connection*.

косвенное управление

Управление, при котором *функциональные блоки* устройства *автоматической коммутации* обрабатывают *сигналы*, поступающие от номеронабирателей, и приводят в действие коммутационные устройства соответствии с требуемым *соединением*.

control indirecto

Control en el que las *unidades funcionales* de una instalación de *conmutación automática* tratan las *señales* que provienen de los dispositivos de *numeración* y accionan los *conmutadores* según la *cadena de conexión* deseada.

714-16-03

commande commune

Commande *indirecte* dans laquelle les *unités fonctionnelles* de commande sont partagées, c'est-à-dire associées à une *tentative d'appel* donnée uniquement pendant la durée nécessaire à l'établissement de la *chaîne de connexion* correspondante.

gemeinsamgesteuert ; Zentralsystem
controllo comune
gemeenschappelijke besturing
sterowanie zwykłe
gemensam styrning

common control

Indirect control in which the necessary *functional units* are shared, being associated with a given *call* only during the period required to accomplish the control of the setting-up function.

общее управление

Косвенное управление, при котором *функциональные блоки* управления используются совместно, т.е. подключаются к данной попытке *вызова* только на время, необходимое для установления соответствующего соединения.

714-16-03	control común <i>Control indirecto en el que las unidades funcionales de control son repartidas, es decir, asociadas a una tentativa de llamada dada, únicamente durante el tiempo necesario para el establecimiento de la cadena de conexión correspondiente.</i>	
714-16-04	commande centralisée <i>Commande commune comportant un seul ensemble d'unités fonctionnelles.</i> centralized control A type of <i>common control</i> which has a single set of <i>functional units</i>. централизованное управление Общее управление, при котором используется только одна группа функциональных блоков. control centralizado <i>Control común que tiene un solo conjunto de unidades funcionales.</i>	zentralgesteuert controllo centralizzato gecentraliseerde besturing sterowanie scentralizowane centraliserad styrning
714-16-05	commande répartie <i>Commande commune dans laquelle des groupes d'unités fonctionnelles de commande desservent chacun une partie des tentatives d'appel.</i> distributed control A type of <i>common control</i> in which groups of <i>functional units</i> each serve limited sets of the total number of <i>calls</i>. распределенное управление Общее управление, при котором каждая группа функциональных блоков обслуживает только часть попыток вызова. control distribuido <i>Control común en el que grupos de unidades funcionales sirven cada uno una parte de tentativas de llamadas.</i>	verteilte Steuerung controllo distribuito verdeelde besturing sterowanie rozłożone distribuerad styrning
714-16-06	(commande par) partage de fonction <i>Commande commune assurée par des unités fonctionnelles de commande distinctes affectées chacune à des tâches spécifiques.</i> function divided control function sharing A type of <i>common control</i> which has a number of separate <i>functional units</i> each of which is dedicated to a specific task. управление с разделением функций Общее управление, обеспечиваемое различными функциональными блоками, каждый из которых предназначается для специфических задач. control por división de función <i>Control común asegurado por unidades funcionales distintas, que tiene cada uno tareas específicas.</i>	funktionsunterteile Steuerung controllo distribuito per funzioni functieverdeelde besturing ; functieverdeling sterowanie według funkcji funktionsindelad styrning
714-16-07	(commande par) partage de trafic <i>Commande répartie dans laquelle le nombre d'unités fonctionnelles de commande en service est proportionnel au trafic escompté à l'heure chargée.</i> traffic load divided control load sharing (in control) A type of <i>distributed control</i> in which the number of <i>functional units</i> provided for control is proportional to the anticipated busy hour traffic. управление с разделением нагрузки Распределенное управление, при котором число действующих функциональных блоков управления пропорционально ожидаемой нагрузке в ЧНН.	Steuerung mit Lastteilung controllo con tecnica a suddivisione del carico belastingsverdeelde besturing ; belastingsverdeling sterowanie według obciążenia trafikindelad styrning

714-16-07

control por división de tráfico

Control distribuido en el que el número de *unidades funcionales* en servicio es proporcional en antelación al tráfico en hora cargada.

714-16-08

(commande par) partage de temps

Commande centralisée dans laquelle l'unité de commande est utilisée pour le traitement entrelacé de plusieurs *tentatives d'appel* simultanées.

zeitmultiple Steuerung
controllo con tecnica a divisione di tempo
tijdverdeelde besturing ; tijdverdeling
sterowanie według czasu
tidsindelad styrning

time divided control**time sharing (in control)**

A type of *centralized control* in which the controlling functional unit is used for the simultaneous processing of several *calls*, by interleaving the processing of individual calls.

управление с разделением по времени

Централизованное управление, при котором управляющий блок используется для поочередной обработки нескольких одновременных попыток *вызова*.

control por división de tiempo

Control centralizado en el que la *unidad funcional* de control se utiliza para el procesado entrelazado de varias *tentativas de llamada* simultáneas.

714-16-09

programme (en commutation)

Ensemble d'instructions disposées dans un ordre déterminé pour commander l'exécution d'une ou plusieurs actions voulues.

Programm
programma
programma
program (w komutacji)
program

program (in switching)

A set of instructions arranged in a predetermined sequence to direct the performance of a planned action or actions.

программа (в коммутации)

Совокупность расположенных в определенной последовательности команд для управления выполнением одной или нескольких требуемых операций.

programa (en conmutación)

Conjunto de instrucciones dispuestas en un orden determinado para controlar la ejecución de una o varias acciones deseadas.

714-16-10

commande par programme câblé

Commande d'une installation de commutation automatique dans laquelle le *traitement d'appel* est déterminé par un *programme* matérialisé dans une configuration fixe d'interconnexion entre des dispositifs d'un même groupe.

verdrahtete Programmsteuerung
controllo a programma cablato
.....
sterowanie według programu w okablowaniu
trådbunden styrning

wired program control

Control of an *automatic switching* arrangement in which the *call processing* is determined by a *program* embodied in a pattern of fixed physical interconnections among a group of devices.

управление на основе жестко закомутированной программы

Управление, осуществляемое устройством автоматического управления, при котором *обработка вызова* определяется *программой*, реализованной в виде фиксированной конфигурации соединения между устройствами одной группы.

control por programa cableado

Control de una instalación de *conmutación automática* en la que el procesado de las llamadas se determina por un *programa* materializado en una configuración fija de interconexión entre los dispositivos de un mismo grupo.

714-16-11

commande par programme enregistré

Commande d'une installation de *commutation automatique* dans laquelle le *traitement d'appel* est déterminé par un *programme* contenu dans une *mémoire* modifiable.

speicherprogrammierte Steuerung
controllo a programma registrato ; SPC
.....
sterowanie według programu w pamięci
programmeringsstyrning

stored program control

SPC (abbreviation)

Control of an *automatic switching* arrangement in which the *call processing* is determined by a *program* stored in an alterable *store*.

управление по записанной программе

Управление, осуществляемое устройством автоматического управления, при котором *обработка вызова* определяется *программой*, записанной в *памяти*, которую можно изменять.

control por programa registrado

Control de una instalación de *conmutación automática* en la que el procesado de las llamadas se determina por un *programa* almacenado en una *memoria* modificable.

714-16-12

régulation de charge

Restriction sélective des *tentatives d'appel* provenant des lignes d'abonnés en vue de traiter uniquement le trafic essentiel pendant les situations critiques.

Leitungslastregelung
limitazione del traffico originato (di linea)
belastingsregeling
sterowanie obciążeniem awaryjne
linjebegränsning

line load control

A means of selectively restricting *calls* from local lines during emergencies so as to permit the handling of essential traffic.

регулирование загрузки

Избирательное ограничение попыток *вызова*, поступающих с абонентских линий, с тем, чтобы в критических ситуациях обрабатывать только существенную нагрузку.

regulación de carga

Restricción selectiva de las *tentativas de llamada* provenientes de las líneas de abonado para tratar únicamente el tráfico esencial durante las situaciones críticas.

714-16-13

régulation de surcharge de trafic

Restriction sélective des *tentatives d'appel* provenant des circuits de jonction pendant les périodes de fort trafic.

Verkehrslastregelung
limitazione del traffico entrante (di giunzione)
overbelastingsregeling
sterowanie przeciążeniem ruchu
trafikbegränsning

traffic load control

A means of selectively restricting *calls* from trunks during high traffic periods.

регулирование избыточной нагрузки

Избирательное ограничение попыток *вызова*, поступающих с соединительных линий в периоды наибольшей нагрузки.

regulación de sobrecarga de tráfico

Restricción selectiva de las *tentativas de llamada* provenientes de los circuitos de unión durante los periodos de fuerte tráfico.

SECTIONS 714-17 A 714-20 - MATÉRIEL
SECTIONS 714-17 TO 714-20 - EQUIPMENT AND HARDWARE
РАЗДЕЛЫ С 714-17 ПО 714-20 - ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
SECCIONES 714-17 A 714-20 - EQUIPAMIENTO

SECTION 714-17 - MATÉRIEL DE COMMUTATION AUTOMATIQUE
SECTION 714-17 - AUTOMATIC SWITCHING EQUIPMENT
РАЗДЕЛ 714-17 - ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ АВТОМАТИЧЕСКОЙ КОММУТАЦИИ
SECCIÓN 714-17 - EQUIPOS DE CONMUTACIÓN AUTOMÁTICA

714-17-01
(702-09-01)

matériel (en télécommunication)

Ensemble de dispositifs électriques, mécaniques ou autres, interconnectés pour assurer des fonctions de *télécommunication*.

hardware (in telecommunication)

Electric, mechanical or other physical devices which are connected together to perform *telecommunication* functions.

техническое обеспечение (б электросвязи)

Совокупность электрических, механических и других устройств, соединенных между собой для обеспечения функций *электросвязи*.

equipamiento (en telecomunicación)

Conjunto de dispositivos eléctricos, mecánicos y otros, interconectados para asegurar funciones de *telecomunicación*.

Hardware

apparecchiatura ; parte fisica di un dispositivo ; hardware

apparatuur

sprzet (w telekomunikacji)
utrustning

714-17-02

point de connexion
point de croisement

Dispositif commandé élémentaire destiné à effectuer une *commutation*.

crosspoint

An elementary controlled device used for *switching*.

точка коммутации

Элементарное управляемое устройство, предназначенное для осуществления *коммутации*.

punto de conexión
punto de cruce

Dispositivo elemental controlado destinado a efectuar una *conmutación*.

Koppelpunkt

punto d'incrocio ; punto di connessione

kruispunt

punkt komutacyjny
kopplingspunkt

714-17-03

point de connexion mécanique

Point de connexion réalisé avec un ensemble de contacts électriques mobiles actionnés simultanément.

mechanical crosspoint

A *crosspoint* implemented by a set of moving electrical contacts, operated simultaneously.

механическая точка коммутации

Точка коммутации, выполненная в виде совокупности подвижных электрических контактов, срабатывающих одновременно.

punto de conexión mecánico

Punto de conexión realizado con un conjunto de contactos eléctricos móviles accionados simultáneamente.

mechanischer Koppelpunkt

punto d'incrocio elettromeccanico

mechanisch kruispunt

punkt komutacyjny mechaniczny
mekanisk kopplingspunkt

714-17-04

point de connexion électronique

Point de connexion réalisé avec des composants électroniques ou dépourvus de contacts mobiles.

Note. — Un contact mobile scellé tel qu'un relais à tige ne peut pas être considéré comme un point de connexion électronique.

elektronischer Koppelpunkt
punto d'incrocio elettronico
elektronisch kruispunt
punkt komutacyjny elektroniczny
elektronisk kopplingspunkt

electronic crosspoint

A *crosspoint* implemented by solid state or other non-moving contact devices.

Note. — A sealed moving contact, such as a reed contact, cannot be regarded as an electronic crosspoint.

электронная точка коммутации

Точка коммутации, выполненная в виде электронных компонентов или компонентов с неподвижными контактами.

Примечание. — Герметизированный подвижный контакт, например, геркон, не может рассматриваться в качестве электронной точки коммутации.

punto de conexión electrónico

Punto de conexión realizado con componentes electrónicos o desprovistos de contactos móviles.

Nota. — Un contacto móvil sellado no puede considerarse como un punto de conexión electrónico (p.e. un contacto "reed").

714-17-05

commutateur (dans un réseau de connexion)

Ensemble de *points de connexion* qui comporte plusieurs *entrées* et plusieurs *sorties*, à travers lequel un certain nombre de chemins indépendants peuvent être établis.

Note. — En français et en espagnol, les termes "commutateur" et "conmutador" ont aussi un autre sens dans un réseau de *télécommunication*.

Koppler ; Koppelveelfach
organo di selezione
schakelaar
łącznik (w sieci komutacyjnej)
väljare

switch (in a switching network)

An assembly of *crosspoints* consisting of a plurality of *inlets* and a plurality of *outlets*, in which a number of independent paths may be established.

Note. — In French and Spanish the corresponding terms "commutateur" and "conmutador" are also used with the meaning of *exchange*.

коммутатор (в коммутационном поле)

Совокупность *точек коммутации*, включающая в себя множество *входов* и *выходов* и обеспечивающая возможность установления через нее определенного числа независимых трактов.

Примечание. — Во французском и испанском языках термины *commutateur* и *conmutador* используются также в значении *коммутационная станция*.

conmutador (en una red de conmutación)

Conjunto de *puntos de conexión* que incluye varias *entradas* y varias *salidas* a través de las que se pueden establecer varios caminos independientes.

Nota. — Los términos francés "commutateur" y español "conmutador" tienen también otro sentido en una red de *telecomunicación*.

714-17-06

commutateur crossbar**commutateur à barres croisées**

Commutateur constitué d'une matrice de *points de connexion mécaniques* actionnés chacun par deux dispositifs électromécaniques communs l'un aux points de sa ligne, l'autre aux points de sa colonne.

Koordinaten-Koppler
multiselettore crossbar ; multiselettore a
barre incrociate
.....
łącznik krzyżowy
koordinatväljare

crossbar switch

A *switch* composed of a matrix of electromechanically operated *mechanical crosspoints* having separate activation means common to *crosspoints* in each row and each column.

координатный соединитель

Коммутатор, представляющий собой матрицу *механических точек коммутации*, каждая из которых приводится в действие двумя электромеханическими устройствами, общими для точек в строке и в столбце.

- 714-17-06** **conmutador de barras cruzadas**
conmutador "crossbar"
Conmutador constituido por una matriz de *puntos de conexión mecánicos* accionado cada uno por dos dispositivos electromecánicos comunes el uno a los puntos de su línea y el otro a los puntos de su columna.
- 714-17-07** **commutateur tout-à-relais** **Relais-Koppler**
Commutateur constitué d'une matrice de *points de connexion mécaniques* activés électriquement chacun par un dispositif électromécanique qui lui est propre. **multiselettore a relé ; matrice**
.....
řącznik przekaźnikowy
relävaljare
- relay switch**
A *switch* with a matrix of electrically operated *mechanical crosspoints* having activation means individual to each *crosspoint*.
- релейный коммутатор**
Коммутатор, представляющий собой матрицу *механических тошек коммутации*, каждая из которых приводится в действие электрическим путем с помощью собственного электромеханического устройства.
- conmutador de relés**
Conmutador constituido por una matriz de *puntos de conexión mecánicos* activados eléctricamente cada uno por un dispositivo electromecánico que le es propio.
- 714-17-08** **sélecteur (en commutation)** **Wahler**
Commutateur muni d'une *entrée* unique et de plusieurs *sorties* ou de plusieurs entrées et d'une sortie unique et destiné à réaliser une seule connexion. **selettore**
kiezer
wyberak (w komutacji)
väljare
- selector (in switching)**
A *switch* having either only one *inlet* and a plurality of *outlets* or a plurality of inlets and only one outlet and capable of making a single *connection*.
- искатель (в коммутации)**
Коммутатор, имеющий только один *вход* и несколько *выходов* или несколько *входов* и только один *выход* и предназначенный для установления только одного соединения.
- selector (en conmutación)**
Conmutador provisto de una *entrada* única y de varias *salidas*, o de varias entradas y de una única salida, destinado a realizar una sola conexión.
- 714-17-09** **banc (de broches) (d'un sélecteur)** **Kontaktbank**
Ensemble fixe de broches qui constituent les *entrées* et les *sorties* d'un *sélecteur* électromécanique et qui sont maintenues en contact par frottement avec des broches mobiles. **banco**
kiezerbank
wieniec (stykowy)
väljarstator
- bank (of a selector)**
The fixed assembly of contacts of a *selector* to which the *inlets* or *outlets* are wired and with which the moving contacts engage.
- поле (искателя)**
Совокупность неподвижных контактов, образующих *входы* и *выходы* электромеханического *искателя* и находящихся в соприкосновении с подвижными контактами.
- banco (de contactos) (de un selector)**
Conjunto fijo de contactos de un *selector* que constituyen sus *entradas* y *salidas*, y que son mantenidos en contacto por frotación con los contactos móviles.
- 714-17-10** **balai (d'un sélecteur)** **Schaltraum**
Broche mobile d'un *sélecteur* qui frotte sur les broches du *banc de broches* de ce sélecteur. **bracci**
rotor
szczotka (stykowa)
väljarrotor
- wiper (of a selector)**
The moving contact of a *selector* which engages with the contacts of the *selector bank*.

714-17-10

щетка (искателя)

Подвижный контакт *искателя*, соприкасающийся с контактами *поля* этого искателя.

frotador (de un selector)

Contacto móvil de un *selector* que frota sobre los contactos del *banco de contactos* de ese selector.

714-17-11

sélecteur pas-à-pas

Sélecteur à balais et bancs de broches dans lequel les balais sont mus par des mécanismes électromagnétiques à cliquets qui sont propres au sélecteur.

Note. — Les balais d'un sélecteur pas-à-pas peuvent se mouvoir dans une seule ou dans deux directions.

step-by-step selector

A *bank* and *wiper selector* in which the wipers are moved by electromagnetic ratchet mechanisms individual to each selector.

Note. — This type of selector may have either one or two directions of wiper motion.

шаговый искатель

Искатель с щетками и контактным полем, в котором щетки приводятся в движение храповыми электромагнитными механизмами, относящимися к искателю.

Примечание. — Щетки шагового искателя могут перемещаться в одном или двух направлениях.

selector paso a paso

Selector de frotador y banco de contactos en el que los frotadores son movidos por mecanismos electromagnéticos de trinquete propios del selector.

Nota. — Los frotadores de un selector paso a paso pueden moverse en una sola o en las dos direcciones.

schritthaltender Waehler ; Direktwaehler
selettore passo-passo
stapschakelaar
wybierak krokowy
steg-för-stegväljare

714-17-12

sélecteur à double mouvement

Sélecteur pas-à-pas dans lequel les *balais* peuvent se mouvoir dans deux directions.

two-motion selector

A *step-by-step selector* having two directions of *wiper* motion.

подъемно-шаговый искатель

Шаговый искатель, в котором щетки могут передвигаться в двух направлениях.

selector de doble movimiento

Selector paso a paso en el que los *frotadores* pueden moverse en las dos direcciones.

Zwei-Richtungswaehler
selettore a sollevamento e rotazione
.....
wybierak dwuruchowy
två-rörelseväljare

714-17-13

sélecteur Strowger

Sélecteur à double mouvement, l'un vertical, l'autre de rotation.

Strowger selector

A type of a *two-motion selector*, one *wiper* motion being vertical, the other one rotary.

подъемно-вращательный искатель

Подъемно-шаговый искатель, одна щетка которого движется вертикально, а другая вращается.

selector Strowger

Selector de doble movimiento, uno vertical y el otro de rotación.

Strowger-Waehler
selettore Strowger
hefdraaikiezer
wybierak Strowgera
Strowger-väljare

714-17-14

sélecteur rotatif

Sélecteur électromécanique dont les balais n'ont qu'un mouvement de rotation.

uniselector**rotary selector**

An electromechanical *selector* having only rotary motion.

вращательный искатель

Электромеханический *искатель*, щетки которого имеют только вращательное движение.

selector rotativo

Selector electromecánico cuyo frotador tiene solamente un movimiento de rotación.

Drehwähler**selettore rotativo****draaikiezer****wyberak jednoruchowy obrotowy****roterande väljare**

714-17-15

sélecteur rotatif à moteur

Sélecteur rotatif dans lequel l'énergie nécessaire à l'entraînement des balais est fournie par un moteur électrique qui lui est propre.

motor uniselector

A *uniselector* which derives its *wiper* driving power from an individual electric motor.

моторный вращательный искатель

Вращательный *искатель*, в котором энергия, необходимая для перемещения *щеток*, обеспечивается собственным электрическим двигателем.

selector rotativo motorizado

Selector rotativo en el que la energía necesaria al arrastre de los *frotadores* es proporcionada por un motor eléctrico que le es propio.

Motordrehwähler**selettore a motore****motorkiezer****wyberak (jednoruchowy) motorowy****motordriven väljare**

714-17-16

présélecteur

Sélecteur destiné à connecter une de ses sorties libres à une ligne appelante à laquelle il est associé.

preselector**subscriber's uniselector**

A *selector* associated with a calling line for the purpose of connecting this line to a free *outlet*.

предыскатель

Искатель, предназначенный для подключения одного из своих свободных выходов к линии вызывающего абонента, с которой он связан.

preselector

Selector destinado a conectar una de sus salidas libres a una línea que llama a la que está asociado.

Vorwähler**preselettore****voorkiezer (tussen eindtoestellen)****wyberak wstępny****förväljare**

714-17-17

sélecteur de groupe

Sélecteur ou commutateur qui choisit d'abord un faisceau de mailles sous la commande directe ou indirecte du chiffre correspondant de l'adresse, puis effectue la recherche active d'une maille libre dans ce faisceau.

group selector

A *selector* or *switch* that first selects a group of *links* under the *direct* or *indirect* control of the respective *digit* of the *address information* and then selects a *free* link within this group by *hunting*.

групповой искатель

Искатель или *коммутатор*, который сначала выбирает пучок *линий* по прямой или косвенной команде соответствующей *цифры адресной информации*, а затем выполняет свободное *искание* *незанятой* линии в данном пучке.

Gruppenwähler**selettore di gruppo****groepkiezer****wyberak grupowy****gruppväljare**

714-17-17

selector de grupo

Selector o conmutador que primero selecciona un grupo de enlaces bajo el control directo o indirecto del dígito correspondiente a la información de dirección, y que después efectúa la búsqueda activa de un enlace libre en el grupo.

714-17-18

sélecteur d'acheminement

Sélecteur ou commutateur qui utilise un ou plusieurs chiffres de l'adresse pour choisir un faisceau de circuits, puis effectue la recherche active d'un circuit libre dans ce faisceau.

**Durchgangswächler
selettore instradatore
.....
wybierak kierunkowy
viaväljare**

route selector

A selector or switch that uses one or more digits of the address information to select a circuit group and then selects a free circuit within this group by hunting.

маршрутный искатель

Искатель или коммутатор, использующий одни или несколько цифр адресной информации, чтобы вначале выбрать пучок каналов, а затем осуществить свободное искание незанятого канала в этом пучке.

selector de encaminamiento

Selector o conmutador que utiliza uno o más dígitos de la información de dirección para seleccionar un grupo de circuitos y que después efectúa la búsqueda activa de un circuito libre en el grupo.

714-17-19

sélecteur final

Sélecteur ou commutateur dont les sorties sont directement reliées aux lignes d'abonnés.

**Leitungswächler
selettore di linea
eindkiezer
wybierak liniowy
ledningsväljare**

final selector

A selector or switch whose outlets are wired to subscribers lines.

линейный искатель

Искатель или коммутатор, выходы которого подключены напрямую к абонентским линиям.

selector final

Selector o conmutador cuyas salidas están directamente unidas a las líneas de abonado.

714-17-20

sélecteur discriminateur

Sélecteur à absorption de chiffres qui différencie les communications qui doivent être établies localement de celles qui doivent être acheminées vers un autre commutateur.

**Umsteuerwächler
selettore liberatore
.....
wybierak rozróżniający
medlöpäre**

discriminating selector

A digit absorption selector which discriminates between calls to be completed locally and calls to be routed to some other exchange.

районный переключатель

Искатель с поглощением цифр, который различает соединения, устанавливаемые в пределах данной станции, и соединения, направляемые на другую станцию.

selector discriminador

Selector de absorción de cifras que diferencia las comunicaciones que deben establecerse localmente de las que deben encaminarse hacia otro conmutador.

714-17-21

concentrateur

Organe de *commutation* permettant des connexions simultanées différentes entre des accès d'un côté et un plus petit nombre de *circuits de trafic* de l'autre côté.

Note. — Le concentrateur réalise une *concentration* de trafic dans un sens et une *expansion* dans l'autre.

concentrator

A *switching* device allowing simultaneous different connections between a plurality of *inlets* on one side and a small number of *traffic circuits* on the other.

Note. — The concentrator performs a traffic *concentration* in one direction and a traffic *expansion* in the other direction.

концентратор

Коммутационное устройство, обеспечивающее различные одновременные соединения между входами, с одной стороны, и меньшим количеством *каналов*, с другой.

Примечание. — Концентратор осуществляет *концентрацию* нагрузки в одном направлении и ее *распределение* - в другом.

concentrador

Dispositivo de *conmutación* que permite conexiones simultáneas diferentes entre los accesos de un lado y un pequeño número de *circuitos de tráfico* del otro lado.

Nota. — El concentrador realiza una *concentración* de tráfico en un sentido y una *expansión* en el otro.

Konzentrator
concentratore
concentrator
koncentrator
koncentrator

714-17-22

concentrateur de lignes

Concentrateur auquel les lignes d'abonnés sont raccordées.

line concentrator

A *concentrator* to which subscribers lines are connected.

линейный концентратор

Концентратор, к которому подключены абонентские линии.

concentrador de líneas

Concentrador al que se conectan las líneas de abonado.

Anschlussleitungs-Konzentrator
concentratore di linee
abonneelijnconcentrator
koncentrator liniowy
linjekonzentrator

714-17-23

concentrateur distant

Concentrateur installé à une certaine distance du centre à autonomie d'acheminement qui le dessert.

remote concentrator

A *concentrator* located some distance from a serving system control.

удаленный концентратор

Концентратор, расположенный на некотором расстоянии от обслуживающего его центра.

concentrador remoto

Concentrador situado a cierta distancia del centro de control al que sirve.

abgesetzter Konzentrator
concentratore remoto
.....
koncentrator zdalny
utbrudet abonnentsteg

714-17-24

concentrateur de circuits

Concentrateur auquel seuls des *circuits de trafic* sont raccordés.

trunk concentrator

A *concentrator* to which only *traffic circuits* are connected.

канальный концентратор

Концентратор, к которому подключены только каналы связи.

concentrador de circuitos

Concentrador al que conectan los *circuitos de tráfico*.

Fernleitungskonzentrator
concentratore di giunzioni
.....
koncentrator łączy
trunkkonzentrator

714-17-25

faisceau (de circuits)

Groupe de *circuits de trafic* qui ont les mêmes critères de *sélection*.

circuit group
set of circuits
trunk group

A group of *traffic circuits* having the same *selection* criteria.

пучок (каналов)

Группа каналов, соответствующих одним критериям с точки зрения *искания*.

grupo (de circuitos)

Grupo de *circuitos de tráfico* que tienen los mismos criterios de *selección*.

Leitungsgruppe
fascio (di giunzioni)
bundel
grupa łączy
riksgrupp ; trunkgrupp

SECTION 714-18 - MATÉRIEL DE COMMANDE

SECTION 714-18 - CONTROL EQUIPMENT

РАЗДЕЛ 714-18 - ОБОРУДОВАНИЕ УПРАВЛЕНИЯ

SECCIÓN 714-18 - EQUIPOS DE CONTROL

714-18-01

enregistreur (en commutation)

Unité fonctionnelle accessible à la totalité ou à une partie des *circuits* d'entrée, assurant la *fonction d'enregistreur en commutation automatique*.

Note. — En *commande par programme enregistré*, l'enregistreur est une *zone de mémoire* ; dans les autres modes de commande c'est un dispositif.

register (in switching)

A *functional unit* accessible to all or a number of input *circuits* which fulfils the *register function*.

Note — In *stored program control*, the register consists of a *storage zone* ; in the other modes of control it is a device.

регистр (в коммутации)

Функциональный блок, доступный для всех или части *входных цепей* и обеспечивающий *функцию регистра в автоматической коммутации*.

Примечание. — В *управлении по записанной программе* регистр представляет собой *зону* ; в других типах управления он представляет собой устройство.

registrador (en conmutación)

Unidad funcional accesible a todos o a algunos *circuitos de entrada*, que asegura la *función de registrar en conmutación automática*.

Nota. — En control por programa almacenado, el registro consiste en una *zona de memoria* ; en otros modos de control es un dispositivo.

Register
registro
register
rejestr (w komutacji)
register

714-18-02

traducteur (en commutation)

Unité fonctionnelle assurant la *traduction des adresses en commutation automatique*.

translator (in switching)

A *functional unit* that performs the *translation of address information*.

преобразователь (в коммутации)

Функциональный блок, обеспечивающий *преобразование адресной информации в автоматической коммутации*.

traductor (en conmutación)

Unidad funcional que realiza la *traslación de la información de dirección*.

Umwerter
traduttore
nummeronderzoeker
przelicznik (w komutacji)
översättare

714-18-03	enregistreur-traducteur <i>Unité fonctionnelle qui combine les fonctions d'un enregistreur et d'un traducteur.</i> register-translator <i>A functional unit in which the functions of a register and translator are combined.</i> регистр-преобразователь <i>Функциональный блок, в котором соединены функции регистра и преобразователя.</i> registrador-traductor <i>Unidad funcional que combina las funciones de un registrador y de un traductor.</i>	Registerumwerter registro-traduttore rejestr-przelicznik registeröversättare
714-18-04	marqueur (en commutation) <i>Organe de commande utilisé pour le marquage dans un réseau de connexion.</i> marker <i>A control device used for marking in a switching network.</i> маркёр (в коммутации) <i>Управляющее устройство, используемое для маркирования в коммутационном поле.</i> marcador (en conmutación) <i>Dispositivo de control utilizado para marcar en una red de conmutación.</i>	Markierung marcature merker cechownik markör
714-18-05	envoyeur <i>Dispositif qui forme et émet des signaux de signalisation.</i> sender (in signalling) <i>A device that generates and transmits signals.</i> передатчик (сигнализации) <i>Устройство, которое вырабатывает и передает сигналы сигнализации.</i> emisor (en señalización) <i>Dispositivo que genera y emite señales de señalización.</i>	Sender inviatore zender nadajnik (sygnalizacyjny) sändare
714-18-06	récepteur (de signalisation) <i>Dispositif qui reçoit des signaux de signalisation en vue de les interpréter et d'agir en conséquence.</i> receiver (in signalling) <i>A device that receives signals for interpretation and action.</i> приемник (сигнализации) <i>Устройство, которое принимает сигналы сигнализации для их интерпретации и выполнения соответствующих действий.</i> receptor (de señalización) <i>Dispositivo que recibe señales de señalización para su interpretación y consecuente actuación.</i>	Empfaenger ricevitore ontvanger odbiornik (sygnalizacyjny) mottagare
714-18-07	identificateur (en commutation) <i>Unité fonctionnelle associée à un réseau de connexion et destinée à déterminer l'adresse de l'extrémité correspondant au côté demandeur de ce réseau.</i> identifier (in switching) <i>A functional unit allocated to a switching network, that finds the terminal location of a calling terminal within this network.</i>	Identifikator (Ident) indenticatore abonneenummeridentificator identyfikator (w komutacji) identifierare

714-18-07

идентификатор (в коммутации)

Функциональный блок, связанный с коммутационным полем и предназначенный для определения окончательного адреса вызывающего абонента этого поля.

identificador (en conmutación)

Unidad funcional asociada a una red de conmutación, destinada a determinar la dirección del extremo correspondiente lado *petionario* de esa red.

714-18-08

joncteur (en commutation)

Dispositif, généralement attribué à un *circuit de trafic* et destiné à réaliser certaines fonctions de commande ou de *supervision*.

interface circuit (in switching)

relay set (in switching) (obsolescent term)

A device, in general allocated individually to a *traffic circuit*, and including means for carrying out certain control and/or supervisory functions.

пелейный комплект (в коммутации)

Устройство, выделенное, как правило, для канала нагрузки и предназначенное для осуществления некоторых функций управления или контроля.

circuito interface (en conmutación)

Dispositivo, generalmente asociado a un *circuito de tráfico*, destinado a realizar ciertas funciones de control y/o de *supervisión*.

Uebertragungssatz

giuntore ; adattatore ; ripetitore
overdrager

zespół przekaźnikowy (w komutacji)
gränssnitt

714-18-09

organe de ligne
équipement de ligne

Unité fonctionnelle associée à un *circuit de trafic* et destinée à recevoir des signaux de commande et à y répondre en tenant compte de l'état du circuit.

line circuit

A functional unit associated with a *traffic circuit* and able to receive and respond to control signals according to the conditions of that circuit.

линейное устройство
линейное оборудование

Функциональный блок, связанный с каналом нагрузки и предназначенный для приема сигналов управления и реагирования на них с учетом состояния канала.

circuito de línea
equipo de línea

Unidad funcional asociada a un *circuito de tráfico*, destinada a recibir señales de control y a responder de acuerdo con las condiciones del circuito.

Leitungssatz ; Teilnehmerschaltung
dispositivo di linea ; circuito di linea
lijncircuit
zespół liniowy
linjekrets

714-18-10

contact mouillé

Contact électrique à travers lequel circule un courant continu suffisant pour réduire la résistance de contact.

wetted contact

A contact through which sufficient direct current flows to reduce the contact resistance.

контакт, обтекаемый постоянным током

Контакт, через который протекает постоянный ток, достаточно большой для уменьшения сопротивления этого контакта.

contacto mojado

Contacto eléctrico a través del cual circula una corriente continua suficiente para reducir la resistencia de contacto.

.....

contatto bagnato

.....

zestyk zwilżany
fuktad kontakt

714-18-11
(704-14-12)**bus****jonction multiplex interne**

canal (terme déconseillé dans ce sens)

Trajet commun que suivent dans un appareil ou une station les *signaux* provenant d'un certain nombre de *voies de transmission*, la séparation étant réalisée par multiplexage temporel.

highway**bus**

A common path within an apparatus or station over which *signals* from a number of *channels* pass with separation achieved by time division multiplexing.

магистраль**шина**

Общий тракт с ВРК в приборе или на станции, по которому проходят *сигналы*, поступающие с определенного числа *каналов* передачи.

bus**barra colectora**

Trayecto común que en un aparato o en una estación siguen las *señales* que provienen de un cierto número de *canales*, lográndose la separación por multiplexado temporal.

Bus**bus****bus****telestrada****buss**

714-18-12

processeur

multienregistreur (terme déconseillé dans ce sens)

Unité fonctionnelle qui interprète et exécute des instructions.

processor

A functional unit that interprets and executes instructions.

процессор

Функциональный блок, интерпретирующий и выполняющий команды.

procesador

Unidad funcional que interpreta y ejecuta instrucciones.

Prozessor**elaboratore****besturingseenheid****procesor****processor**

714-18-13

processeur central (en commutation automatique)

Unité de *commande centralisée* contenant généralement un ou plusieurs *processeurs*, une ou plusieurs *mémoires* et éventuellement un dispositif de basculement sur une unité de secours.

central processor

A unit for *centralized control* and generally containing one or more *processors*, one or more *stores* and possibly changeover equipment.

центральный процессор (в автоматической коммутации)

Блок *централизованного управления*, в состав которого входят, как правило, один или несколько *процессоров*, одно или несколько *запоминающих устройств* и, при необходимости, устройство переключения на резервный блок.

procesador central

Unidad de *control centralizado* que contiene generalmente uno o varios *procesadores*, una o varias *memorias* y eventualmente un dispositivo de cambio sobre una unidad de reserva.

zentraler Prozessor**elaboratore centrale****centrale besturingseenheid****procesor centralny****centralenhet**

714-18-14

processeur de supervision (en commutation)

Processeur chargé de surveiller une *communication*, par exemple d'émettre la *signalisation* nécessaire et d'assurer la *taxation*.

supervisory processor

A *processor* responsible for control of a *call* after a path has been established ; this may include *signalling* and metering.

контрольный процессор (в коммутации)

Процессор, предназначенный для контроля *соединения*, например, для передачи необходимой *сигнализации* и для *начисления платы*.

Ueberwachungsprozessor ;**Supervisor-Prozessor****elaboratore di supervisione**

.....

procesor sterujący**övervakningsenhet**

- 714-18-14** **procesador de supervisión**
Procesador encargado de vigilar una comunicación, por ejemplo, de emitir la señalización necesaria y asegurar la tasación.
- 714-18-15** **centre de gestion** (en télécommunication)
Ordinateur interconnecté avec les processeurs centraux d'un ou plusieurs centres de commutation par des voies de données et traitant les informations reçues de ces centres à des fins d'exploitation et d'administration.
- service computer** (in telecommunication)
A computer, interoperating with the central processors of one or several switching centres via data channels, that receives information from the switching centres and processes this information for operational and administrative purpose.
- центр управления** (в электросвязи)
ЭВМ, взаимодействующая с центральными процессорами одного или нескольких коммутационных центров по каналам передачи данных и обрабатывающая информацию, которая поступает от этих центров, в целях эксплуатации и управления.
- centro de gestión** (en telecomunicación)
Ordenador interconectado con el procesador central de uno o varios centros de conmutación mediante canales de datos, que maneja la información recibida de esos centros con fines de operación y administración.
- 714-18-16** **mémoire**
Unité fonctionnelle qui peut recevoir, conserver et restituer des données.
- store**
storage
memory (deprecated)
A functional unit, into which data can be placed, in which data can be retained, and from which data can be retrieved.
- запоминающее устройство**
память
Функциональный блок, который может принимать, хранить и восстанавливать данные.
- memoria**
Unidad funcional que puede recibir, conservar y restituir datos.
- 714-18-17** **mémoire d'abonné**
Mémoire qui contient des données fondamentales pour chaque abonné, par exemple la catégorie de la ligne, les classes de service, le nombre d'unités de taxation accumulées.
- subscriber store**
A store in which basic data for each subscriber are stored, for example line category, classes of service, accumulated call charges.
- абонентское ЗУ**
Запоминающее устройство, содержащее основные данные по каждому абоненту, например, категорию линии, категорию обслуживания, число накопленных тарифных единиц.
- memoria de abonado**
Memoria que contiene datos fundamentales para cada abonado, por ejemplo, categoría de la línea, clases de servicio, número de unidades de tasación acumuladas.
- 714-18-18** **mémoire-tampon**
Mémoire qui conserve temporairement des données entre deux autres organes.
- buffer store**
A store between two other devices for the temporary storage of data.
- Wartungsrechner**
elaboratore di servizio

centralny komputer obsługowy
styrdator
- Speicher**
unità di memoria
geheugen
pamięć
minne
- Teilnehmer-Speicher**
memoria dei dati d'abbonato

pamięć abonencka
abonentminne
- Puffer-Speicher**
memoria tampone
buffergeheugen
pamięć buforowa
buffertminne

714-18-18	буферное ЗУ <i>Запоминающее устройство между двумя другими устройствами, предназначенное для временного хранения данных.</i> memoria tampon <i>Memoria que conserva temporalmente datos entre otros dos dispositivos.</i>	
714-18-19	mémoire permanente <i>Mémoire dont le contenu ne peut être modifié.</i> permanent store <i>A store whose contents cannot be modified.</i> постоянное ЗУ <i>Память, содержание которой не может быть изменено.</i> memoria permanente <i>Memoria cuyo contenido no puede modificarse.</i>	Permanent-Speicher memoria permanente permanent geheugen pamięć stała permanent minne
714-18-20	mémoire effaçable <i>Mémoire dont le contenu peut être modifié.</i> erasable store <i>A store whose contents can be modified.</i> стираемая память (ЗУ) <i>Память, содержание которой может быть изменено.</i> memoria borrrable <i>Memoria cuyo contenido puede modificarse.</i>	loeschbarer Speicher memoria cancellabile wisbaar geheugen pamięć wymazywalna raderbart minne
714-18-21	mémoire électriquement modifiable <i>Mémoire effaçable dont le contenu peut être modifié par des moyens électriques.</i> electrically alterable store <i>An erasable store whose contents are modified by electrical means.</i> ЗУ с возможностью изменения электрическими средствами <i>Стираемая память, содержание которой может быть изменено электрическими средствами.</i> memoria eléctricamente modificable <i>Memoria borrrable cuyo contenido puede modificarse por medios eléctricos.</i>	elektrisch veraenderbarer Speicher memoria alterabile elettricamente pamięć wymazywalna elektrycznie elektriskt ändringsbart minne
714-18-22	mémoire non rémanente <i>Mémoire dont le contenu est perdu lorsque l'alimentation électrique est coupée.</i> volatile store <i>A store whose contents are lost when power is removed.</i> энергозависимое ЗУ ЗУ с разрушением данных при выключении электропитания <i>ЗУ, хранящая информация в котором теряется при выключении электропитания.</i> memoria volátil <i>Memoria cuyo contenido se pierde cuando se corta la alimentación eléctrica.</i>	fluechtiger Speicher memoria volatile vluchtig geheugen pamięć przelotna obeständigt minne
714-18-23	mémoire rémanente <i>Mémoire dont le contenu n'est pas perdu lorsque l'alimentation électrique est coupée.</i> nonvolatile store <i>A store whose contents are retained when power is removed.</i> энергонезависимое ЗУ СУ, сохраняющее информацию при отключении питания <i>ЗУ, хранящая информация в котором не теряется при отключении электропитания.</i>	nicht-fluechtiger Speicher memoria non volatile niet-vluchtig geheugen pamięć nieprzelotna beständigt minne

714-18-23	memoria no volátil <i>Memoria</i> cuyo contenido no se pierde cuando se corta la alimentación eléctrica.	
714-18-24	mémoire à accès sélectif mémoire à accès direct mémoire à accès aléatoire (terme déconseillé) <i>Mémoire</i> qui permet un <i>accès direct</i> aux données. direct access store random access store (deprecated) A <i>store</i> that provides <i>direct access</i> to data. ЗУ с избирательным доступом ЗУ с прямым доступом ЗУ, обеспечивающее <i>прямой доступ</i> к данным. memoria de acceso directo memoria de acceso aleatorio (desaconsejado) <i>Memoria</i> que permite un <i>acceso directo</i> a los datos.	Direktzugriff-Speicher memoria ad accesso diretto schrijf/lees-geheugen pamięć o dostępie bezpośrednim direktminne
714-18-25	mémoire fixe mémoire morte <i>Mémoire</i> conçue de façon telle que son contenu ne peut être modifié que par un utilisateur particulier, ou dans des conditions particulières de fonctionnement. <i>Exemple</i> : Mémoire dans laquelle un dispositif de verrouillage interdit l'écriture. read-only store A <i>store</i> whose contents cannot be modified, except by a particular user, or when operating under particular conditions. <i>Example</i> : A store in which writing is prevented by a lockout. выделенная постоянная память ЗУ, содержание которого может быть изменено только конкретным пользователем или в особых условиях работы. <i>Пример</i> : ЗУ, в котором осуществлению записи препятствует блокировочное устройство. memoria fija <i>Memoria</i> cuyo contenido no puede modificarse, excepto por un usuario particular o en condiciones particulares de funcionamiento. <i>Ejemplo</i> : Memoria en la que un dispositivo de bloqueo impide la escritura.	Nur-Lese-Speicher memoria a sola lettura leesgeheugen pamięć tylko do odczytu läsminne
714-18-26 (704-13-11)	horloge maîtresse Horloge servant à commander la fréquence d'autres horloges. master clock A clock used to control the frequency of other clocks. задающий генератор Генератор, служащий для управления частотой других генераторов. reloj patrón Reloj utilizado para controlar la frecuencia de otros relojes.	Zentral-Takt orologio principale moederklok zegar główny huvudklocka
714-18-27	console Pupitre destiné à la <i>communication</i> entre le personnel d'exploitation et le système de <i>commutation</i> pour la surveillance, la commande et la maintenance d'un <i>commutateur</i>. console A desk for <i>communication</i> between the staff and the <i>switching</i> system for monitoring, controlling and maintaining an <i>exchange</i>.	Konsole ; Bedienplatz consolle ; posto d'operatore konsola manöverbord

714-18-27

пульт

Пульт, служащий для связи между эксплуатационным персоналом и коммутационной системой в целях контроля, управления и технической эксплуатации коммутационной станции.

consola

Pupitre destinado a la *comunicación* entre el personal de operación y el sistema de *conmutación* para la vigilancia, el control y el mantenimiento de un *conmutador*.

714-18-28

moniteur**appareil de surveillance**

Unité fonctionnelle qui surveille et enregistre, pour les analyser, des activités sélectionnées à l'intérieur d'un système de *commutation*.

Monitor**monitor**

.....

monitor**monitor****monitor**

A *functional unit* that observes and records, for analysis, selected activities within a *switching* system.

монитор**контрольное устройство**

Функциональный блок, который в целях анализа контролирует и регистрирует определенные операции внутри коммутационной системы.

monitor

Unidad funcional que vigila y registra, para su análisis, las actividades seleccionadas dentro de un sistema de *conmutación*.

SECTION 714-19 - AUTRES MATÉRIELS DE COMMULATEURS AUTOMATIQUES
SECTION 714-19 - OTHER EQUIPMENT IN AUTOMATIC SWITCHING EXCHANGES
РАЗДЕЛ 714-19 - ПРОЧЕЕ ОБОРУДОВАНИЕ АВТОМАТИЧЕСКИХ КОММУТАЦИОННЫХ
СТАНЦИЙ
SECCIÓN 714-19 - OTROS EQUIPOS EN CONMUTACIÓN AUTOMÁTICA

714-19-01

(702-09-18 704-04-06)

répartiteur

Bâti ou appareil destiné à assurer l'interconnexion semi-permanente de *voies de transmission*, de circuits ou d'appareils en les munissant de terminaisons et en permettant de les connecter les uns aux autres de toutes les façons voulues.

Verteiler**ripartitore****verdeler****przełącznica****kopplingsstativ****distribution frame**

A structure or equipment providing flexibility of semi-permanent interconnection of *channels*, *circuits* or equipment by terminating them and providing means for connecting them together in only required order.

кросс**щит переключений**

Стойка или устройство, обеспечивающее полупостоянное соединение каналов *передачи*, цепей или приборов с помощью окончаний и их соединение между собой любым требуемым способом.

repartidor

Estructura o aparato destinado a asegurar la interconexión semipermanente de *canales de transmisión*, circuitos o equipos proporcionándoles terminaciones y permitiendo la conexión de unos a otros en cualquier orden deseado.

714-19-02

répartiteur principal
répartiteur d'entrée

Répartiteur où sont amenées d'une part les lignes extérieures aboutissant à un *commutateur* et d'autre part les *entrées* et les *sorties* des câblages intérieurs du *commutateur*.

Hauptverteiler
permutatore
hoofdverdeler
przełącznica główna
korskopplingsstativ

main distribution frame

A *distribution frame* to which are connected on one side the lines external to the *exchange*, and on the other side the internal cabling of the exchange *inlets* and *outlets*.

главный кросс

Кросс, к которому подвешены, с одной стороны, внешние линии, выходящие на коммутационную станцию, и, с другой, *входы* и *выходы* внутристанционного монтажа.

repartidor principal
repartidor de entrada

Repartidor al que se conectan por una parte la líneas externas del *conmutador* y por la otra las *entradas* y *salidas* del cableado interno del *conmutador*.

714-19-03

répartiteur intermédiaire

Répartiteur interposé entre des organes de *commutation* ou de *transmission* dans un *commutateur*.

Zwischenverteiler
ripartitore intermedio
tussenverdeler
przełącznica pośrednia
mellankopplingsstativ

intermediate distribution frame

A *distribution frame* between units of *switching* and/or *transmission* equipment in an *exchange*.

промежуточный кросс

Кросс, установленный между устройствами *коммутации* или *передачи* на коммутационной станции.

repartidor intermedio

Repartidor interpuesto entre unidades de *conmutación* y/o de *transmisión* en un *conmutador*.

714-19-04

répartiteur mixte

Répartiteur, généralement utilisé dans les petits *commutateurs*, qui remplit à la fois des fonctions de *répartiteur principal* et de *répartiteur intermédiaire*.

kombinierter Verteiler
ripartitore a funzione mista
.....
przełącznica mieszana
kombinationsstativ

combined distribution frame

A *distribution frame*, usually in a small *exchange*, combining the functions of a *main distribution frame* and an *intermediate distribution frame*.

смешанный кросс

Кросс, используемый, как правило, на небольших станциях и выполняющий одновременно функции *главного кросса* и *промежуточного кросса*.

repartidor mixto

Repartidor, generalmente utilizado en pequeños *conmutadores*, que realiza a la vez las funciones de *repartidor principal* e *intermedio*.

714-19-05

jarretière

Fils de connexion dans un *répartiteur*.

Rangierdraht
trecciola di ripartizione
.....
krosówka
bygel

jumper

A connecting wire across a *distribution frame*.

кроссировочный шнур

Соединительный провод в *кроссе*.

punte

Hilo de conexión en un *repartidor*.

714-19-06

compteur de trafic (en télécommunication)

Appareil de mesure qui enregistre des données déterminées relatives au trafic.

traffic meter (in telecommunications)

A meter for recording specific traffic data.

счетчик нагрузки (в электросвязи)

Измерительный прибор, регистрирующий определенные данные, относящиеся к нагрузке.

contador de tráfico**medidor de tráfico**

Aparato de medidas que registra determinados datos relativos al tráfico.

Verkehrsmesser**contatore di traffico**

.....

miernik ruchu**trafikmätare**

714-19-07

compteur de débordement*Compteur de trafic affecté à un groupe de lignes pour enregistrer le nombre de tentatives d'appel qui n'ont pas trouvé de sorties libres.**Note. — Dans certains systèmes de commutation, chacun de ces appels déclenche un enregistrement individuel tandis que dans d'autres systèmes, deux ou plusieurs demandes simultanées de sortie non satisfaites sont enregistrées comme un seul cas de débordement.***overflow meter***A traffic meter associated with a group of circuits to records the incidence of calls which fail to find free outlets.**Note. — In some systems, every such call is individually registered, whereas in other systems, two or more overlapping unsuccessful calls are registered merely as a single overflow event.***счетчик избыточной нагрузки***Счетчик нагрузки, связанный с пучком каналов и регистрирующий число попыток вызова, не нашедших свободных выходов.**Примечание. — В некоторых системах коммутации каждый такой вызов регистрируется отдельно, тогда, как в других системах два и более одновременных несостоявшихся вызова регистрируются как один случай перегрузки.***contador de desbordamiento***Contador de tráfico asociado a un grupo de circuitos para registrar el número de tentativas de llamadas que no han encontrado salidas libres.**Nota. — En ciertos sistemas de conmutación, cada una de estas llamadas es registrada individualmente, mientras que en otras se registra como un solo caso de desbordamiento el evento de dos o más demandas simultáneas de salidas no satisfechas.***Durchdrehzähler****contatore di disinserzione**

.....

miernik strat ruchu**spärräknare**

714-19-08

compteur d'abonnéCompteur installé dans un *commutateur* local pour enregistrer le nombre d'unités de *taxation* imputables à un abonné.**subscriber's meter**A meter provided in a local *exchange* and associated with a subscriber's calling equipment to record the number of *call* units chargeable to that subscriber.**абонентский счетчик**Счетчик, установленный на местной станции для регистрации числа *тарифных* единиц, начисляемых абоненту.**contador de abonado**Contador instalado en un *conmutador* local para registrar el número de unidades de *tasación* imputables a un abonado.**Gebuehrenzähler****contatore d'abbonato****abonneeteller****licznik abonencki****samtalsräknare**

714-19-09

hurleur

Dispositif d'un *commutateur* local qui produit une indication sonore chez l'abonné pour avertir et attirer l'attention quand un poste téléphonique reste décroché par inadvertance.

Heuler ; Tongenerator
dispositivo urlatore

.....
buczek
summer

howler

A device in a local *exchange* which generates a warning and attention calling sound to a subscriber whose handset is left off-hook.

мощный зуммер**ревун**

Устройство местной станции, производящее звуковой сигнал для абонента, чтобы предупредить и привлечь его внимание при неповешенной по недосмотру телефонной трубке.

zumbador

Dispositivo de un *conmutador* local que produce una indicación sonora en caso de abandono para avisarle que el terminal telefónico se ha dejado descolgado por inadvertencia.

SECTION 714-20 - MEUBLES MANUELS**SECTION 714-20 - SWITCHBOARDS****РАЗДЕЛ 714-20 - РУЧНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ****SECCIÓN 714-20 - CUADROS MANUALES**

714-20-01

meuble manuel (de commutation)

Partie d'un *commutateur* manuel ou supervisé manuellement où les opérations de *commutation* sont commandées manuellement.

Abfrageeinrichtung ; Vermittlungspult
tavolo di commutazione manuale

.....
łącznica ręczna
växelbord

switchboard

Part of a manual or manually supervised *exchange* at which the interconnection of circuits is manually controlled.

ручное оборудование (коммутации)

Часть коммутационной станции с ручным обслуживанием или с ручным контролем, где управление коммутацией осуществляется вручную.

cuadro (de conexión) manual**consola manual (de conmutación)**

Parte de un *conmutador* manual o supervisado manualmente en el que las operaciones de *conmutación* se controlan manualmente.

714-20-02

meuble manuel sans cordon**meuble manuel à clés**

Meuble manuel dans lequel les interconnexions sont établies par des *clés* manœuvrées manuellement et non par des cordons, des prises mâles et des prises femelles.

schnurlose Abfrageeinrichtung ; schnurlose
Handbedienung

tavolo a chiavi
.....
łącznica bezsznurowa
snörlöst växelbord

cordless switchboard

A *switchboard* at which interconnection is effected by manually operated *keys* instead of cords, plugs and jacks.

бесшнуровое ручное оборудование

Ручное оборудование, в котором соединения устанавливаются с помощью ручных *ключей*, используемых вместо шнуров, штепселей и гнезд.

cuadro manual sin cordón

Cuadro manual en el que se establecen las interconexiones mediante *llaves* operadas manualmente, y no por cordones, bases y clavijas.

714-20-03	position (d'opérateur) position d'opératrice Partie d'un <i>meuble manuel</i> normalement desservie par un opérateur. switchboard position That portion of a <i>switchboard</i> normally provided for the use of one operator. рабочее место телефонистки Часть <i>ручного оборудования</i>, обычно обслуживаемая телефонисткой. posición (de operadora) Parte de un <i>cuadro manual</i> normalmente servido por un operador.	 posizione d'operatore (o d'operatrice) stanowisko växelbordsplats
714-20-04	cordon (de connexion) Circuit de connexion utilisé sur les <i>positions d'opérateur</i> d'un <i>meuble manuel</i> pour établir des <i>chaînes de connexion</i>. cord circuit A connecting circuit used at <i>switchboard positions</i> to establish <i>connections</i>. шнуровой комплект Соединительная линия, используемая на <i>рабочих местах телефонисток</i> <i>ручного оборудования</i> для установления телефонных соединений. cordón (de conexión) Circuito de conexión utilizado en las <i>posiciones de operador</i> de un <i>cuadro manual</i> para establecer <i>cadena de conexión</i>.	Schnur-Stromkreis circuito di cordone koord obwód sznurowy snörlinje
714-20-05	clé (de commutation) Dispositif de <i>commutation</i> composé normalement de contacts à ressort non accessibles commandés à la main à l'aide d'un manche ou d'un bouton poussoir accessibles, en vue de fermer ou d'ouvrir un ou plusieurs chemins électriques. key (in switching) A hand-operated <i>switching device</i> normally comprising concealed spring contacts with an exposed handle or pushbutton, capable of closing or opening one or more electrical paths. ключ (коммутации) Коммутационное устройство, обычно состоящее из изолированных пружинных контактов, управляемых вручную с помощью рукоятки или нажимной кнопки для замыкания или размыкания одного или нескольких электрических трактов. llave (de conmutación) Dispositivo de <i>conmutación</i> compuesto normalmente por contactos de resorte no accesibles, controlados a mano con la ayuda de una manilla o botón accesibles, a fin de permitir la apertura o cierre de varios caminos eléctricos.	Schalter ; Taste chiave (di commutazione) sleutel klucz (w komutacji) omkastare
714-20-06	panneau de clés Tableau équipé de <i>clés</i> de commutation destinées à être utilisées par des opérateurs ou d'autre personnel. keyshelf The shelf on which control <i>keys</i> are mounted for use by operators or other personnel. панель ключей Стол, оборудованный <i>ключами</i> коммутации, которые предназначены для использования телефонистками или другим персоналом. panel de llaves Tablero equipado de <i>llaves de conmutación</i> destinadas a ser utilizadas por operadores u otro personal.	Schalteaufnahme pannello chiavi pulpit omkastarfält

SECTIONS 714-21 A 714-24 - LOGICIEL D'EXPLOITATION
SECTIONS 714-21 TO 714-24 - EXECUTIVE SOFTWARE
РАЗДЕЛЫ С 714-21 ПО 714-24 - ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
SECCIONES 714-21 A 714-24 - SOFTWARE DE OPERACION

SECTION 714-21 - TERMES DE BASE EN LOGICIEL
SECTION 714-21 - BASIC SOFTWARE CONCEPTS
РАЗДЕЛ 714-21 - ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПРОГРАММНОМУ
ОБЕСПЕЧЕНИЮ

SECCIÓN 714-21 - TÉRMINOS FUNDAMENTALES DE SOFTWARE

714-21-01

logiciel (de commutation)

Ensemble des *programmes* d'ordinateur, procédés et règles, et éventuellement de la documentation associée, relatifs au fonctionnement d'un système de *commutation*.

software (in switching)

Computer *programs*, procedures, rules and any associated documentation concerned with the operation of a *switching* system.

программное обеспечение (в коммутации)

Совокупность *программ* ЭВМ, процедуры и правила и, возможно, связанная с этим документация, относящиеся к работе системы *коммутации*.

software (de conmutación)

Conjunto de *programas* de ordenador, procedimientos, reglas y eventualmente, documentación asociada, relativos al funcionamiento de un sistema de *conmutación*.

Software

software (in commutazione)
programmatuur
oprogramowanie ; logistyka
programvara

714-21-02

algorithme

Ensemble fini de règles déterminées servant à résoudre un problème au moyen d'un nombre fini d'opérations.

algorithm

A finite set of well-defined rules for the solution of a problem in a finite number of steps.

алгоритм

Конечное множество определенных правил, служащее для решения задач с помощью конечного числа операций.

algoritmo

Conjunto finito de reglas bien definidas que sirven para resolver un problema mediante un número finito de operaciones.

Algorithmus

algoritmo
algoritme
algoritmo
algoritmo

714-21-03

en temps réel

Se dit du traitement de données effectué par un ordinateur en relation avec un processus extérieur, ce traitement devant respecter des contraintes de temps imposées par le processus extérieur.

real time

Pertaining to the processing of data by a computer in connection with another process outside the computer according to time requirements imposed by the outside process.

реальный масштаб времени (в реальном масштабе времени)

Употребляется при описании обработки данных, осуществляемой с помощью ЭВМ и связанной с внешним процессом, при этом время обработки зависит от внешнего процесса.

Echtzeit

tempo reale
ogenblikkelijk, tijdsgetrouw
czas rzeczywisty
realtids-

714-21-03	en tiempo real Se dice del tratamiento de datos efectuado por un ordenador en relación con un proceso externo, en el que el tratamiento respeta los requisitos de tiempo impuestos por el proceso externo.	
714-21-04	fichier Ensemble d'<i>enregistrements</i> apparentés traité comme un tout. file A set of related <i>records</i> treated as a unit. файл Совокупность взаимосвязанных <i>записей</i>, обрабатываемая как единое целое. clasificador fichero Conjunto de <i>registros</i> relacionados, tratado como un todo.	Datei archivio di dati bestand plik (zapisów) fil
714-21-05	enregistrement Ensemble de données ou de mots apparentés, traité comme un tout. record A set of related data or words treated as a unit. запись Совокупность взаимосвязанных данных или слов, обрабатываемая как единое целое. registro Conjunto de datos o de palabras relacionadas, tratado como un todo.	Datensatz dati strutturati record, staat jednostka pliku post
714-21-06	zone (en logiciel) Emplacement déterminé réservé dans un <i>enregistrement</i> à une catégorie particulière de données. field (in software) In a <i>record</i>, a specified area used for a particular category of data. поле данных (в программном обеспечении) Определенная область, предназначенная для <i>записи</i> данных особой категории. zona (en software) Lugar determinado reservado en un <i>registro</i> para una categoría particular de datos.	Datenfeld campo (in software) veld pole (w oprogramowaniu) fält
714-21-07	identificateur (en logiciel) Caractère ou groupe de caractères employé pour identifier ou désigner un objet et, éventuellement, mettre en évidence certaines propriétés de cet objet. identifier (in software) A character, or group of characters, used to identify or name an item of data and possibly to indicate certain properties of that item. идентификатор (в программном обеспечении) Знак или группа знаков, используемых для идентификации или обозначения какого-либо данного и, возможно, для указания на некоторые особенности этого данного. identificador (en software) Carácter o grupo de caracteres empleado para identificar o designar un elemento de datos, y posiblemente evidenciar ciertas características de ese elemento.	Bezeichner ; Name identificatore (in software) identificator identyfikator (w oprogramowaniu) identifiziere

714-21-08

paramètre

Variable à laquelle on assigne une valeur constante déterminée pour chaque cas particulier et qui, éventuellement, identifie ce cas.

parameter

A variable that is given a constant value for a specified application and that may denote the application.

параметр

Переменная величина, которой в каждом отдельном случае присваивается определенное постоянное значение и которая при необходимости идентифицирует этот случай.

parámetro

Variable a la que se asigna un valor constante determinado para cada caso particular y que puede identificar ese caso.

Parameter
parametro
parameter
parametr
parameter

714-21-09

appel (en logiciel)

appel de procédure

Utilisation du nom d'une procédure dans une expression ou une instruction dans le but de déclencher son exécution.

call (in software)

procedure call

The use of a procedure name in an expression or statement which causes the execution of the procedure when encountered.

заявка, запрос (в программном обеспечении)

процедурная заявка

Использование наименования процедуры в выражении или в команде с целью начать.

llamada (en software)

llamada de procedimiento

Utilización del nombre de un procedimiento en una expresión o una instrucción a fin de provocar su ejecución.

Aufruf ; Prozeduraufruf
chiamata (in software)
aanroep
przywołanie
programanrop

714-21-10

adresse (en logiciel)

Caractère ou groupe de caractères qui identifie un registre, une partie déterminée d'une *mémoire*, ou quelque autre origine ou destination de données.

address (in software)

A character or group of characters that identifies a register, a particular part of *storage*, or some other data source or destination.

адрес (в программном обеспечении)

Знак или группа знаков, служащих для идентификации регистра, определенной ячейки *памяти* или любого другого источника или получателя данных.

dirección (en software)

Carácter o grupo de caracteres que identifica un registro, una parte determinada de una *memoria* o cualquier otro origen o destino de datos.

Adresse
indirizzo (in software)
adres
adres (w oprogramowaniu)
address

714-21-11

adresse absolue

adresse machine (terme déconseillé dans ce sens)

Adresse qui, en *langage-machine*, identifie directement, sans référence intermédiaire, un emplacement de *mémoire* ou un dispositif.

absolute address

An *address* in a *computer language* that identifies a *storage* location or a device without the use of any intermediate reference.

абсолютный адрес

Адрес, который в машинном языке служит для прямой идентификации (без промежуточной ссылки) местоположения памяти или устройства.

absolute Adresse ; Absolutadresse
indirizzo assoluto
absoluut adres
adres absolutny
absolutadress

714-21-11	dirección absoluta <i>Dirección que, en lenguaje máquina identifica directamente, sin referencia intermedia, un lugar de memoria o un dispositivo.</i>	
714-21-12	adresse indirecte <i>Adresse qui désigne l'emplacement de mémoire d'une donnée destinée à être traitée comme adresse d'un opérande, mais non nécessairement comme son adresse directe.</i> indirect address <i>An address that designates the storage location of an item of data to be treated as the address of an operand but not necessarily as its direct address.</i> косвенный адрес <i>Адрес, обозначающий местоположение памяти какого-либо данного, предназначенного для обработки в качестве адреса операнда, но не всегда в качестве его прямого адреса.</i> dirección indirecta <i>Dirección que designa el lugar de memoria de un dato destinado a ser tratado como dirección de un operando, pero no necesariamente como su dirección directa.</i>	indirekte Adresse ; Indirektadresse indirizzo indiretto indirect adres adres pośredni indirekt address
714-21-13	adresse directe <i>Adresse qui désigne l'emplacement de mémoire d'une donnée destinée à être traitée comme un opérande.</i> direct address <i>An address that designates a storage location of an item of data to be treated as an operand.</i> прямой адрес <i>Адрес, обозначающий местоположение памяти какого-либо данного, предназначенного для обработки в качестве операнда.</i> dirección directa <i>Dirección que designa el lugar de memoria de un dato destinado a ser tratado como un operando.</i>	direkte Adresse ; Direktadresse ; Speicheradresse indirizzo diretto direct adres adres bezpośredni direktadress
714-21-14	(adresse) de base <i>Valeur employée comme repère dans les calculs d'adresses lors de l'exécution d'un programme d'ordinateur.</i> base address <i>A numeric value that is used as a reference in the calculation of addresses in the execution of a computer program.</i> основной адрес <i>Численное значение, используемое в качестве контрольной метки в расчетах адресов при выполнении вычислительной программы.</i> dirección de base <i>Valor utilizado como referencia en el cálculo de dirección durante la ejecución de un programa de ordenador.</i>	Basisadresse indirizzo base basisadres adres podstawowy basadress
714-21-15	adresse translatable <i>Adresse destinée à être modifiée lorsque le programme d'ordinateur qui la contient sera traduit.</i> relocatable address <i>An address that is adjusted when the computer program containing it is relocated.</i> перемещаемый адрес <i>Адрес, изменяемый при перераспределении содержащей этот адрес вычислительной программы.</i>	verschiebbare Adresse indirizzo rilocabile verplaatsbaar adres adres przemieszczalny relokerbar adress

714-21-15	dirección trasladable <i>Dirección</i> que se modifica cuando el <i>programa</i> de ordenador que la contiene es <i>trasladado</i>.	
714-21-16	accès direct accès sélectif accès aléatoire (terme déconseillé dans ce sens) Dans une <i>mémoire</i>, extraction ou rangement d'une donnée, dans des conditions qui dépendent seulement de l'emplacement qui lui est affecté, et non des emplacements affectés aux données extraites ou rangées auparavant. direct access random access (deprecated in this sense) The facility to obtain data from a <i>storage</i> device or to enter data into a storage device in such a way that the process depends only on the location of that data and not on a reference to data previously accessed. прямой доступ избирательный доступ Извлечение из ЗУ или введение в него какого-либо данного в условиях, зависящих только от присвоенного этому данному местоположения, а не от местоположения данных, извлеченных или введенных ранее. acceso directo acceso aleatorio (desaconsejado) En una <i>memoria</i>, extracción o introducción de un dato en condiciones que dependen solamente del lugar que le es afectado y no de los lugares afectados a los datos extraídos o introducidos antes.	direkter Zugriff ; Direktzugriff accesso diretto ; accesso casuale directe toegang dostęp bezpośredni direktåtkomst

SECTION 714-22 - ORGANISATION DU LOGICIEL

SECTION 714-22 - SOFTWARE ORGANIZATION

РАЗДЕЛ 714-22 - ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

SECCIÓN 714-22 - ORGANIZACIÓN DEL SOFTWARE

714-22-01	système d'exploitation <i>Logiciel</i> destiné à commander la gestion et l'exécution des <i>programmes</i> des utilisateurs dans un ordinateur. operating system <i>Software</i> that controls the management and the execution of users' <i>programs</i> in a computer. операционная система <i>Программное обеспечение</i>, контролирующее управление и выполнение программ пользователей в ЭВМ. sistema de operación <i>Software</i> que controla la gestión y ejecución de <i>programas</i> de usuarios en un ordenador.	Betriebssystem sistema operativo bedrijfssysteem system operacyjny ; logistyka operacji operativsystem
714-22-02	mode dialogué Mode d'exploitation d'un système de traitement de données dans lequel une suite de demandes et de réponses alternées entre un utilisateur et le système se déroule d'une manière semblable à un dialogue entre deux personnes. conversational mode A mode of operation of a data processing system in which a sequence of alternating entries and responses between a user and the system takes place in a manner similar to a dialogue between two persons. диалоговый режим разговорный режим Режим работы системы обработки данных, при котором последовательность чередующихся запросов и ответов между пользователем и системой разворачивается подобно диалогу двух человек.	Dialogbetrieb ; Dialogmodus modo conversazionale dialoogvorm system dialogowy ; rodzaj operacji dialogowy dialog ; interaktivt arbetssätt

714-22-02

modo de conversación

Modo de operación de un sistema de tratamiento de datos en el que una secuencia de preguntas y respuestas alternadas entre el usuario y el sistema se desarrolla de manera similar a un diálogo entre dos personas.

714-22-03

partage de temps (en informatique)
temps partagé

Mode d'exploitation d'un système de traitement de données qui assure l'entrelacement dans le temps de plusieurs processus dans un même *processeur*.

Zeitvielfachbetrieb ; Zeitmultiplexen
divisione di tempo
tijdscharing
udział czasowy
tidsdelning

time sharing

time slicing (deprecated in this sense)

A mode of operation of a data processing system that provides for the interleaving in time of two or more processes in one *processor*.

разделение по времени (в вычислительной технике)

Режим работы системы обработки данных, обеспечивающий чередование во времени нескольких процессов в одном *процессоре*.

compartición de tiempo

Modo de operación de un sistema de tratamiento de datos que permite el entrelazamiento en el tiempo de varios procesos en un mismo *procesador*.

714-22-04

découpage de temps

Mode d'exploitation dans lequel plusieurs processus se voient attribuer des quanta de temps sur le même *processeur*.

Zeitmultiplexen ; Zeitvielfachbetrieb
partizione di tempo
periodieke tijdtoewijzing
rozdział czasowy
tidsskivning

time slicing

time sharing (deprecated in this sense)

A mode of operation in which two or more processes are assigned quanta of time on the same *processor*.

квантование по времени

Режим работы, при котором нескольким процессам выделяются кванты времени в одном *процессоре*.

corte de tiempo

Modo de operación en el que varios procesos tienen asignados cuantías de tiempo sobre el mismo *procesador*.

714-22-05

condenser

Disposer des données sur un support d'enregistrement de manière compacte en tirant parti de certaines caractéristiques de ces données et du support, afin de pouvoir reconstituer ultérieurement les données originales.

Exemple : Employer des emplacements de chiffre binaire ou de multiplet qui, sinon, resteraient inutilisés.

packen
compattare
samenpakken
pakietować (informacje)
packa

to pack

To store data in a compact form in a storage medium by taking advantage of known characteristics of the data and of the storage medium, in such a way that the original form of the data can be recovered.

Example : To make use of bit or byte locations that would otherwise go unused.

упаковывать

Компактно располагать данные на носителе записи, используя определенные характеристики этих данных и этого носителя, для обеспечения возможности последующего восстановления первоначальных данных.

Пример : Использовать ячейки двоичных символов или байтов, которые в противном случае останутся незанятыми.

714-22-05

empaquetar

Disponer datos sobre un soporte de registro de manera compacta aprovechando ciertas características de esos datos y del soporte, a fin de poder reconstituir posteriormente los datos originados.

Ejemplo : Utilizar lugares de bit o byte que de otro modo no se utilizarían.

714-22-06

appliquer

Définir un ensemble de valeurs ayant une correspondance déterminée avec les grandeurs ou valeurs d'un autre ensemble.

to map (over)

To establish a set of values having a defined correspondence with the quantities or values of another set.

отображать, устанавливать соответствие

Определять совокупность значений, имеющих определенное соответствие с величинами или значениями другой совокупности.

delimitar

aplicar

Definir un conjunto de valores que tienen una correspondencia determinada con las magnitudes o variables de otro conjunto.

abbilden auf

mappare

correspondentietabel maken

ustalać zbiór wartości

avbilda

714-22-07

translator

Déplacer en *mémoire* un *programme* d'ordinateur, ou un tronçon de programme, en modifiant, si nécessaire, les références aux *adresses*, de sorte que le programme puisse être exécuté à son nouvel emplacement.

to relocate

To move a computer *program* or part of a computer program, and to adjust the necessary *address* references so that the computer program can be executed after being moved.

перераспределять

перемещать

Перемещать в *памяти* вычислительную *программу* или кусок программы, при необходимости изменяя адресные ссылки с тем, чтобы обеспечить выполнение программы на ее новом месте расположения.

trasladar

Desplazar en *memoria* un *programa* o parte de un programa de ordenador, modificando si fuera preciso las referencias a las *direcciones* de forma que el programa pueda ejecutarse una vez desplazado.

verschieben

rilocare

verplaatsen

relokować ; przemieszczać

relokera

714-22-08

recherche en chaîne

Recherche par examens successifs d'articles dont chacun contient un élément qui désigne l'article suivant à examiner.

chaining search

A search in which each item contains means for locating the next item to be considered in the search.

цепной поиск

Последовательный поиск элементов, каждый из которых содержит идентификатор для нахождения следующего искомого элемента.

busqueda en cadena

Búsqueda por examen sucesivo de artículos en los que cada uno contiene un elemento que identifica el siguiente artículo a examinar.

Suche in verketteter Liste

ricerca concatenata

ketenzoekproces

szukanie w łańcuchu

kedjesökning

714-22-09

recherche dichotomique

Recherche par laquelle on divise l'ensemble rangé des articles en deux parties dont l'une est rejetée, l'opération étant répétée sur la partie conservée jusqu'à la fin de la recherche.

dichotomizing search

A search in which an ordered set of items is partitioned into two parts one of which is rejected, the process being repeated on the accepted part until the search is completed.

дихотомический поиск

Поиск, при котором упорядоченный набор элементов разделяется на две части, одна из которых отбрасывается, а на оставшейся части процесс повторяется до окончания поиска.

búsqueda dicotómica

Búsqueda en la que se divide el conjunto ordenado de artículos en dos partes, de las que una es rechazada ; se repite la operación sobre la parte conservada hasta el fin de la búsqueda.

dichotomische Suche ; eliminierende Suche ; Einstichverfahren
ricerca dicotomica
tweedelingszoekproces
szukanie dychotomiczne ; szukanie dwudzielne
tudelningsökning

714-22-10

interruption (en informatique)

Suspension d'un processus, tel que l'exécution d'un programme d'ordinateur, provoquée par un événement extérieur à ce processus et réalisée de façon à en permettre la reprise.

**interrupt
interruption**

A suspension of a process, such as the execution of a computer program, caused by an event external to that process and performed in such a way that the process can be resumed.

прерывание (в вычислительной технике)

Остановка какого-либо процесса, например, выполнения программы, вызванная внешним по отношению к этому процессу событием и осуществляемая таким образом, чтобы процесс мог быть возобновлен.

interrupción (en informática)

Suspensión de un proceso, tal como la ejecución de un programa de ordenador, provocado por un suceso externo al proceso y realizado de forma que permite su recuperación.

Unterbrechung ; Interrupt
interruzione automatica
onderbreking
przerwanie (procesu)
avbrott

714-22-11

vider

Transférer le contenu de tout ou partie d'une *mémoire* sur un support externe.

to dump

To transfer the contents of a *store*, or part of a store, on to an external medium.

разгружать

Переносить содержание всей или части *памяти* на внешний носитель.

volcar**vaciar**

Transferir el contenido de parte o de toda la *memoria* sobre un soporte externo.

einen Speicherauszug machen
trasferire la memoria ; effettuare un dump
dumpen
zrzucanie
dumpa

714-22-12

rapiécer

Apporter une modification de façon sommaire.

to patch

To make an improvised modification.

делать вставку

Вносить незапланированное изменение.

componer

Realizar una modificación improvisada.

provisorisch korrigieren ; einfuegen ; flicken
inserire modifichie provvisorie
.....
modyfikowanie
lappa

SECTION 714-23 - PROGRAMMATION
SECTION 714-23 - PROGRAMMING
РАЗДЕЛ 714-23 - ПРОГРАММИРОВАНИЕ
SECCIÓN 714-23 - PROGRAMACIÓN

714-23-01

assembler

Traduire en *langage-machine* un *programme* écrit en *langage d'assemblage* et éventuellement *relier* les *sous-programmes*.

to assemble

To translate a *program* expressed in an *assembly language* into a *computer language* and perhaps to *link subroutines*.

компоновать

транслировать о языка ассемблера
ассемблировать

Переводить на *машинный язык программу*, написанную на *языке ассемблера* и, возможно, *соединять* подпрограммы.

ensamblar

Traducir a *lenguaje máquina* un *programa* escrito en *lenguaje de ensamblado* y eventualmente *enlazar* los *subprogramas*.

übersetzen ; assembleren

assemblare

assembleren

przekładać program ; aseblować

assemblera

714-23-02

assembleur**programme d'assemblage**

Programme d'ordinateur destiné à *assembler*.

assembler**assembly program**

A computer *program* used to *assemble*.

ассемблер**компонующая программа**

Вычислительная *программа*, используемая для *ассемблирования*.

ensamblador**programa ensamblador**

Programa de ordenador utilizado para *ensamblar*.

Übersetzer ; Assemblierer ;

Assemblierprogramm

assemblatore

assembleerprogramma

program komputerowy przekładowy ;

assembler

assemblerare

714-23-03

compiler

Traduire en *langage-machine* un *programme* exprimé dans un *langage évolué*.

to compile

To translate a *program* expressed in a *high level language* into a *program* expressed in a *computer language*.

компилировать

Переводить *программу*, составленную на *языке высокого уровня*, на *машинный язык*.

compilar

Traducir a *lenguaje máquina* un *programa* expresado en *lenguaje de alto nivel*.

kompilieren

compilare

compilieren

kompilować

kompilera

714-23-04

compilateur

Programme d'ordinateur destiné à *compiler*.

compiler**compiling program**

A computer *program* used to *compile*.

компилятор**компилирующая программа**

Вычислительная *программа*, используемая для *компиляции*.

Kompilierer

compilatore

compileerprogramma

program kompilowania ; kompilator

kompilator

714-23-04	compilador <i>Programa de ordenador utilizado para compilar.</i>	
714-23-05	lien Partie de <i>programme</i> qui transfère la commande et transmet les <i>paramètres</i> entre deux tronçons de programme distincts. link (in programming) A part of a <i>program</i> that passes control and parameters between separate portions of the program. связь (в программировании) Часть <i>программы</i> , передающая команду и <i>параметры</i> между двумя различными частями программы. enlace (en programación) Parte de un <i>programa</i> que transfiere el control y transmite los <i>parámetros</i> entre dos partes separadas del programa.	Binder legame programmakoppeling ogniwo (w programowaniu) länk
714-23-06	relier (en programmation) Etablir un <i>lien</i> . to link (in programming) To provide a <i>link</i> . соединять (в программировании) Устанавливать <i>связь</i> . enlazar (en programación) Establecer un <i>enlace</i> .	binden stabilire un legame koppelen tworzyć ogniwo (w programowaniu) länka
714-23-07	système de programmation Ensemble comprenant un ou plusieurs langages de programmation ainsi que le <i>logiciel</i> nécessaire pour l'emploi de ces langages sur un matériel particulier de traitement automatique de l'information. programming system One or more programming languages and the necessary <i>software</i> , for using these languages with particular automatic data processing equipment. система программирования Совокупность одного или нескольких языков программирования и <i>программного обеспечения</i> , необходимого для использования этих языков со специальным оборудованием автоматической обработки данных. sistema de programación Conjunto que comprende uno o varios lenguajes de programación así como el <i>software</i> necesario para el empleo de estos lenguajes sobre un equipo particular de tratamiento automático de la información.	Programmiersystem ; Programmsystem sistema di programmazione programmeringssysteem system programowania programmeringssystem
714-23-08	routine Ensemble ordonné d'instructions qui peut avoir un emploi général ou répété. routine An ordered set of instructions that may have some general or frequent use. стандартная программа Упорядоченная совокупность команд для общего или неоднократного использования. rutina Conjunto ordenado de instrucciones que puede tener una utilización general o repetida.	Routine ; Programmteil procedura (di un programma) ; sottoprogramma ; routine routine program rutynowy ; procedura rutin

714-23-09

sous-programme

Ensemble ordonné d'instructions pouvant être employé dans un ou plusieurs *programmes* ou bien en un ou plusieurs points d'un même programme.

subroutine

A sequenced set of statements that may be used in one or more *programs* and at one or more points in a program.

стандартная подпрограмма

Упорядоченная совокупность команд, которая может использоваться в одной или нескольких *программах* или же в одном или нескольких пунктах одной и той же программы.

**subprograma
subrutina**

Conjunto ordenado de instrucciones que puede utilizarse en uno o varios *programas* o bien en uno o varios puntos de un mismo programa.

Unterroutine ; Unterprogramm
sottoprogramma ; subroutine
subroutine
podprogram (rutynowy)
underprogram

714-23-10

(programme) superviseur

Programme qui commande l'exécution d'autres programmes et l'enchaînement des travaux dans un système de traitement de l'information; un tel programme fait généralement partie d'un *système d'exploitation*.

**supervisory program
executive program
supervisor**

A *program*, usually part of an *operating system*, that controls the execution of other programs and regulates the flow of work in a data processing system.

**управляющая программа
супервизор**

Программа, обычно являющаяся частью *операционной системы* и управляющая выполнением других программ и последовательностью операций в системе обработки информации.

(programa) supervisor

Programa, normalmente parte de un sistema de operación, que controla la ejecución de otros programas y regula el flujo de trabajo en un sistema de tratamiento de datos.

Überwachungsprogramm ;
Verwaltungsprogramm ;
Supervisor-Programm
programma supervisore ; programma
esecutivo
supervisor
program nadzorujący
övervakningsprogram

714-23-11

réutilisable

Qualifie un *programme* d'ordinateur ou une *routine* que l'on peut charger une seule fois puis exécuter plusieurs fois, toutes les instructions modifiées lors de l'exécution étant remises dans leur état initial et les *paramètres* externes n'étant pas modifiés.

reusable

Qualifies a *program* or a *routine* that may be loaded once and executed repeatedly subject to the requirements, that any instructions that are modified during execution are returned to their initial states and that external program *parameters* are preserved unchanged.

повторно используемая (программа)

Относится к вычислительной или *стандартной программе*, которую можно загружать только один раз и выполнять затем многократно, при этом все команды, изменяющиеся в ходе выполнения возвращаются в свое первоначальное положение, а внешние *параметры* не изменяются.

reutilizable

Califica un *programa* de ordenador o una *rutina* que puede cargarse una vez y ejecutarse varias veces, con los requisitos de que todas las instrucciones modificadas durante la ejecución sean repuestas a su estado inicial y que los *parámetros* externos no sean modificados.

wiederverwendbar (es Programm)
programma riusabile
opnieuw bruikbaar
(program) powtarzalny
återanvändbart

714-23-12

rentrant

Qualifie un *programme* d'ordinateur, une *routine* ou un *sous-programme* dans lequel on peut entrer à plusieurs reprises, éventuellement avant que ses précédentes exécutions ne soient terminées, sans que ni ses instructions, ni ses *paramètres* externes ne soient modifiés pendant son exécution.

ablaufinvariant ; wiederverwendbar
programma rientrante ; programme ad
accesso ripetuto
herbetreedbaar
(program) wtrącony
multikörsbart

re-entrant
re-enterable

Qualifies a *program*, a *routine* or a *subroutine* that may be entered repeatedly and may be entered before prior executions of the same program, routine or subroutine have been completed, subject to the requirement that neither its external program *parameters* nor any instructions are modified during its execution.

абсолютная, повторно вводимая (программа)

Определяет вычислительную, стандартную программу или подпрограмму, которая обеспечивает возможность многократного вхождения, если нужно, до завершения ее предыдущих выполнений, при этом ее команды или ее внешние *параметры* не должны меняться в ходе ее выполнения.

reentrante

Califica un *programa* de ordenador, una *rutina* o una *subrutina* en los que se puede entrar repetidamente, incluso antes de que termine su ejecución precedente, con los requisitos de que ni sus instrucciones, ni sus *parámetros* externos sean modificados durante su ejecución.

714-23-13

programme-objet
programme résultant

Programme d'ordinateur écrit en *langage-objet* qui a été traduit d'un *langage-source*.

Zielprogramm ; Objektprogramm
programma oggetto
objectprogramma ; doelprogramma
program wynikowy
målprogram ; objektprogram

object program
target program

A *program* in an *object language* that has been translated from a *source language*.

выходная/конечная/программа
программа на выходном языке

Вычислительная *программа*, написанная на *выходном языке* и переведенная с *исходного языка*.

programa objeto
programa resultante

Programa de ordenador escrito en *lenguaje objeto* que ha sido traducido de un *programa fuente*.

714-23-14

microprogramme

Suite d'instructions élémentaires qui correspond à une opération d'ordinateur particulière, qui est maintenue dans une *mémoire* spéciale, et dont l'exécution est déclenchée par l'introduction d'une instruction-machine dans le registre d'instruction d'un ordinateur.

Mikroprogramm
microprogramma
microprogramma
mikroprogram
mikroprogram

microprogram

A sequence of elementary instructions that corresponds to a specific computer operation, that is maintained in special *storage* and whose execution is initiated by the introduction of a computer instruction into an instruction register of a computer.

микрпрограмма

Последовательность элементарных команд, которая соответствует отдельной вычислительной операции, хранящейся в специальной памяти и инициируемой введением машинной команды в регистр команд ЭВМ.

714-23-14

microprograma

Secuencia de instrucciones elementales que corresponde a una operación de ordenador particular, mantenida en una *memoria* especial, y cuya ejecución se inicia por la introducción de una instrucción máquina en el registro de instrucción de un ordenador.

714-23-15

micro-instruction

Instruction d'un *microprogramme*.

microinstruction

An instruction of a *microprogram*.

микрокоманда

Команда *микропрограммы*.

microinstrucción

Instrucción de un *microprograma*.

Mikroinstruktion ; Mikrobefehl
microdistribuzione
microinstructie
mikroinstrukcja
mikroinstruktion

714-23-16

mettre au point (en programmation)

déboguer

Détecter, localiser et éliminer les erreurs de programmation.

to debug (in programming)

To detect, to trace and to eliminate mistakes in programs or in other software.

отлаживать (в программировании)

Выявлять, локализовывать и устранять ошибки программирования.

poner a punto (en programación)

Detectar, localizar y eliminar los errores de programación.

Fehler suchen ; korrigieren
verificare e correggere (un programma)
foutzoeken/zuiveren
oczyszczanie (programu)
avlusa

SECTION 714-24 - LANGAGES

SECTION 714-24 - LANGUAGES

РАЗДЕЛ 714-24 - ЯЗЫКИ

SECCIÓN 714-24 - LENGUAJES

714-24-01

langage-machine

Langage lié à l'ordinateur dont toutes les instructions sont des instructions-machine.

computer language

machine language

A *low level language* whose instructions consist only of computer instructions.

машинный язык

Язык низкого уровня, все команды которого являются машинными командами.

lenguaje-máquina

Lenguaje de bajo nivel ligado al ordenador cuyas instrucciones consisten únicamente en instrucciones de ordenador.

Kompilersprache ; Maschinensprache
linguaggio macchina
machinetaal
język maszynowy
datorspråk ; maskinspråk

714-24-02

macro-instruction

Instruction écrite dans un *langage-source* et destinée à être remplacée par une suite déterminée d'instructions dans le même langage-source.

Note. — La macro-instruction peut également spécifier les valeurs qui doivent être attribuées à certains *paramètres* dans les instructions qui la remplaceront.

macroinstruction**macro** (instruction)

An instruction in a *source language* that is to be replaced by a defined sequence of instructions in the same source language.

Note. — The macroinstruction may also specify values for *parameters* in the instructions that are to replace it.

макрокоманда

Команда, составленная на *исходном языке* и заменяемая определенной последовательностью команд на том же исходном языке.

Примечание. — Макрокоманда может также определять значения, которые должны быть присвоены некоторым *параметрам* в командах, которые ее заменяют.

macroinstrucción

Instrucción escrita en *lenguaje fuente* destinada a ser reemplazada por una secuencia determinada de instrucciones en el mismo lenguaje fuente.

Nota. — La macroinstrucción puede también especificar los valores que deben atribuirse a ciertos *parámetros* en las instrucciones que los remplazarán.

Makro ; Makrobefehl ; Makroinstruktion**macroistruzione****macroinstructie****makroinstrukcja****makroinstruktion**

714-24-03

langage de commande

Langage constitué principalement d'opérateurs de procédure indiquant les fonctions à solliciter d'un *système d'exploitation*.

command language

A language consisting primarily of procedural operators that indicate the functions to be performed by an *operating system*.

командный язык

Язык, состоящий, в основном, из процедурных операторов, указывающих на определенные функции *операционной системы*.

lenguaje de control

Lenguaje constituido principalmente por operadores de proceso que indican las funciones a realizar por un *sistema de operación*.

Befehlssprache ; Kommandosprache**linguaggio di comando****besturingstaal****język komend****stýrspråk ; kommandospråk**

714-24-04

langage d'assemblage

Langage lié à l'ordinateur dans lequel la plupart des instructions sont en correspondance biunivoque avec des instructions-machine et qui peut, en outre, comporter d'autres possibilités telles que l'usage de *macro-instructions*.

assembly language

A *low level language* whose instructions are usually in one-to-one correspondence with computer instructions and that may provide facilities such as the use of *macroinstructions*.

язык ассемблера

Язык низкого уровня, в котором большинство команд имеют взаимно однозначное соответствие с машинными командами и который может обеспечивать другие дополнительные возможности, например, использование *макрокоманд*.

lenguaje de ensamblado

Lenguaje de bajo nivel ligado al ordenador en el que la mayoría de las instrucciones están en correspondencia biunívoca con instrucciones-máquina, y que puede facilitar otras posibilidades, tales como la utilización de *macroinstrucciones*.

Assemblersprache**linguaggio assemblatore****assembleertaal****język asemblera****assemblerspråk**

714-24-05

syntaxe

Ensemble des relations entre les caractères ou groupes de caractères, indépendamment de leurs significations ou de la façon de les employer ou de les interpréter.

Syntax
sintassi
syntaxis
składnia
syntax

syntax

The relationship among characters or groups of characters, independent of their meanings or the manner of their interpretation and use.

синтаксис

Совокупность отношений знаками или группами знаков независимо от их значений или способа их использования и интерпретации.

sintaxis

Conjunto de relaciones entre los caracteres o grupos de caracteres independientemente de su significado o de la manera de su interpretación y utilización.

714-24-06

langage-objet

langage résultant

Langage dans lequel on traduit les instructions.

object language

target language

A language into which statements are translated.

выходной язык

Язык, на который переводятся команды.

lenguaje objeto

lenguaje resultante

Lenguaje al que se traducen las instrucciones.

Objektsprache ; Zielsprache
linguaggio oggetto
objecttaal ; doeltaal
język wynikowy
målspråk

714-24-07

langage-source

langage d'origine

Langage dont on traduit les instructions.

source language

A language from which statements are translated.

исходный язык

Язык, с которого переводятся команды.

lenguaje fuente

Lenguaje del que se traducen las instrucciones.

Quellsprache
linguaggio sorgente
brontaal
język źródła
källspråk

714-24-08

langage évolué

Langage de programmation qui, par conception, n'est lié à la structure d'aucun ordinateur particulier ou d'aucune classe particulière d'ordinateurs.

high level language

HLL (abbreviation)

A programming language that does not reflect the structure of any one given computer or any one given class of computers.

язык высокого уровня

Язык программирования, который не связан со структурой как кой-либо определенной ЭВМ или какого-либо определенного класса ЭВМ.

lenguaje de alto nivel

lenguaje evolucionado

Lenguaje de programación que por concepción no está ligado a la estructura de ningún ordenador particular o a ninguna clase particular de ordenadores.

hoehere Programmiersprache ;
Hochsprache
linguaggio ad alto livello
hogere programmeertaal
język wysokiego poziomu
högnivåspråk

714-24-09

langage lié à l'ordinateur

Langage de programmation dont la conception est fondée sur la structure d'un ordinateur donné ou d'une classe donnée d'ordinateurs.

low level language

A programming language that reflects the structure of a given computer or that of a given class of computers.

язык низкого уровня

Язык программирования, который связан со структурой какой-либо определенной ЭВМ или какого-либо определенного класса ЭВМ.

lenguaje ligado al ordenador**lenguaje de bajo nivel**

Lenguaje de programación cuya concepción está fundada en la estructura de un ordenador dado o de una clase dada de ordenadores.

maschinennahe Sprache ;

maschinenorientierte

Programmiersprache

linguaggio a basso livello

lagere programmeertaal

język niskiego poziomu

datorinriktat språk ; lågnivåspråk

714-24-10

langage homme-machine

Langage conçu pour faciliter la commande directe d'un ordinateur par l'utilisateur.

man-machine language

MML (abbreviation)

A language designed to facilitate direct user control of a computer.

язык человек-машина

Язык, призванный облегчить пользователю прямое управление вычислительной машиной.

lenguaje hombre-máquina

Lenguaje concebido para facilitar el control directo de un ordenador por un usuario.

Dialogsprache ;

Mensch-Maschinen-Sprache

linguaggio uomo-macchina

mens/machine-taal

język "człowiek-maszyna"

dialogspråk

714-24-11

(abréviation) mnémonique

Représentation d'une entité par un ou plusieurs caractères choisis de façon à réduire l'effort de mémorisation de l'utilisateur pour retrouver le nom explicite de cette entité en langage courant.

mnemonic (abbreviation)

A representation of an entity by one or more characters, so chosen that the character representation has a relationship to normal language usage such that the name of the entity serves as an aid to the memory of a human operator in remembering the appropriate coded representation used.

мнемоническая схема /аббревиатура/

Такое представление объекта одним или несколькими выбранными знаками, при котором обеспечивается соответствие с обычным употребительным языком и при котором наименование объекта служит мнемотехническим средством для оператора.

(abreviación) mnemónica

Representación de una entidad por uno o varios caracteres, elegidos adecuadamente para reducir el esfuerzo de memorización del usuario para recordar el nombre explícito de esa entidad en lenguaje corriente.

mnemonisch

(codice) mnemonico

mnemonic

mnemonik ; skrótowiec

memosymbol

— Page blanche —
— Blank page —
— Незаполненная страница —
— Página blanca —

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-714:1992

INDEX

FRANÇAIS	136
ENGLISH	141
РУССКИЙ	146
ESPAÑOL	150
DEUTSCH	155
ITALIANO	159
NEDERLANDS	163
POLSKI	167
SVENSKA	171

INDEX

A

abréviation mnémonique	714-24-11
à double sens	714-01-22
à sens unique	714-01-21
absorption de chiffres	714-15-18
accès aléatoire (déconseillé dans ce sens)	714-21-16
accès direct	714-21-16
accès sélectif	714-21-16
accusé de réception, signal d'	714-07-22
accusé de réception, tonalité d'	714-08-13
accusé de réception, unité de signalisation d'	714-13-06
acheminé, appel	714-02-22
acheminement	714-04-29
acheminement détourné	714-04-33
acheminement, sélecteur d'	714-17-18
acheminement sémaphore	714-12-09
actif	714-02-15
actif localement	714-02-16
adresse (en logiciel)	714-21-10
adresse (en télécommunication)	714-07-05
adresse absolue	714-21-11
adresse complète, signal d'	714-07-26
adresse de base	714-21-14
adresse directe	714-21-13
adresse incomplète, signal d'	714-07-29
adresse indirecte	714-21-12
adresse machine (déconseillé dans ce sens)	714-21-11
adresse translatable	714-21-15
algorithme	714-21-02
alignement de message, indicateur d'	714-11-08
allocation d'itinéraire	714-04-12
analyse de catégorie	714-04-26
anneau, réseau en	714-03-12
appareil de surveillance	714-18-28
appel (en logiciel)	714-21-09
appel (par un usager)	714-01-12
appel (déconseillé dans ce sens)	714-02-23
appel acheminé	714-02-22
appel de procédure	714-21-09
appel, traitement d'	714-15-01
appliquer	714-22-06
arrière, en	714-01-29
arrivée, d'	714-01-26
assemblage, langage d'	714-24-04
assemblage, programme d'	714-23-02
assembler	714-23-01
assembleur	714-23-02
asservie, signalisation	714-09-20
assignation à la demande	714-05-16
associée, signalisation	714-12-14
au repos	714-02-11
automatique, commutation	714-05-01
avant, en	714-01-28

B

balai (d'un sélecteur)	714-17-10
banc (de broches) (d'un sélecteur)	714-17-09
base	714-21-14
bidirectionnel	714-01-20
bilatéral	714-01-20
bloc (en signalisation sémaphore)	714-13-15
blocage, signal de	714-07-15
bloqué	714-02-13
boucle, réseau en	714-03-12
brassage (en commutation)	714-04-11
bus	714-18-11

C

canal (déconseillé dans ce sens)	714-18-11
canal sémaphore	714-12-04
canal sémaphore normal	714-14-03
canal sémaphore de secours	714-14-04
catégorie, analyse de	714-04-26
central	714-02-03
centre de commutation	714-02-04
centre de gestion (en télécommunication)	714-18-15
chaîne de connexion	714-01-09
chaîne de connexion complète	714-01-10
charge, régulation de	714-16-12
chemin de communication	714-01-10
chiffre (en signalisation de télécommunication)	714-07-06
circuit (de télécommunication)	714-01-06
circuit de trafic	714-01-14
circuits, commutation de	714-05-08
clé (de commutation)	714-20-05
commande centralisée	714-16-04
commande commune	714-16-03
commande directe	714-16-01
commande indirecte	714-16-02
commande, langage de	714-24-03
commande par partage de fonction	714-16-06
commande par partage de temps	714-16-08
commande par partage de trafic	714-16-07
commande par programme câblé	714-16-10
commande par programme enregistré	714-16-11
commande répartie	714-16-05
communication (sens 1)	714-01-01
communication (sens 2)	714-01-11
communication (chemin de)	714-01-10
commutateur à barres croisées	714-17-06
commutateur crossbar	714-17-06
commutateur (dans un réseau de connexion)	714-17-05
commutateur (de télécommunication)	714-02-03
commutateur tout-à-relais	714-17-07
commutation (en télécommunication)	714-02-01
commutation à deux fils	714-05-04
commutation à quatre fils	714-05-05
commutation analogique	714-05-06
commutation automatique	714-05-01
commutation, centre de	714-02-24
commutation de circuits	714-05-08
commutation de messages	714-05-10
commutation de paquets	714-05-09
commutation en fréquence	714-05-13
commutation, étage de	714-03-01
commutation manuelle	714-05-03
commutation, matrice de	714-03-02
commutation mixte	714-05-14
commutation numérique	714-05-07
commutation numérique, retard de	714-03-07
commutation semi-automatique	714-05-02
commutation spatiale	714-05-11
commutation temporelle	714-05-12
compensation de dérive (en signalisation sémaphore)	714-14-10
compilateur	714-23-04
compiler	714-23-03
compteur d'abonné	714-19-08
compteur de débordement	714-19-07
compteur de trafic (en télécommunication)	714-19-06
concentrateur	714-17-21
concentrateur de circuits	714-17-24
concentrateur distant	714-17-23
concentrateur de lignes	714-17-22
concentration (en commutation)	714-04-09

condenser	714-22-05
conjuguée, sélection	714-05-29
connexion, chaîne de	714-01-09
connexion complète, chaîne de	714-01-10
connexion, point de	714-17-02
connexion, réseau de	714-03-03
console	714-18-27
contact mouillé	714-18-10
continuité, contrôle de	714-11-17
continuité dans le commutateur, contrôle de	714-11-18
contrôle de continuité	714-11-17
contrôle de continuité dans le commutateur	714-11-18
contrôle de vraisemblance	714-11-14
conversation (en télécommunication)	714-01-03
cordon (de connexion)	714-20-04
coupure à l'émission	714-10-15
coupure à la réception	714-10-16
coupure (après intrusion)	714-04-28
coupure de la ligne sortante	714-10-15
coupure de disponibilité par l'extrémité entrante ..	714-04-17
crossbar, commutateur	714-17-06

D

d'arrivée	714-01-26
de départ	714-01-25
de repos	714-02-11
de transit	714-01-27
déblocage, signal de	714-07-16
déboguer	714-23-16
débordement de signal	714-10-14
débordement, faisceau de	714-04-32
décimal, signal	714-10-04
découpage de temps	714-22-04
décroché, signal de terminal	714-07-02
demandé (en télécommunication)	714-02-09
demandeur (en télécommunication)	714-02-08
départ, de	714-01-25
dérive (en signalisation sémaphore)	714-13-16
détournement	714-04-33
dialogué, mode	714-22-02
dichotomique, recherche	714-22-09
discriminateur, sélecteur	714-17-20
discrimination de monnaie, tonalité de	714-08-19
discrimination des postes à encaissement, tonalité de	714-08-17
discrimination des postes à encaissement, tonalité spéciale de	714-08-18
dissociée, signalisation entièrement	714-12-16
distribution de signaux	714-15-22
diversité de module sémaphore	714-12-13
double passage (dans le commutateur)	714-04-35
double prise	714-02-24
duplex (déconseillé dans ce sens)	714-01-20
durée de trame	714-15-11

E

échange de créneaux temporels	714-05-15
élément de signal (de signalisation)	714-10-08
empiètement de communications	714-11-16
en arrière	714-01-29
en avant	714-01-28
en faux appel	714-02-17
en temps réel	714-21-03
engorgement, signal d'	714-07-17
engorgement, tonalité d'	714-08-08
enregistrement	714-21-05
enregistreur (en commutation)	714-18-01
enregistreur, fonction d'	714-04-08
enregistreur-traducteur	714-18-03
entrant	714-01-24
entrée	714-03-04
entrée en ligne	714-04-27

envoyeur	714-18-05
équipement de ligne	714-18-09
établissement d'itinéraire	714-04-13
établissement en avant	714-03-01
étage de commutation	714-03-01
étage de commutation à mailles	714-03-09
étiquette	714-13-11
expansion (en commutation)	714-04-10
exploration (en commutation)	714-15-07
exploration temporelle	714-15-08

F

faisceau (de circuits)	714-17-25
faisceau de canaux sémaphores	714-12-05
faisceau de débordement	714-04-32
faisceau de premier choix	714-04-31
faux-appel, en	714-02-17
faux-appels, neutralisation des	714-15-20
fichier	714-21-04
fonction d'enregistreur	714-04-08
fonctionnelle, unité	714-01-30

G

garde	714-04-04
garde (en signalisation à fréquences vocales)	714-10-18
garde à la libération	714-04-25
garde à la libération, signal de	714-07-12
gestion, centre de	714-08-15
gestion du réseau sémaphore	714-12-12
gradation	714-05-22
groupe, sélecteur de	714-17-17

H

horloge maîtresse	714-18-26
hurleur	714-19-09

I

identificateur (en commutation)	714-18-07
identificateur (en logiciel)	714-21-07
identification	714-04-07
identification de poste à encaissement, tonalité de	714-08-20
image du réseau (en mémoire)	714-06-21
imitation de signaux	714-10-17
impulsion de signalisation	714-10-01
indicateur d'alignement de message	714-11-08
indicateur de service	714-11-09
indicateur d'unité de signalisation	714-13-10
information d'adresse	714-07-05
information de signalisation	714-11-07
information, tonalité d'	714-08-15
information, tonalité spéciale d'	714-08-14
interruption (en informatique)	714-22-10
intervalle de silence	714-10-13
intervalle non gardé	714-04-23
intervention, signal d'	714-07-19
intrusion	714-04-27
invitation à émettre	714-15-08
invitation à émettre, signal d'	714-07-23
invitation à numéroté, tonalité d'	714-08-04
invitation à numéroté, tonalité spéciale d'	714-08-05
irrationnel, message	714-11-13
itinéraire (d'acheminement)	714-02-05
itinéraire (dans un réseau de connexion)	714-02-07
itinéraire de signalisation	714-12-08

J

jarretiére	714-19-05
------------------	-----------